

FÉDÉRATION BRÉSILIENNE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE L'ÉTAT DE SERGIPE

Cahier de résumés

Aracaju, du 11 au 14 septembre 2017

XXI^e

Congrès Brésilien des Professeurs de Français

Français, langue de la modernité



FRANÇAIS, LANGUE DE LA MODERNITE :

une voie vers des cultures et des savoirs multiples

1

C'est un grand plaisir de vous souhaiter la bienvenue au XXIème congrès de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF), organisé par l'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Sergipe (APFESE).

Après Macapá en 2015, Niterói en 2013, Curitiba en 2011..., chercheurs, enseignants et étudiants se retrouvent dans la capitale de Sergipe (le plus petit Etat du Brésil, situé dans la région du « Nordeste »), sous la bannière du ***Français, langue de la modernité.*** Il n'est jamais fondé d'attacher une notion, un concept, une valeur à une langue donnée. Mais la mise en relation du français comme langue, littérature et culture avec la « modernité » va faire surgir une propriété commune : l'inscription dans l'histoire, la conscience du nouveau et de l'ancien, le déjà-là et l'invention. Oui, les études françaises en France, dans la francophonie et dans le monde, ont l'habitude de faire référence aux « classiques » et aux « modernes », aux traits de la « modernité » mis en avant par Baudelaire et les avant-gardes esthétiques, au contemporain et à la post-modernité comme philosophie. Mais la francophonie et la francophilie, celle des professeurs de français au Brésil et ailleurs, ont aussi à combler une attente, celle que le monde moderne affiche : économie, commerce, numérique. Et ce à travers la concurrence des langues dans la mondialisation. Il n'y a pas d'antagonisme a priori entre ces différentes facettes de la modernité. Le Congrès sera l'occasion d'y réfléchir dans le contexte brésilien

L'enseignement du français au Brésil a connu et connaît de différents moments à l'école secondaire, dans les universités et dans des établissements privés et publics. La réunion des acteurs principaux du processus d'enseignement/apprentissage du français est indispensable afin de pouvoir faire une réflexion sur des sujets concernant l'enseignement de la langue de Molière, de fixer une feuille de route et de continuer à développer des stratégies politiques et didactiques pour enseigner la langue et ses cultures dans l'avenir.

Le contexte relaxant, le cadre apaisant, au rythme calme, en font un lieu parfait pour débattre les enjeux du ***Français, langue de la modernité : une voie vers des cultures et des savoirs multiples***, à Aracaju. Cette ville sur la côte brésilienne tire son nom d'un oiseau et d'un fruit tropicaux, l'ara et le cajou (le « caju » en brésilien). Bien sûr on y trouve la poésie et la francophonie, en plus d'une hospitalité incomparable.



Dans ce cadre, bordé par de longues étendues de sable blanc, nous sommes ravis d'échanger et de partager avec vous les réflexions autour du *Français, langue de la modernité*, présentées selon les quatre axes thématiques suivants :

2

Didactique et formation de professeurs

- Temps, espaces et supports de l'enseignement-apprentissage/acquisition du français langue étrangère
- Français, langue de la modernité : études et recherches actuelles
- La formation et la didactique des professeurs de FLE au Brésil en contexte(s) et en question(s)
- Sur l'enseignement et l'apprentissage de langue et des littératures/cultures de langue française, ou sur la francophonie

Littérature et arts

- La littérature et la lecture littéraire : les effets de la critique
- Croisements de regards : Les rapports Brésil / France dans les études littéraires et le dialogue entre les pays francophones et la France à travers la littérature
- La littérature et les autres arts dans l'espace francophone
- Expériences littéraires et textualités contemporaines (la littérature face aux médias et à la mondialisation)

Politique et mémoire

- Politiques linguistiques et enseignement-apprentissage des langues étrangères : quelles perspectives pour la pluralité linguistique dans l'école brésilienne ?
- Politiques linguistiques et mobilité internationale
- Vie associative : politique et mémoire
- Politique linguistique : les écoles bilingues et les centres de langues

Etudes de traduction et études linguistiques.

- Traduction, linguistique et sociolinguistique
- Traduction, Littérature et Culture
- Traduction et enseignement des langues
- Traduction, lexicographie et terminologie



Les débats soulignent, entre autres, les politiques linguistiques et éducatives régionales et nationales, les pratiques pédagogiques et les stratégies didactiques qui ont lieu dans les salles de classe et les conditions de travail des professeurs en général afin de pouvoir définir les différents contextes d'enseignement de la langue française.

Le XXIème congrès propose des espaces de réflexion dans ces quatre domaines afin de créer un effet multiplicateur grâce à la participation des différents acteurs (administrateurs, éducateurs, futurs professeurs de langues, stagiaires, etc.) dans les discussions.



Comité d'organisation

Coordination générale

Dário Pagel
Renilson Santos Oliveira
Ricardo Costa dos Santos
Wellington Júnio Costa

Logistique

Adalúcia de Aragão
Adriano Ramos da Silva
Bruno Guimarães da Silva
Lorena Conceição Santos
Lucas Coelho Duarte
Maria Virgínia de Assunção Feitosa Gomes
Matilde da Conceição Caetano
Rebeca Porto

Comité scientifique

Didactique et formation de professeurs :

Cristina Casadei Pietraróia (USP)
Josilene Pinheiro-Mariz (UFCG)
Renilson Santos Oliveira (UFS)

Littérature et arts :

Maria Elizabeth Chaves de Mello (UFF)
Márcio Venício Barbosa (UFRN)
Wellington Júnio Costa (UFS)

Politique et mémoire :

Christianne Benatti Rochebois (UFSB)
Telma Cristina Pereira (UFF)
Dario Pagel (UFS)

Etudes de traduction et études linguistiques :

Joice Armani Galli (UFPE)
Kátia Ferreira Fraga (UFPB)
Marie-Hélène Torres (UFSC)



CONFÉRENCES

1- Cédric FRIN (Hachette FLE)

Hachette FLE, les nouvelles tendances de la didactique du Français Langue Etrangère

2- Cristina CASADEI PIETRARÓIA (USP)

« Enseignement » ??!!! mais de quoi parle-t-on dans cette intervention ?

“Enseignement”?! Pourrait-on imaginer un terme pareil, voire l’utiliser pour remplacer « enseignement » et créer le mot composé « enseignement-apprentissage » à l’instar de certains chercheurs brésiliens qui utilisent déjà « ensinagem » (Anastasiou, 1998) dans le domaine de l’éducation universitaire ? Qu’est-ce que ce terme – qui n’en est pas un pour l’instant – pourrait-il apporter de plus à la didactique des langues-étrangères et au FLE, plus particulièrement ? Notre intervention n’a pas pour but – loin de là – de suggérer l’utilisation du terme « enseignement », mais plutôt de réfléchir sur ce qu’il permet d’entrevoir dans les changements déjà opérés dans le terme « enseignement-apprentissage ». Si la jonction du mot « apprentissage » à celui d’« enseignement » a mis un certain temps pour se concrétiser, l’utilisation du trait d’union à la place de la barre oblique reliant les deux mots n’est pas encore consensuelle et nous en dit beaucoup sur la conception de ce binôme. Pourquoi donc ne pas réfléchir également sur un changement de suffixe ? Pour ce faire, nous nous appuyons, entre autres, sur les travaux qui ont comme thème l’enseignant réflexif (Alarcão, 2003 ; Perrenoud, 2002 ; Schon, 2000), les journaux de classe (Zabalza, 2004) et l’enseignement lui-même (Dewey, 2010; Morin, 2004, 2014).

3- Jacky CAILLIER (Campus France)

Campus France Brésil

Connaitre Campus France Brésil pour informer ses élèves sur les possibilités des études en France et du réseau France alumni Brésil (5700 membre) :



- les ressources informatives sur les études en France : tournées universitaires, salons, plateformes et réseaux sociaux.
- le dispositif CEF et l'accompagnement de la mobilité des étudiants brésiliens par Campus France Brésil.
- le développement de la communauté France Alumni (+ de 5000 membres), et des clubs alumni locaux, leurs intérêts pour les professeurs de français et leurs étudiants.

4- Jacques PÉCHEUR (CLE International)

Innover dans l'apprentissage : apprendre à partir de scénarios actionnels

Dans la vie, nous poursuivons des buts. Ces buts se décomposent en une suite d'actions. Cette suite d'actions, toutes reliées les unes aux autres constitue un scénario actionnel. Issu des travaux sur l'intelligence artificielle et la mémoire sémantique, le scénario actionnel s'avère être un outil universel particulièrement efficace au service de l'apprentissage. D'un point de vue didactique, le scénario actionnel réalise une véritable optimisation méthodologique de l'approche actionnelle. D'un point de vue pédagogique, il permet la mise en œuvre d'une pédagogie qui met les moyens linguistiques et communicatifs au service de l'action et il place l'apprenant au cœur de l'apprentissage.

5- Jean-Louis CHISS (Sorbonne Nouvelle)

Le français, les langues modernes et la modernité

Querelle des Anciens et des modernes, langues modernes et langues anciennes, tradition et modernité en matière d'enseignement, la thématique du « français, langue de la modernité » nous invite à passer en revue la question des représentations des langues et des valeurs dont elles sont investies, la conception du changement dans les langues, les attentes et les perspectives pour le « français », discipline linguistique, littéraire et culturelle.



6- Jean-Marc MANGIANTE (Université d'Artois)

Le FOS et le FOU aujourd'hui : une démarche en pleine évolution confrontée à des besoins de formation toujours renouvelés

L'enseignement du FOS/FOU s'inscrit pleinement dans la thématique du congrès, « le français, langue de la modernité », tant sa démarche, tournée vers les besoins spécifiques des différents publics d'apprenants, s'adapte en permanence aux évolutions didactiques qu'induit la mondialisation des échanges et les nouvelles mobilités professionnelles et académiques. Cette conférence se propose de présenter les nouvelles approches méthodologiques qui font évoluer une démarche didactique vers une ingénierie de formation intégrant de nombreux apports comme les technologies numériques, les référentiels de compétences en langue professionnelle, l'analyse des corpus professionnels et universitaires... autant d'apports qui dégagent des perspectives de recherche à conduire.

7- Jean-Noël PANCAZI

L'écrivain dans le monde moderne

8- Márcio Venício BARBOSA (UFRN)

Roland Barthes, en sentinelle sur les sentiers du langage

L'un des intellectuels les plus remarquables du XXème siècle, Roland Barthes s'est lancé sans réserve dans un combat à la doxa, c'est-à-dire, aux idées apparemment innocentes, qui cachent pourtant tout le poids de la domination idéologique. Quoique incrustée au beau milieu du siècle du siècle dernier, son œuvre se maintient toujours actuelle et productive dans toute la pluralité et permet encore d'y voir l'auteur comme une sorte de sentinelle qui indiquait les chemins possibles à partir des événements de son époque.



9- Marie Hélène TORRES (UFSC)

Etudes de traduction : le tournant institutionnel

Cette conférence vise à donner une certaine visibilité aux Etudes de la Traduction dans les universités brésiliennes dans ce début de XXIe siècle. En effet, le contexte brésilien est particulier car le marché du travail en la matière est très prometteur. Facultés et universités sont créées chaque année au Brésil, permettant le développement et la consolidation de la discipline, contrairement à une situation inverse en Europe, par exemple, où il n'y a pas ou peu de perspectives de travail pour les porteurs de Master et de Doctorat en Traductologie ou en Etudes de la Traduction comme on nomme la discipline au Brésil. La conférence montrera comment, à partir d'un point de vue historique, les Etudes de la Traduction au Brésil sont nées à l'intérieur du circuit universitaire, en détaillant son processus de développement, puis la conférencière se focalisera sur les recherches spécifiques en traduction, en particulier en traduction littéraire.

10- Valentin MOISAN (TV5MONDE)

Débuter en français avec Première classe en portugais

Comment encourager l'apprentissage en autonomie dès les premiers niveaux ? Où trouver des contenus motivants pour travailler la prononciation et la compréhension ? Grâce au site apprendre.tv5monde.com, chacun peut apprendre le français à son rythme, en autonomie et en ligne, à travers des centaines de vidéos. Dans cette conférence, vous apprendrez à utiliser le dispositif dédié aux grands débutants : Première classe avec TV5MONDE, traduit en portugais brésilien. Vous découvrirez les différents supports utilisés (sons, images, vidéos), les grandes thématiques couvertes (les loisirs, les repas, le logement, etc.) et la démarche mise en œuvre pour progresser efficacement (comprendre, repérer, structurer, s'entraîner).

11- Yvan AMAR (RFI)

La pédagogie de l'oral et l'utilisation des médias

TABLES RONDES

1- Christianne ROCHEBOIS (UFSB), Dario PAGEL (UFS), Telma PEREIRA (UFF)

L'enseignement des langues (au Brésil) en quête d'une perspective sur l'égalité des chances

Qu'entendre par éducation inclusive ? Comment s'y reconnaître dans la multiplication et la confusion des interprétations de cette notion préconisée par des organisations et mouvements internationaux et qui est devenue le principe de la politique de nombreux pays ? Ce tour de parole sous-tend une définition forte de l'inclusion par le partage : des valeurs, des idées, des connaissances, des tâches éducatives entre différents partenaires dans et hors école ou des modalités de recherche et d'écriture. Dans une société où chacun subit un flot d'informations, le rôle de l'école est moins d'imposer des contenus tout faits que de former à analyser ceux auxquels on est soumis et à savoir trier ce qui est pertinent ou ne l'est pas. Une telle démarche est en même temps une éducation à la citoyenneté, car elle implique d'écouter l'autre, de respecter ses idées et de résoudre les conflits par le discours raisonné et non par la force symbolique ou physique. Si pour la majorité des Français leur langue agit comme un liant social, comme "source très importante de notre identité devant les valeurs de la République, de l'histoire, la culture et ses symboles" (Le Figaro, le 14 mars 2017), qu'en est-il des actions chez nous pour mettre à jour l'enseignement de la langue et ce mot devenu clé pour l'union des hommes et leurs territoires : l'éducation inclusive ?

2- Denise ABREU E LIMA (SESu-MEC), Massilia DIAS (UFC), Leandro RODRIGUES ALVES DINIZ (UFMG), Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP)

Idiomes sans frontières : opportunités d'accès aux langues vers la construction d'une politique plurilingue

Idiomas sem Fronteiras : ampliando oportunidades de acesso e construindo o plurilinguismo

L'objectif de cette table-ronde est de présenter les directives générales du Programme Idiomes sans Frontières (IsF), sa dimension plurilingue et ses actions institutionnelles en ce qui concerne l'articulation de toutes les langues avec le Service de Relations



Internationales des universités, la mise en valeur et le développement du Portugais Langue Etrangère (PLE) dans le territoire brésilien et, particulièrement, la programmation et les procédures nécessaires pour la mise en pratique du IsF-Français. Il s'agit de mettre en relief l'importance des coordinateurs pédagogiques du IsF-Français, des départements des universités, de la Licence en Lettres Français/Portugais, de la formation des enseignants pour le développement de programmes d'enseignement-apprentissage du Français sur Objectif Universitaire (FOU) à l'intérieur du IsF.

3- Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO (APFDF/SEEDF), Pedro Armando DE ALMEIDA MAGALHÃES (APFERJ/UERJ), Heloisa CALDEIRA ALVES MOREIRA (APFESP/Colégio Santa Cruz), Nathalie CEULEMANS (PROFFF, Belgique)

Les associations de professeurs de français : stratégies, limites, défis et nouveaux projets

Nous proposons une table-ronde pour discuter le rôle important de la vie associative des professeurs de français à partir des enjeux historiques et politiques menés par ces associations. Nous débiterons nos discussions avec une réflexion à propos des stratégies de communication et de la valeur des visions interne et externe des objectifs et but de l'association. Ensuite, nous regrouperons trois associations de Professeurs de français au Brésil (celle de Rio de Janeiro, de São Paulo et du District Fédéral) qui nous présenteront leurs défis et perspectives ainsi que les réussites de cet important réseau de professionnels. En pièce-jointe, les titres des quatre interventions qui auront lieu dans cette table-ronde, ainsi que de leurs intervenants.

4- Doina SPIȚA (Université « Al.I.Cuza » de Iași UAIC, Roumanie), Christian DEGACHE (UFMG), Selma Alas MARTINS (UFRN), Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG)

Formation, apprentissage des langues et intercompréhension

L'intercompréhension est actuellement considérée comme l'une des notions les plus stimulantes et complexes qui circulent dans une Didactique des Langues orientée vers le plurilinguisme. En dépit de l'intérêt qu'elle suscite auprès des chercheurs, elle est une réalité didactique peu intégrée dans les pratiques de classe. Comment lui trouver une place dans le système de l'enseignement des langues ? Voilà la question à laquelle



nous essayerons de répondre dans notre table ronde. Le questionnement des spécialistes invités portera, dans un premier temps, sur deux aspects théoriques de la notion d'intercompréhension : sa pertinence conceptuelle, au regard des lignes de forces qui articulent la didactique des langues aujourd'hui ; ensuite, sa pertinence stratégique, d'une part au regard des politiques linguistiques éducatives préconisées ou réellement menées en Europe, d'autre part face au défi que représente la diffusion de ces orientations didactiques innovantes auprès des acteurs, et tout particulièrement des enseignants, chargés le plus souvent de l'enseignement d'une langue particulière. On s'arrêtera, dans un deuxième temps, sur le thème de l'IC comme soutien à l'apprentissage d'autres langues et remplissant différentes fonctions didactiques d'insertion curriculaire, par exemple : la fonction propédeutique (au début de l'apprentissage d'une langue 2 ou 3, y compris une langue régionale), la fonction médiatrice (pour mieux appréhender la langue de scolarisation par contraste et activation de la conscience métalinguistique) ou la fonction répercussive (en plaçant un cours de langue étrangère ou seconde - par exemple le FLE - dans une perspective plurilingue en dissociant les habiletés et en différenciant les objectifs), etc. Les différentes interventions vont privilégier l'espace brésilien. Notre table ronde va inciter le public à découvrir l'intercompréhension en tant que composante d'un programme de formation, qu'elle soit universitaire ou encore pédagogique auprès des professeurs-multiplicateurs des écoles publiques. Abordée sans accompagnement, la formation en intercompréhension ne s'est pas montrée suffisante pour garantir l'application en autonomie. C'est pourquoi, cette année, nous nous proposons d'aller vers les professeurs, pour les former et les aider à préparer et appliquer les activités plurilingues dans leurs cours. Les interventions inciteront également à la découverte de l'intercompréhension à travers le regard des chanteuses africaines mettant l'accent sur un continent multiple et divers, dont la culture est sujet obligatoire dans la formation des étudiants de l'école brésilienne. Au-delà de cette notion, nous voulons aussi montrer comment le travail à partir de l'intercompréhension peut être fondamental dans l'apprentissage des langues maternelles soit pour les enfants, soit pour les adultes.



5- Eliane LOUSADA (USP), Mariza ZANINI (UFPEL) Maristela MACHADO (UFPEL), Robert PONGE (UFRGS), Rosiane XYPAS (UFPB), Katia FRAGA (UFPB)

12

La langue française et la recherche en langues, cultures et littératures en Amérique du Sud

Lorsqu'on réfléchit aux fonctions de l'université dans la vie sociale, culturelle et académique, on ne peut ignorer son rôle dans la production des connaissances scientifiques : elle est à l'origine de plusieurs savoirs qui sont par la suite diffusés auprès d'un public plus large. D'autre part, pendant très longtemps, on ne s'est vraiment pas posé de questions sur la langue de production de ces connaissances, la langue du pays étant considérée comme la langue « naturelle » de diffusion du savoir construit à l'université. Cependant, avec la mondialisation et l'internationalisation des universités (Silva, Lousada, 2014), la langue de diffusion scientifique est mise en discussion. Dans cette perspective, nous avons conçu un projet international, rassemblant quelques universités de quatre pays sud-américains dont le but est d'examiner la place et le rôle du français dans la production des connaissances scientifiques dans ces pays. Cette communication vise à présenter le projet international en question, ses objectifs principaux, les outils méthodologiques dont on se servira, ainsi que les étapes préliminaires qu'on devra suivre, c'est-à-dire, l'élaboration de questionnaires auprès des décideurs, des professeurs et des étudiants. Pour commencer, on présentera les résultats d'une recherche pilote qui a été à l'origine du projet en question et, pour terminer, on exposera les étapes à suivre pour dresser un panorama de la langue française dans la production de connaissances dans les quatre pays en question, en mettant l'accent sur le volet brésilien de la recherche.

6- Joice ARMANI GALLI (LENUFLE/UFPE), Jean-Marc MANGIANTE (Université d'Artois), Katia FERREIRA FRAGA (LENUFLE/UFPB), Mariza ZANINI (UFPEL), Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP)

Le FOS et le FOU au Brésil : quelques considérations linguistiques

Les dernières décennies ont fait preuve d'un renouveau en ce qui concerne la langue-culture française dans son évolution épistémologique. Cette réalité porte sur la réflexion qui est en train de se faire dans la formation universitaire à travers la réalisation des projets sur l'enseignement-apprentissage du français au Brésil. En particulier, orientée vers la politique d'internationalisation vécue dans les dernières



années, face aux programmes des mobilités dans les études supérieures. Dans ce nouvel esprit tourné vers des cibles pointues, le Français sur Objectif Spécifique, c'est-à-dire, le FOS a vu le jour. De même, la précision d'un contexte à exploiter au niveau de la demande soit théorique, soit méthodologique a permis la découverte d'un nouveau champ d'étude, celui du Français sur Objectif Universitaire – le FOU. Cette table-ronde propose l'état des lieux des projets autour de cette dynamique de recherche au Brésil et notamment dans la région nord-est du pays, paysage d'accueil de la XXI édition du congrès brésilien de professeurs de français.

7- Mélanie LÉTOCART (UFS), Wellington Júnio COSTA (UFS)

Déplacements et identités dans le cinéma francophone/français : Le cinéma de Tony Gatlif et d'Abdellatif Kechiche

Le projet d'extension sociale Cine Qua Non de l'Université Fédérale de Sergipe intègre les activités du groupe de recherches "Littérature, mobilités et identités" (DLES/UFS), un des laboratoires du Réseau International NEOS coordonné par Norah Dei Cas Giraldo de l'Université de Lille 3 et a pour objectif la promotion de cycles de cinéma autour de thématiques relatives aux univers hispaniques et francophones, permettant ainsi de conjuguer différents champs culturels et de connaissances et de divulguer les cultures hispaniques et francophones auprès du public universitaire et local. En consonance avec les multiples facettes sur lesquelles se penche le groupe de recherches, les activités du projet Cine Qua Non abordent les phénomènes de mobilité entendus tant comme expérience involontaire de déplacement spatial de sujets migrants individuels ou collectifs (exilés, immigrants etc.), mis en contact avec des espaces culturels, politiques et économiques nouveaux, que comme traversée volontaire de territoires physiques et imaginaires qui reflètent l'état de mobilité et d'inquiétude intellectuelle et affective de sujets contemporains à la découverte de soi même et de l'autre. En outre, cette perspective pluridisciplinaire permet d'aborder d'autres phénomènes sous-jacents comme l'interculturalité, le métissage et leurs traductions dans la littérature et les arts: cinéma, théâtre, musique, peinture etc. Pour traiter le thème de cette table ronde dédiée aux liens entre les déplacements et les enjeux identitaires dans le cinéma français contemporain, nous partirons d'une étude des cinématographies de Tony Gatlif et d'Abdellatif Kechiche auxquelles le projet Cine Qua Non a déjà rendu hommage.



8- Ricardo COSTA DOS SANTOS (CODAP/UFES), Adriano DE PONTES CORDOVIL (Colégio de Aplicação/ UFAM), Alfredo MATOS MOURA JUNIOR (Colégio de Aplicação/UFPE), Clarissa GREGORY BRUNET (Colégio de Aplicação/UFRGS), Elaine Regina BARROS CORDOVIL (Escola Estadual José Carlos Mestrinho, Manaus), Fabiana SOUTO VIDAL (Colégio de Aplicação/UFPE), Fernanda Cristina PUÇA FRANÇA (Colégio de Aplicação/UFPE)

Les enjeux des écoles bilingues

Au début, l'éducation bilingue était une innovation expérimentale. Aujourd'hui, les statistiques, autour du monde, de l'éducation bilingue parlent d'elles-mêmes. À l'école, le bilinguisme permet que deux langues soient utilisées comme vecteur d'instruction. L'enseignement d'une ou plusieurs matières dans une langue non maternelle est, aussi, une réponse éducative portée par les institutions scolaires pour prendre en compte la nouvelle réalité présente dans les pays. Il y a des avantages pour ceux qui participent à une éducation bilingue, élèves ou professeurs. Mais, il faut observer la formation linguistique et la pédagogie spécifique de l'enseignement bilingue des enseignants de disciplines, le matériel pédagogique qui doit être utilisé, l'évaluation des élèves et la collaboration entre les professeurs de langue et de discipline.

COMMUNICATIONS

1- Adriana ALMEIDA COLARES (UFC)

La (non) présence des Français maghrébins dans les méthodes de FLE

D'après l'INSEE (Institut National Français de la Statistique et des Etudes Economiques), la population française est de 66 millions d'habitants dont 15 millions sont des immigrés et descendants. De ce nombre, 3,6 millions sont d'origine magrébine. Sortant des statistiques et marchant par les rues de Paris ou de la province, on constate sur les visages des Français : le stéréotype de ce qui est appelé le vrai Français a changé. Les mélanges ne sont pas présents que dans les pourcentages, mais dans les phénotypes. Les Français maintenant ont aussi une tête de chinois, de maliens et surtout de maghrébins. Selon un reportage du journal Le Monde, plus d'un tiers des citoyens juge qu'un enfant d'immigrés né en France n'est pas vraiment Français. C'est dans ce contexte de non acceptation par la société française de ces descendants d'immigrés comme de vrais Français que l'on observe le réflexe de cette question sociale dans les méthodes d'enseignement du FLE. Même avec un grand nombre d'immigrés et descendants maghrébins en France, le phénotype présenté dans les livres comme celui des Français ne contemple pas la réalité. Cette communication se propose alors à analyser trois méthodes de FLE (Alter Ego +, Edito et Nickel !) concernant la représentation du phénotype dans les images qui veulent représenter des Français. En fait, cette représentation est un réflexe du manque d'intégration et de reconnaissance entre les Français dits les vrais et ceux qui ont une origine maghrébine.

2- Adriana ZAVAGLIA (USP), Renata BASTIANELLO (USP), Olga PALADI (USP)

La traduction et l'analyse contrastive en classe de FLE

Sans mépriser les approches et les théories concernant l'analyse contrastive depuis les années 1960 et 1970, surtout dans la continuation des travaux de Lado (1957), sans proposer un retour en arrière dans l'enseignement des langues étrangères, notamment pour ce qui est de la méthode grammaire-traduction (cf. CUQ ; GRUCA 2002) et sans avoir comme but le prélèvement d'erreurs influencées par le contact entre deux langues (Kaplan, 1966), mais plutôt la confrontation entre deux systèmes

culturels réthoriques différents (Kaplan, 1987), nous proposons par ce travail une réflexion sur l'utilisation de la traduction et de l'analyse contrastive comme outils d'enseignement et d'apprentissage en classe de français langue étrangère (FLE) au Brésil. Cette réflexion se fonde sur l'application en classe (cours « Analyse contrastive du français » / niveau intermédiaire / Lettres-Français / Université de São Paulo) d'une méthode expérimentale à partir de laquelle l'apprenant peut se relier sur ses propres expériences subjectives et culturelles pour se construire un schéma de correspondance et d'équivalence (Delisle, 2003) possible. À cet effet, nous présenterons une méthodologie d'analyse contrastive basée sur la traduction pour l'enseignement/apprentissage du FLE qui portera sur : (i) le choix du texte à travailler en classe, (ii) la traduction de ce texte, (iii) l'analyse contrastive phonétique et phonologique, morphologique, lexicale, syntaxique, discursive, textuelle, culturelle et variationnelle de ce texte, (iv) les généralisations possibles. À partir de cette méthodologie, nous avons constaté que le travail en classe de FLE pour l'acquisition d'une langue étrangère, soit en traduction, soit en linguistique contrastive, n'est possible qu'à partir de la prise en considération de la subjectivité et du vécu de l'apprenant – où l'« interférence » ne joue plus de rôle – face à une culture réthorique.

3- Aglaé FERNANDES (UFPB)

Un sonnet de Verlaine traduit par Bandeira

Dans le volume *Poemas traduzidos*, publié en 1945, Manuel Bandeira présente trois traductions de poèmes de Paul Verlaine, parmi elles celle du sonnet IX [Le son du cor]. Ce sonnet est inséré dans la partie II de *Sagesse*, paru en 1881. Nous présentons une analyse de la traduction du sonnet en prenant en compte les propositions de Paulo Henriques Britto (2002/2006) concernant les paramètres d'évaluation objective des traductions : le niveau de correspondance et le degré de perte, déterminés par les ajouts et les suppressions de mots et les changements de sens. Les notions de « zones textuelles fortes » et « zones textuelles faibles », proposées par Antoine Berman dans l'ouvrage *Pour une critique des traductions : John Donne* (1995), sont également considérées. En plus, l'analyse observe les éléments propres au texte poétique (le rythme, les sonorités...). La collation des deux textes, poème original et traduction, permet de montrer non seulement le niveau de correspondance et le degré de perte, mais aussi les éventuels gains de rendements esthétiques dans la traduction.

4- Albenise Mariana QUEIROZ SALES (UFCG)

Bande dessinée et littérature : une réflexion à propos de broderies, de Marjane Satrapi

17

La Francophonie apparaît comme un moyen de réunir chacun de ses membres au sein d'un espace commun, leur permettant de favoriser des échanges entre plusieurs cultures évoluant autour de la langue française, ce qui a vraiment contribué au développement de la diversité culturelle (ALLOUACHE, 2013). Néanmoins, en observant le contexte de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), nous avons pu constater qu'il y a encore une supervalorisation de la culture française, ce qui, sur le long terme, pourrait favoriser l'oubli des cultures et de l'histoire des peuples francophones. En ce qui concerne la lecture, nous savons que les textes travaillés en classe de FLE sont souvent liés au canon littéraire français. En réfléchissant sur ce contexte et en analysant l'œuvre d'art comme « un produit social, d'une part, et comme un élément constitutif de la société elle-même » (BARROSO, 2013) nous avons donc eu pour objectif principal d'étudier le roman graphique *Broderies*, de l'auteure iranienne Marjane Satrapi, comme un outil permettant de favoriser le dialogue interculturel dans le milieu de l'enseignement du FLE. Pour ce faire, nous nous sommes donc focalisés sur l'analyse du rôle de la mémoire, de la tradition et de la transgression culturelle au sein de l'ouvrage *Broderies*, à partir de la vérification et de l'explication des expressions graphiques et visuelles qui y sont présentes, à partir également de la notion d'écritures sur soi, en mettant l'accent sur l'observation de la représentation des femmes dans une société orientale.

5- Alessandra MONTERA ROTTA (UFU)

Les défis de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue et de la culture française à l'interculturel en milieu universitaire

Les futurs professeurs de FLE doivent être stimulés à une prise de conscience interculturelle où « la connaissance, la conscience et la compréhension des relations (...) seraient les mécanismes de formation d'aptitudes pratiques et savoir-faire » (CECRL, 2001, p. 83) dans l'apprentissage d'une langue étrangère à partir de la construction des « altérités qu'il croise en chemin » (BEACCO, 2008, p. 116). Le contact entre les différentes cultures ne garantit pas l'ouverture d'esprit ni la compréhension des représentations sociales et des stéréotypes culturels de la part des apprenants. Il

faut donc reconnaître qu'au terme culture on doit ajouter le besoin de travailler des sujets tels qu'élimination des barrières, interaction, échange, connaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels chaque individu se réfère aux autres (DE CARLO, 1998). La possibilité de mieux connaître les croyances et les comportements de différentes cultures, de les respecter et d'assumer d'autres perspectives permet à l'apprenant une expérience personnelle avec la diversité culturelle et l'altérité qui le conduisent à une réflexion sur sa propre culture. La contribution de cette discussion se centre sur l'usage d'une méthodologie interculturelle qui peut être développée en milieu universitaire afin d'atteindre une pratique en consonance avec les exigences du monde multiculturel d'aujourd'hui.

6- Alexandra ALMEIDA DE OLIVEIRA (UFG), Luiz Maurício RIOS (UFG)

La polygamie dans "Une si longue lettre"

Mariama Bâ est entrée, officiellement, dans le monde littéraire en 1979 avec la publication du roman épistolaire « Une si longue lettre ». L'année suivante, elle a remporté le prix Noma lors de la Foire de Francfort. Son roman aborde, surtout, la vie des femmes dans la société sénégalaise. Une des thématiques majeures de ce roman est la polygamie et sa critique. Mariama Bâ, dans cette œuvre, dénonce la souffrance des femmes abandonnées par leurs maris en détriment des femmes plus jeunes avec lesquelles ils engagent un nouveau mariage. La narratrice, Ramatoulaye, écrit à sa meilleure amie, Aïssatou, pour la mettre au courant de ce qui se passe chez elle et, à la fois, elle réfléchit aux maux provoqués par cette coutume autorisée chez les musulmans, cependant avec des restrictions, et pourtant pratiquées par les hommes à leur gré sans le respect des règles imposées par la religion. Pour examiner la manière dont l'écrivaine a discuté ce thème si sensible à son peuple, nous nous baserons sur quelques études entreprises à l'Université Cheik Anta Diop (au Sénégal) et aussi sur les études de Awa Bâ et Fouzia Ouzaki qui traitent de la femme en Islam et de la polygamie, respectivement.

7- Alexandra ALMEIDA DE OLIVEIRA (UFG), Luiz Maurício RIOS (UFG), Vitória Régia ALMEIDA SÁ (UFG)

La didactisation de documents authentiques

La Faculté de Lettres de l'Université Fédérale de Goiás a transformé l'obligation de l'offre de la PCC (Prática como componente curricular), en 2002, imposé par le MEC (Ministério da Educação), en une occasion pour introduire, dans la vie de ses étudiants, la recherche académique dès leur entrée aux cours de Lettres. Chaque professeur, ou groupe de professeur, propose des thématiques différentes et les étudiants doivent en choisir une pour y participer tout au long de l'année. Cette année, nous avons proposé comme projet de PCC : « Didactisation de documents authentiques pour le cours de FLE ». Les étapes du projet consistent en : a) étudier des textes théoriques sur le sujet concerné ; b) l'examen des fiches pédagogiques déjà élaborées par des professeurs (présentes sur le site TV5monde et dans la revue *Le français dans le monde*, par exemple), et, comme produit du travail, c) l'élaboration des fiches pédagogiques à partir des supports authentiques. Ce travail sera basé sur les réflexions de Veda Aslim-Yetis et Eftychia Damaskou. Ces deux professeurs discutent les bénéfices de se servir de ce genre de matériel. Notre objectif majeur est celui d'encourager nos étudiants à élaborer une partie de son propre matériel de travail en tenant compte du groupe (de ses intérêts et besoins) avec lequel ils travaillent. Dans cette communication, nous exposerons quelques atouts du travail avec des documents authentiques, ainsi que quelques productions de nos étudiants.

8- Alvaro FALEIROS (USP)

Traduire Charmes de Paul Valéry

Malgré l'importance de Paul Valéry comme l'un des plus importants poètes du XX^e siècle, sa poésie circule encore peu au Brésil. Même si quelques-uns de ses poèmes, tels "Le Cimetière Marin", "Fragments du Narcisse" et "Ébauche d'un serpent", ont été traduits par des grands poètes, notamment par Ferreira Gullar, Augusto de Campos, Bruno Tolentino et Júlio Castañon Guimarães, il n'y a aucune traduction intégrale de son livre de poèmes le plus important — *Charmes*, travail que nous réalisons en ce moment et qui nous mène à mettre en œuvre une poétique du traduire sensible à la complexité pas seulement formelle mais aussi symbolique et conceptuelle de cette œuvre. Parmi les questions que nous avons fait face, une déterminante a été le choix

du titre. Notre objectif ici est de réfléchir précisément sur ce titre, ses possibilités de traduction et ce qu'elles impliquent dans la réception de ce recueil de poèmes au Brésil aujourd'hui. Dans nos discussions, nous allons considérer à la fois le titre et l'utilisation de ce mot dans le livre.

9- Alyanne CHACON (UFPB)

Le genre discursif et son importance dans le cadre du Français sur Objectifs Spécifiques

Le cours de Langues Étrangères Appliquées aux Affaires Internationales (LEA-NI) est un Cours dans lequel les élèves apprennent le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS). Les élèves LEA-NI de l'Université Fédérale de Paraíba étudient le français juridique, appliqué au tourisme, aux affaires et, à la fin du cours, il est prévu que ces diplômés soient en mesure de négocier. Dans ce contexte, on comprend que c'est important de connaître les langues étrangères mais aussi la langue maternelle, car il est impératif d'avoir un bon niveau de connaissance linguistique, soit pour avoir une bonne communication orale, soit pour comprendre tous les discours concernant le domaine des affaires. Étant donné que ces étudiants travailleront sur des différents domaines et que le lexique est un point clé dans l'enseignement/apprentissage du FOS, il est important de connaître les genres discursifs. D'après Richier (2008), le lexique et la syntaxe des langues de spécialité ne sont pas différents de ceux de la langue courante. Néanmoins, les langues de spécialité se différencient de la langue courante, non plus au niveau de la phrase, mais au niveau des énoncés dans leur totalité, par la présence des genres du discours. Ainsi, à partir d'une recherche bibliographique, notre étude vise à apporter une discussion des genres de discours afin de contribuer et faire comprendre aux étudiants LEA-NI le concept de genre, ses variations, en particulier les genres étudiés par eux en classe et leur importance.

10- Amarílis Aurora Aparecida VALENTIM (USP)

Des biographies langagières, une étude de cas auprès d'étudiants francophones

La société contemporaine, considérée comme ayant des frontières élargies (Nercolini, 2006), a permis, dès la signature du Processus de Bologne, une grande mobilité sociale, professionnelle et académique. De ce mouvement, des conventions sont signées entre

des universités de différents pays et des actions politiques et de support financier sont mises à jour pour faciliter des projets de mobilité académique. Ce scénario devient favorable à l'enseignement-apprentissage des langues, pré-requis pour une période d'échange interuniversitaire. Pour apprendre une langue, l'étudiant doit cependant s'y engager vraiment et cela implique une (re)configuration identitaire (Revuz (1992), Brown (2000), Coracini (2003)). C'est ce côté subjectif du processus d'apprentissage que nous souhaitons d'analyser et pour ce fait nous proposons d'étudier des biographies langagières (Baroni et Jeanneret (2009), Thamin et Simon (2011)) des étudiants venus à Universidade de São Paulo, où nous menons une recherche de doctorat. L'objectif de cette communication est de présenter au public le contexte de réalisation et des données issues de cette recherche.

11- Ana Beatriz FIRMINO DE MOURA (UFF)

Expérience et apprentissage de la traduction : un défi et un parcours balisé

Notre travail présente nos expériences de traduction dans le cadre du laboratoire d'études de la traduction (LABESTRAD), de l'Université Fédérale Fluminense où se réunissent des étudiants boursiers ou pas et des professeurs tuteurs. Le laboratoire offre à la communauté de l'UFF des services de traduction (français, l'espagnol, anglais, allemand et russe). Nous traduisons, depuis 2014, plusieurs genres textuels sous la coordination d'un professeur tuteur pour chaque langue.

12- Ana Carolina DE SOUZA DA SILVA PINTO (Colégio PEDRO II / UFRJ)

Évaluation des trois vecteurs : une proposition pour un nouveau regard sur l'évaluation

Dans le cadre de l'apprentissage de la langue française, ce travail a pour but de suggérer une nouvelle proposition d'évaluation basée sur l'élaboration d'un rapport d'observation de compétences, écrit par l'enseignant et l'apprenant ensemble et, si possible, une analyse en termes de groupe. Pour ce faire, je proposerai d'abord le développement d'une étude critique sur certaines évaluations de l'apprentissage de la langue française d'un établissement public situé à Rio de Janeiro pour montrer que la façon d'évaluer est toujours liée au modèle traditionnel. Je présenterai également que le choix d'une autre forme d'évaluation est un aspect complexe dans le processus

d'enseignement-apprentissage de la langue française et quelques concepts théoriques qui discutent les propositions d'évaluation guidés par Cuq & Gruca (2005), Perrenoud (1999), Tagliante (1991), parmi d'autres. Bien que critiquée par tous ceux qui se consacrent à l'étude de l'évaluation, la représentation d'un résultat par une note symbolise encore la forme la plus traditionnelle d'évaluer un apprenant. On sait, pourtant, que l'acquisition d'une langue étrangère ne peut être mesurée ni retenue d'une seule façon, d'où ma proposition d'évaluer le processus d'apprentissage à partir des trois vecteurs. Il s'agit d'évaluer les connaissances antérieures de l'apprenant, la coparticipation de l'apprenant et de l'enseignant et le développement des compétences requises.

13- Anaximandro AMORIM (APFES)

Référenciation, multimodalité et enseignement : une analyse du livre didactique de FLE

Cet article a pour but d'étudier, dans le cadre actuel du développement de la Linguistique textuelle, les processus référentiels dans des livres didactiques de FLE (Français langue étrangère), genre textuel multimodal dont les propos communicatifs consistent à systématiser et transmettre la connaissance socialement constituée et validée. Pour cela, on se penche sur la méthode ALTER ÉGO+ (Hachette), niveau A1 du Cadre commun européen de référence (débutant), afin d'analyser le traitement donné à la référenciation et ses contributions pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue française. On part du principe où le livre didactique est un genre multimodal car on y trouve une multitude de textes et genres différents, ce qui rend l'apprentissage du français plus facile grâce aux processus de référenciation possibles entre ces textes.

14- André Claudio René Leclercq (UFBA)

Orientalisme des lumières : le cas des lettres d'Amabed de Voltaire

Les productions littéraires d'inspiration orientale voient leur nombre grandir tout au long du XVIIIe siècle en France. Le conte philosophique voltairien s'approprie volontiers cet univers, d'une manière qui lui est cependant particulière. Aspect plutôt négligé par la critique traditionnelle, la présence orientale dans les contes semble avoir

souffert du jugement de Condorcet pour qui il ne s'agissait que de déguisement factice. Avec la parution d'"Orientalisme" d'Edward Saïd et la consolidation des cultural et postcolonial studies l'indifférence cède la place à la suspicion : Voltaire devrait-il être rangé parmi les parrains littéraires de la fureur conquérante occidentale ? Les lettres d'Amabed, un des derniers contes de l'auteur, sous la forme de roman épistolaire, mettent en défi et l'indifférence et la suspicion : d'une part, l'aventure des deux Indiens mis à l'inquisition à Goa et embarqués pour être jugés à Rome s'inscrit dans un cadre historique plus consistant que de coutume ; d'autre part, l'anticléricalisme notoire de l'auteur se teinte de nettes couleurs anticolonialistes. L'appel à l'altérité, outil privilégié de ce qui a pu être appelé Orientalisme des Lumières, intègre ici une forme radicale de critique.

15- Andréia MATIAS AZEVEDO (Alliance Française)

La médiation culturelle du FLE : une approche critique

Cette étude vise à réfléchir sur la médiation culturelle dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) au Brésil et à proposer des critères pour une approche culturelle critique, transcendant les intérêts du marché du travail et des relations diplomatiques. Il convient de signaler que cette étude n'ignore pas le champ d'action des enseignants de LE en tant que médiateurs interculturels, capables d'agir en favorisant l'interaction entre les langues et les cultures différentes. Toutefois, on s'oppose à l'idée que ce rôle se superpose à celui de médiateur culturel critique, dont le principe philosophique consiste surtout à éveiller chez les apprenants l'intérêt pour le questionnement et pour la réflexion, de sorte que, non seulement, ils s'adaptent au monde tel qu'il est, mais aussi, qu'ils soient capables de le transformer et de réagir contre les discours aliénants, dogmatiques et nihilistes. D'après cette approche, la position relativiste ne s'établit que lorsque l'individu se tient à penser sciemment à propos de son existence et de se reinventer sans réduire l'Autre au Même (Levinas, 2014). Il est présumé que certaines orientations pédagogiques, tout en se déclarant relativistes, en faveur de l'interaction, du savoir-faire, proposent encore au sujet une formation de nature "civilisatrice", reproductrice et non éthique.



16- Anne-Laure MINÉ (Alliance Française de São Paulo)

Orienter les étudiants dans le choix de la certification en FLE et les accompagner dans la préparation des épreuves

24

L'objectif de cette communication est triple :

- 1- Présenter un panorama de l'offre des certifications en FLE (tests et diplômes – et leurs déclinaisons - pour valider les compétences en langue française : français usuel ou français à visée professionnelle) proposée entre autres par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) opérateur du ministère français de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, en charge de la coopération internationale en éducation ainsi que par la Chambre de commerce de Paris (CCIP).

- 2- Faire un point sur les enjeux actuels des certifications FLE en fonction des publics et de leurs besoins : mobilité étudiante, émigration vers un pays francophone, mobilité professionnelle, demande de nationalité française ou canadienne, valorisation d'un CV, etc.

Proposer des pistes pour préparer au mieux les étudiants : bibliographie actualisée ainsi que des ressources en ligne en accès libre. Ressources pour travailler les aspects méthodologiques en fonction de la typologie des activités et des tâches à réaliser par le candidat et les stratégies à développer selon le format de la certification.

17- Augusto DARDE (UFRGS / UFPel)

La thématique du déplacement et la création poétique dans les Débarcadères de Jules Supervielle

L'univers poétique de Jules Supervielle a un point de départ relativement net. Il peut même être résumé dans quelques mots à lui : "Je suis né à Montevideo, mais j'avais à peine huit mois quand je partis un jour pour la France dans les bras de ma mère qui devait y mourir, la même semaine que mon père". L'écriture du poète, né en 1884 en Uruguay et décédé en 1960 en France, sera intimement marquée par ce déplacement fondateur, "entre l'Europe et l'Amérique, mais aussi entre la vie et la mort". Le moi lyrique de son recueil Débarcadères, paru en 1922, le montre bien : il s'agit d'un voyageur en paquebot qui peint des vers avec la thématique du déplacement entre deux continents. L'ouvrage est riche en dichotomies, d'après un regard toujours rempli



de plusieurs géographies et cultures en passage. Le présent travail a pour but d'explorer quelques enjeux thématiques qui pourraient guider la lecture des Débarcadères, en proposant aussi une réflexion sur les conséquences de la symbolologie du déplacement dans la psychologie du moi lyrique, exposée partout dans le recueil et impliquée dans les rapports entre la mémoire et la création poétique. L'analyse des poèmes emprunte quelques procédés de la critique thématique, notamment les travaux de Michel Collot et de Jean-Pierre Richard.

18- Barbara DIAS – (Percurso Idiomas), Caio PEREIRA (USP - Percurso Idiomas), Cecília CISCATO (Percurso Idiomas), Marina CORRÊA (USP - Percurso Idiomas), Paula COTARELLI (USP - Percurso Idiomas)

Le professeur-entrepreneur : l'ouverture d'une coopérative de travail comme politique d'inclusion professionnelle et sociale

Dans un contexte où il faut encore veiller sur la réglementation, l'insertion et la valorisation de la profession de professeur de langues étrangères, il nous semble important de présenter un chemin encore assez peu exploité au Brésil mais qui est pourtant une des voies capables de garantir l'inclusion professionnelle et sociale de ces professeurs, à savoir la constitution d'une coopérative de travail. Nous vous proposons ici une réflexion sur l'organisation des professeurs en coopérative en tant que : i. une manière de valoriser la formation en lettres – langues étrangères ; ii. une manière de lutter contre l'informalité de la profession; iii. un espace de formation initiale et continue du professeur; iv. un lieu de valorisation du professionnel dans tous les sens, une fois qu'il s'agit d'une entreprise contrôlée par l'ensemble d'employés. Etant structurée de manière horizontale, au sein des coopératives de travail les professeurs sont vus comme des travailleurs-entrepreneurs engagés dans la qualité de leur métier et de leur vie, c'est-à-dire comme des acteurs sociaux capables de penser autrement leurs actions pour donner une réponse possible à la quête de meilleures conditions de travail et d'autonomie pédagogique, toutes les deux indispensables à la diffusion des langues et cultures dans les multiples contextes d'enseignement-apprentissage au Brésil.

19- Barbara DIAS (Percursos Idiomas / USP)

Le développement progressif de la compétence lexicale en classe de FLE à l'aide de l'opération Dis-moi dix mots

26

Considérée comme transversale à l'apprentissage des langues étrangères et source de plusieurs recherches en didactique, la compétence lexicale provoque encore des inquiétudes aux professeurs une fois que son développement reste lacunaire par la « faute de temps et de méthodes appropriées, [ce que fait que] le travail sur le vocabulaire demeure souvent morcelé » (Calaque, 2002 : 14). A la recherche d'un matériel capable de réduire ces lacunes et promouvoir la construction des connaissances linguistiques (morphologiques, syntaxiques et phonétiques) et sémantiques (différents sens d'un mot et leurs usages contextuels), toutes les deux indispensables à la maîtrise du lexique (dorenavant FLE), dans notre travail de master on est arrivé à l'opération Dis-moi dix mots comme ressource capable d'aider au développement de la compétence lexicale des étudiants jeunes et adultes de français langue étrangère. Nous proposons ici l'exploitation de quelques activités élaborées par l'opération de 2014-2015 Dis-moi dix mots que tu accueilles afin de vérifier comment elle apporte des préceptes importants à la systématisation et l'élargissement de connaissances lexicales des étudiants en même temps qu'elle permet leur participation active à leur apprentissage, contribuant, ainsi, à la construction progressive de cette compétence transversale.

20- Barbara DIAS (USP / Percursos Idiomas)

Appartenir à la langue d'un autre : la place des affects et des émotions dans la constitution de soi en tant que parleur d'une langue étrang(èr)e

Ayant comme base le principe que l'apprenant est « celui qui donne un sens aux mots par la manière dont il les agence selon leurs résonances cognitives et affectives » (KRAMSCH, 2015 : 179), nous proposons, dans cette communication, de discuter la place des affects et des émotions dans l'apprentissage des langues étrang(èr)es et dans la constitution d'une image de soi en tant que parleurs d'une langue d'un autre. Pour le faire, on va partir des témoignages d'étudiants d'anglais, de français, d'italien et d'espagnol qui ont été obtenus dans le cadre de notre recherche de master à propos de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère. Ces témoignages, qu'au début avaient comme but d'identifier la relation entre

l'apprentissage des mots et les émotions provoquées par d'événements épisodiques, se sont dévoilés comme des sources riches à la compréhension de la constitution d'une identité composée par les références en langue maternelle et en langue étrangère. Ainsi, à la lumière des théories sur la cognition et l'émotion nous proposons ici d'exploiter ces témoignages afin de vérifier la place accordée aux affects et aux émotions dans la constitution de l'image de soi et dans l'apprentissage des langues étrang(èr)es.

21- Bruno BUANI (Alliance Française de SP / Fundação Casa)

Francophonie en prison : échange socio-éducatif entre migrants francophones et mineurs d'infraction dans la ville de São Paulo

Dans le présent travail, l'objectif est la présentation d'une nouvelle perspective à partir de laquelle les migrants francophones peuvent construire un réseau de connexions dans des espaces dits "d'exception", tels que dans les centres d'internation' de la Fundação Casa (FCASA). Les dits migrants mettent en œuvre des pratiques d'enseignement et apprentissage de la langue et culture francophone à travers les interventions artistiques-culturelles, en évoquant le contexte géopolitique dans leurs pays et en expliquant ce qui les a encouragés à migrer, voire vivre dans des conditions de forte vulnérabilité. En tant qu'éducateur et professeur de FLE, j'ai mené un projet côte à côte aux migrants francophones qui se sont rendus à une unité féminine carcérale en banlieue de Taipas pour mettre en discussion des thèmes liés à la réinsertion éducationnelle des adolescentes, tels que négritude, genre et droits de l'homme. L'échange culturel s'est déroulé grâce au croisement de leurs trajectoires de vie : d'une part les migrants partageaient avec les adolescentes les conflits vécus dans leur quotidien à São Paulo, en faisant valoir leur propre existence et en éveillaient chez elles l'intérêt pour la langue et culture francophone. D'autre part, les adolescentes sensibilisaient les migrants avec des informations sur leur quotidien en prison, en exposant leurs points de vue sur les thèmes mis en discussion et, automatiquement, en s'inclinant à un apprentissage interculturel et plurilingue.



22- Camilla DOS SANTOS FERREIRA (UFF)

On raconte des histoires, on joue, on chante et... on apprend le français : l'enseignement du français aux premières années de l'Enseignement Fondamental

28

L'enseignement de langues étrangères aux premières années de l'Enseignement Fondamental (EF) n'est pas obligatoire au Brésil. Toutefois il est déjà une réalité dans plusieurs établissements privés et a récemment été introduit dans les écoles publiques de quelques municipalités de l'État de Rio. Ce travail présente les résultats obtenus jusqu'à présent par les actions du projet « Atelier de jeux en français : stage de formation de futurs professeurs et enseignement des langues aux premières années de l'EF du Collège Universitaire Geraldo Reis (COLUNI-UFF) ». Ce projet a pour but principal d'offrir une formation initiale à des étudiants, futurs professeurs de langue française, à propos de l'enseignement d'une langue étrangère aux premières années de l'EF. Les ateliers ont comme trait le plus caractéristique la découverte de la francophonie à partir d'activités du domaine du « chanter », du « jouer » ou du « raconter ». Au-delà de l'acquisition d'une compétence linguistique en langue française, on se propose de développer chez l'apprenant une pensée critique et le respect aux différences. Pour cela, on part d'une conception socioculturelle de l'apprentissage et du développement de l'enfant (Vygotsky, 1987; 1991) et d'une vision socio-discursive du langage (Bakhtin, 1986; 2003). En ce qui concerne l'apprentissage des langues par les enfants, les travaux de Rocha (2007 ; 2008; 2009;) et de Buoéssio (2010) guident ce travail.

23- Camille GEORGE (UFPeI), Mariza ZANINI (UFPeI), Ana Maria DA SILVA (UFPeI)

FOU : Création d'un module en ligne pour préparer à la mobilité académique en pays francophones

Il s'agit d'un module d'enseignement virtuel programmé sur l'interface Moodle à destination d'étudiants brésiliens souhaitant apprendre le français en vue d'un échange universitaire dans un pays francophone. Composé de 8 unités (4 de niveau A1.1 et 4 de niveau A1.2), le module vise tant à donner les bases de la langue française qu'à motiver l'apprenant en lui apportant des éléments méthodologiques qui lui permettront d'envisager la concrétisation de son projet. S'inspirant de l'approche communicative et de la méthode actionnelle, la progression en spirale introduit les contenus en incitant à la mise en pratique des termes appris en abordant différents



aspects et défis de l'échange universitaire. Cette démarche cherche à développer l'autonomie de l'étudiant par la recherche d'information dans des contextes authentiques et l'entraide entre pairs, le projetant en acteur de son apprentissage. Chaque séance s'articule autour d'un pays et enchaîne des activités présentant le contenu linguistique en s'appuyant sur des aspects culturels ou purement pragmatiques pour préparer des jeunes adultes à étudier à l'étranger. Les activités incluent des leçons didactisées mais aussi des documents authentiques provenant de différentes universités tout en offrant de nombreux liens et vidéos pour s'imprégner de la culture à travers la littérature, le cinéma, la musique ou l'art, mais également des liens pour aider les étudiants à s'informer sur les études du pays en question.

24- Carlos Eduardo DO PRADO (UFF/UERJ)

Francis de Castelnau et Stefan Zweig : le regard étranger sur le Brésil du XIXe et XXe siècles

Au XIX siècle, l'explorateur et naturaliste français, Francis de Castelnau, est venu en Amérique du Sud dans une expédition. Un siècle plus tard, l'écrivain pacifiste autrichien, Stefan Zweig imagine une vie dans le Nouveau Monde. Toujours rêvé par les voyageurs, le Brésil suscite le bonheur et la certitude qu'ils ont trouvé le Paradis. Entre les deux voyageurs se trouve le Brésil avec ses singularités. Castelnau a été élevé au déclin du XVIIIe et à l'aube du XIXe siècle et influencé par des théories scientifiques de l'époque, il signale dans son récit de voyage que les mœurs et les coutumes de la société dans ce pays sont les responsables du retard de la civilisation brésilienne. Stefan Zweig va être fasciné par la beauté et l'immensité du Brésil. Comme presque tous les étrangers, l'écrivain est bouleversé par la nature exubérante. Pour lui, le Brésil est le pays de l'avenir. C'est le lieu où le peuple, métis et généreux, vit d'une façon tranquille.

Ce travail se propose de rechercher et de comprendre le processus de formation de l'identité brésilienne, ainsi que le regard des Brésiliens sur eux-mêmes à partir du récit de voyage de l'aventurier Francis de Castelnau - Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud, de Rio de Janeiro à Lima, et de Lima au Para- exécutée par ordre du gouvernement français, pendant les années 1843 à 1847 et du regard de Stefan Zweig dans ses œuvres intitulées Petit Voyage au Brésil et Le Brésil, terre d'avenir.



25- Clarice da Conceição MONTEIRO DE LIMA (UFRN), Renata ARCHANJO-ENCADRAN (UFRN)

30

Est-ce que l'Afrique a son mot à dire dans l'enseignement-apprentissage de FLE?

Cet étude veut discuter l'importance de l'utilisation de la culture dans la classe de LE et ses avantages pour l'apprentissage. Nous voulons mettre en évidence le rôle de la culture francophone africaine et son importance pour l'élargissement des connaissances des apprenants de FLE habitués à avoir comme référence de culture la France. Dans ce travail nous présenterons un aperçu de la production culturelle des pays francophones africains et une possibilité d'utilisation de ce matériel en classe de LE. Pour développer cet étude, nous faisons référence aux études de Leylavergne e Parra (2010), Brown (2017), ainsi que le « Cadre européen commun de référence des langues (CECRL) » et « L'IDCE : document de référence à l'intention du personnel enseignant (Québec) ». Ce travail se construit sur deux piliers : le premier est que la langue n'est pas un élément isolé dans une société et que plusieurs facteurs influencent son développement. Il est donc important de considérer d'autres domaines quand nous pensons à l'apprentissage des langues étrangers, comme par exemple, la culture. Le deuxième pilier indique l'importance de la culture francophone dans la classe de LE. Malgré le fait de reconnaître la forte préférence aux éléments de la culture des principaux représentants de la francophonie – la France, le Québec, la Suisse et la Belgique – nous oublions toujours l'existence d'une culture francophone en Afrique qui possède une grande richesse culturelle. C'est pour cette raison que considérer la production culturelle en Afrique dans l'enseignement de FLE peut non seulement constituer un efficace atout dans l'enseignement-apprentissage de la langue mais surtout cela peut garantir un regard différent sur d'autres cultures, loin de la réalité de la culture hégémonique.

26- Clarissa BRUNET (CAp- UFRGS), Daniele AZAMBUJA DE BORBA CUNHA (CAp - UFRGS)

Deux expériences d'un apprentissage collaboratif du FLE à l'école

Ce travail a comme but la présentation de deux projets d'enseignement du FLE développés dans une école publique de niveaux primaire et secondaire en 2015. L'objectif général de ces projets était de motiver les apprenants à travailler de manière collaborative et à penser à un produit final qui puisse être partagé avec d'autres



apprenants. Les deux projets avaient également un objectif culturel et ont permis l'exploitation d'éléments de la culture de différents pays de langue française. L'un des projets proposait la création d'un conte. Le public concerné comprenait des apprenants âgés de 16-17 ans de niveau A1/A2. L'autre projet a consisté à la création d'une planète du groupe, avec des continents, des pays et des habitants imaginés par les apprenants. Ce projet a concerné un public composé par des apprenants âgés de 11-12 ans de niveau A1/A2. Dans les deux projets, les enseignantes ont utilisé des ressources diverses afin de travailler les compétences orales et écrites, ainsi que l'interculturel. Dans cet exposé, nous présenterons la conception des deux projets, les étapes de réalisation de chacun d'eux, les résultats obtenus et, finalement, une évaluation des activités et de leur contribution à l'apprentissage du FLE dans les deux groupes.

27- Clarissa LAUS PEREIRA OLIVEIRA (UFSC)

Projet Nous parlons français – un lieu d'enseignement et d'apprentissage du FLE

Grâce au projet Nous parlons français, depuis 2010, à Florianópolis (SC), quelques étudiants d'écoles publiques ont accès à la langue française. Le projet a pour but la promotion du français en éveillant l'intérêt des jeunes Brésiliens pour le FLE en les rendant conscients du fait que dans un monde globalisé la connaissance d'autres langues et d'autres cultures est un facteur déterminant pour leur avenir professionnel. Ainsi, l'étendue d'un tel projet dépasse le domaine culturel et linguistique proprement dits. Le projet a pour but également de développer des compétences disciplinaires et professionnelles et d'actualiser les méthodologies et les pratiques didactiques, pédagogiques et technologiques. En plus de renforcer la capacité à traiter des situations concrètes d'enseignement : favoriser l'accès à une auto-formation en mettant l'accent sur l'observation des pratiques et un retour réflexif sur ces pratiques chez les étudiants en Lettres français de l'Université fédérale de Santa Catarina. Le support didactique et pédagogique s'inspirera de l'approche actionnelle (PUREN) et de la pédagogie du projet (PERRENOUD, PROULX). Le projet constitue un cadre efficace d'orientation et d'intervention stratégique pour les initiatives pédagogiques destinées à assurer la vitalité de la langue française et de la culture francophone dans les écoles élémentaires et secondaires à Florianópolis.

28- Claudia ALMEIDA (UERJ/Colégio Pedro II)

Un essai sur les affectivités

Dans ses essais, Nancy Huston se penche sur plusieurs sujets, mais on peut observer que les questions identitaires, le rôle de la femme dans la société et la littérature sont traités de façon récurrente. En ce qui concerne ce dernier, trois textes présentent des caractéristiques particulières par rapport à l'ensemble de sa production essayistique : Tombeau de Romain Gary (1995), Limbes/Limbo. Un hommage à Samuel Beckett (1998) et Passions d'Annie Leclerc (2007). Dans cette communication, nous nous proposons d'étudier quelques aspects de ce dernier essai. Dans Passions d'Annie Leclerc, Nancy Huston reprend plusieurs événements de la période d'un peu plus de six ans pendant laquelle elle a partagé une grande amitié avec Annie Leclerc, écrivaine et philosophe française. L'influence de Leclerc sur sa réflexion concernant le MLF (Mouvement de Libération des Femmes) et sur son œuvre, les opinions et visions de monde partagées par les deux amies, la revisitation de l'œuvre de la philosophe, la mise en relief de la pensée philosophique et des comportements de Leclerc, ainsi que sa douceur et son attitude positive en face de la vie sont quelques fils qui s'entrecroisent dans cet essai. Beaucoup plus qu'un hommage à Annie Leclerc, Nancy Huston a écrit un essai sur les affectivités et leur répercussion dans son œuvre.

29- Cláudia Helena DAHER (UFPR)

L'insertion du texte littéraire et du film en classe de FLE : vers le développement d'une compétence multimodale

Nous présenterons un scénario pédagogique conçu à partir du roman « L'élégance du hérisson » (2006), de Muriel Barbery, et du film « Le hérisson » (2009), de Mona Achache. L'objet d'investigation se concentre sur l'approche méthodologique des textes littéraires ainsi que sur la multimodalité et ses implications en classe de langue. La communication a pour but de promouvoir des réflexions théoriques et pratiques concernant l'insertion de textes littéraires et de films en classe de français langue étrangère, ainsi que de favoriser l'intégration de différentes voies didactiques dans ce domaine. Nous nous rapprochons également du concept de compétence multimodale qui touche la capacité à lire et à communiquer en combinant efficacement l'écrit, l'image et l'audio sur des supports médiatiques variés. En ce qui concerne le cadre théorique, nous nous appuyons sur des recherches menées par Lacelle (2006), Lebrun,

Lacelle et Boutin (2012) et Ghirardi (2014 ; 2015). Le travail vise à intégrer les multiples formes d'expression en langue et en littérature étrangère dans une perspective interdisciplinaire et propose l'élaboration de séquences didactiques qui peuvent être appliquées dans l'enseignement du FLE.

30- Cláudia Helena DAHER (UFPR), Viviane ARAÚJO ALVES DA COSTA PEREIRA (UFPR)

Littératures dans l'enseignement du français langue étrangère : réflexion et pratique à l'UFPR

L'objectif de cette communication est de présenter le projet « Littératures dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (LIFLE) » développé à l'Université Fédérale du Parana depuis novembre 2016. Il s'agit d'un projet interdisciplinaire impliquant la langue et la littérature qui vise à mettre en œuvre la lecture de textes littéraires en classe de langue française. Nous envisageons de réfléchir sur la place de la littérature en classe de FLE en tenant compte de ses spécificités ainsi que de proposer des voies d'accès au texte littéraire autres que celle de la lecture pragmatique. De plus, le projet a pour mission d'intégrer les discussions sur l'enseignement des langues étrangères et l'enseignement de la littérature, des domaines connexes souvent dissociés dans les études universitaires. Parmi les participants, on compte des étudiants du cours de Lettres-Français, ainsi que des stagiaires du CELIN (Centre de Langues et Interculturalité de l'UFPR) et des enseignants des systèmes scolaires public et privé. Le projet prévoit un ensemble d'actions intégrées qui comprend des lectures, des discussions et la préparation de propositions alternatives pour l'inclusion de la littérature en classe.

31- Cláudia OZON (UTFPR)

Quelles perspectives pour les cours de français aux Centres de Langues Universitaires?

Cette communication a pour but de présenter les perspectives pour l'enseignement du FLE dans les centres de langues universitaires. Les apprenants qui cherchent les cours de FLE dans ces centres voient l'apprentissage du français comme un outil nécessaire dans leur curriculum académique, voire professionnel. Avec des groupes, pourtant, très hétérogènes, qui comprennent aussi des fonctionnaires et même des membres de

la communauté externe à l'université, les cours proposent alors, une formation en langue et culture françaises et francophones en adoptant des méthodes de FLE qui visent un public diversifié. Les programmes, en général, ne s'appuient que sur les contenus des méthodes et ne répondent pas aux besoins spécifiques des étudiants universitaires qui visent poursuivre leurs études dans une université d'un pays francophone, dans un programme de master, de doctorat, de double diplomation ou qui souhaitent travailler dans une entreprise internationale. Afin de permettre une formation adéquate, une insertion d'activités spécifiques dans les programmes des cours ou des cours supplémentaires d'extension peut être un outil pour résoudre l'écart entre l'offre et la demande.

32- Clotilde BARBIER MULLER (Universidad de Sonora, Mexique)

La diversité linguistique et culturelle dans l'Enseignement du FLE : représentations de la francophonie dans les manuels de FLE

Nous montrerons ici, à travers certains exemples extraits des trois manuels "Latitudes" des éditions Didier, en usage dans notre institution, en quoi l'affirmation présentée en quatrième de couverture « L'apprentissage des savoir-faire langagiers va de pair avec la découverte des réalités socioculturelles propres à la France et à la francophonie » peut se révéler en partie fallacieuse, dans la mesure où il n'est pas accordé la même place à l'une et à l'autre, c'est à dire à la norme représentée par les réalités socioculturelles de la France et à la diversité représentée par celles de la Francophonie. Nous souhaitons ainsi porter un regard plus critique sur la présentation des réalités socio-linguistico-culturelles de la francophonie dans les manuels et fomenter aussi un esprit plus critique chez les enseignants face aux choix des auteurs des manuels, des images, textes, dessins et autres documents visuels ou sonores représentatifs, pour eux, de la francophonie

33- Corinne GILLON (HEVI, Belgique)

La formation pédagogique, en Belgique francophone, face au défi de la diversité culturelle

La formation supérieure pédagogique répond-elle à la mission citoyenne induite par la diversité ethnique, culturelle et par la fluctuance du français contemporain ? Elle se

veut formation humaniste, théorique et pédagogique, certes, mais les étudiants doivent surtout vivre intensément, dans la pratique de leurs tâches de formation, cette réalité de la diversité. La méthodologie « d'approche par compétences » permet cette expérience. Dans le supérieur, l'APC constitue, dès 2006, un enjeu de société ambitionnant "le savoir-agir réfléchi, l'agir responsable, l'agir citoyen". Elle insuffle la conscience du rôle de la langue dans l'harmonisation de la diversité culturelle, elle immerge les étudiants dans la mouvance de tous les français contemporains. Les cours de français et de didactique du français sont de véritables viviers pour confronter opinions, raisonnements, interprétations des messages, questionnements métalinguistiques, sensibilités... Qu'elles s'interrogent sur la langue elle-même ou sur ses productions, qu'elles pratiquent l'étude de la grammaire ou celle de la littérature, qu'elles construisent des dispositifs didactiques, les tâches sont communicationnelles et provoquent dialogues et analyse réflexive. L'APC exige interaction et coopération, échanges, souci de la précision, de la nuance, de la richesse linguistique française. Elle constitue un processus idéal pour construire une culture plurielle et vivifier la langue face aux exigences de la modernité.

34- Cynthia-Yaoute EID (Université de Montréal)

La classe inversée, qui es-tu ? À qui et à quoi sers-tu ?

La classe inversée suscite un engouement avéré dans la sphère de l'éducation. L'on trouve, dans le champ de la didactique du français langue seconde et étrangère en général et en pédagogie en particulier, un nombre de témoignages enthousiastes à la suite de l'expérimentation de cette approche. D'autres sont plus méfiants. Quelques-uns affirment avoir étudié ainsi dans les années soixante-dix et ne trouvent rien d'inhabituel dans la formule « Lectures at Home and HomeWork in Classroom ». Notre problématique est de savoir comment cette approche en modalité classe inversée se pratique dans un cours de FLE et quelle est sa particularité. Quels en sont les avantages et les limites ? L'objectif de cet atelier est de vous sensibiliser à une approche pédagogique différente du cours magistral et de mettre en application les principes de la pédagogie active. Après avoir pris connaissance de capsules vidéo et fait les lectures recommandées au préalable, nous vous ferons une présentation générale des fondements de cette approche pédagogique qui n'est pas nouvelle. En outre, vous serez invité(e) à approfondir le sujet en participant à une activité de groupe et à créer des séquences de classe inversée. Dans cette présentation, nous

verrons ce qu'est la classe inversée pour les néophytes, nous analyserons les apports et valeurs ajoutées aux étudiants et enseignants et nous nous pencherons enfin sur son déroulement et ses limites d'un double point de vue étudiant et enseignant.

35- Daniela KUNZE (UFPE)

"Du Nil dans mes veines, dans mes artères coulent la Seine" : la littérature interculturelle d'Andrée Chedid

Andrée Chedid est un écrivain francophone contemporain. Née en Egypte d'une famille libanaise, elle choisit à l'âge de 26 ans la France comme pays d'adoption et le français comme langue de création littéraire. Elle écrit de la poésie, des romans, des nouvelles, des pièces de théâtre et des chansons et son œuvre est reconnue en France par des nombreux prix littéraires. Son écriture est très marquée par le multiculturalisme de l'auteur et par la relation interculturelle qu'elle établit entre ses cultures – celles d'origines et celle d'adoption. Poète de la mer, du désert, du Nil et de la Seine, elle nourrit sa poésie et sa prose d'éléments de la culture de l'Egypte, du Liban et de la France. Ce travail a pour objectif de présenter et d'analyser cet aspect de l'écriture de Chedid et de comprendre l'importance de l'interculturel dans les principaux ouvrages de l'auteur. L'interculturel se révèle, dans son œuvre, sous plusieurs formes que ce travail vise à analyser : dès les images suggérées par sa poésie, aux paysages et aux personnages qui peuplent sa prose. Les premiers recueils de poésie écrits entre 1949 et 1970 et les romans *L'enfant multiple* de 1989, *la Maison sans racines* de 1985 et *Les marches de sable* de 1981 nous fournissent des éléments significatifs pour accomplir nos objectifs, mais aussi pour démontrer l'importance, dans la littérature francophone et dans les études sur la culture francophone, du dialogue entre cultures que l'œuvre de Chedid met en valeur.

36- Daniele AZAMBUJA DE BORBA CUNHA (CAp - UFRGS), Robert PONGE (UFRGS)

Tentative de recensement et de classification des difficultés de compréhension et/ou de traduction rencontrées dans *Les Bonnes*, pièce de Jean Genet

Ce travail vise à inventorier et à classer les difficultés de compréhension et/ou de traduction (DCT) du français en portugais du Brésil rencontrées dans *Les Bonnes* (1947), pièce de Jean Genet. Le cadre théorique de notre projet de recherche

comprend des études sur les DCT et leur typologie (MOUNIN, 1971; RÓNAI 1976; PORTINHO, 1984; DURIEUX, 1999) et, pour définir la traduction, nous partons de DUBOIS (2012) précisé à partir de SOBRAL (2003). Lors d'un sondage initial dans Les Bonnes, nous avons décelé quelques DCT: l'utilisation du «tu» et du «vous», l'expression «poule noire» et les jeux de mots (qui sont très importants pour la construction de la signification de la pièce – c'est le cas de l'usage de deux homonymes: le substantif «bonne» et l'adjectif «bonne»). Il y a d'autres DCT. D'où le sujet de cette communication. Après une présentation rapide du projet de recherche sur les DCT, puis de Genet et de sa pièce, nous expliquons comment nous avons procédé pour y recenser les DCT concrètes et comment nous les avons classifiées dans une typologie. Nous procédons à une analyse de chaque type de DCT rencontré. Pour les difficultés concrètes, nous travaillons sur un échantillon d'exemples pour lesquels : a) en ce qui concerne les difficultés de compréhension, nous donnons une idée des processus de recherche sémantique suivis ; b) relativement aux difficultés de traduction, nous informons le chemin d'investigation suivi et, pour finir, les équivalents ou, à tout le moins, les solutions adoptées. Nous terminons avec quelques éléments de conclusion.

37- Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO (APFDF/SEEDF)

L'évaluation formative en français langue étrangère : le portfolio et l'écriture réflexive en contexte universitaire

Cette communication présente une expérience menée en 2016 sur l'évaluation formative des apprentissages en Français Langue Etrangère - FLE à l'Institut de Lettres de l'Université de Brasilia avec des futurs enseignants, professionnels en Langues Etrangères (LEA) et traducteurs. Nous essayerons de comprendre le sens de l'évaluation formative à partir de Villas Boas (2002 ; 2005) et Veltcheff (2009) ainsi que la mise en place des portfolios et des synthèses réflexives, une pratique d'écriture quotidienne en classe. La question principale de cette recherche est : Comment comprendre l'usage des portfolios et de l'écriture réflexive dans le cadre de l'évaluation formative ? Une autre question se présente : comment les étudiants ont-ils réagi à ces deux façons d'évaluer ? Les données de cette recherche ont été obtenues à partir des analyses des réflexions présentées et des portfolios rendus en fin de semestre. Nous comprenons en guise de conclusion que ces étudiants n'ont pas reconnu le portfolio comme une pratique d'évaluation formative au départ mais qu'à

la fin du semestre ils ont exprimé leur satisfaction à les accomplir et que la pratique d'écriture quotidienne : a) a facilité le dialogue et la communication enseignant/apprenant ; b) a procuré des moments de réflexions en classe sur la langue française, sa structure et sur la pratique d'évaluation formative en cours de langues.

38- Eduarda Mariana OLIVEIRA CASTRO (UFPE)

Évaluer les processus métacognitifs de la compréhension orale chez les futurs professeurs de Français langue étrangère (FLE) à travers les chansons *Mon amour, mon ami et Septembre*

Qu'est-ce qui facilite ou rend difficile la compétence de compréhension orale en salle de classe de langues étrangères ? La compréhension orale (CO) est une des compétences les plus difficiles à acquérir dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Nous avons remarqué dans la salle de classe que, pour un niveau débutant, des exercices qui présentent des variables telles que le débit rapide peuvent rendre difficile leur CO. Comment aider les apprenants à comprendre des documents oraux ? Est-ce que la chanson française pourrait-elle faciliter ou, au contraire rendre difficile leur compréhension de l'oral ? Notre objectif dans cette étude est de comprendre les processus métacognitifs de compréhension orale des apprenants débutants. Les objectifs spécifiques sont i) investiguer les stratégies d'écoute utilisées par les futurs professeurs de FLE et ii) analyser les résultats des activités de compréhension orale proposées à partir des deux chansons. Pour cela, nous avons mené une expérience pédagogique dans deux salles de classe des futurs professeurs de Français langue étrangère niveau A1. Le document oral utilisé fut deux chansons *Mon amour, mon ami* chanté par Marie Laforêt et *Septembre* par le groupe La Femme. Notre hypothèse est que ces chansons peuvent aider les futurs professeurs de FLE à comprendre leurs processus métacognitifs d'écoute et de développer leur autonomie dans cette compétence si importante utilisée dans plus de 50% du temps en salle de classe de langue étrangère. Cette recherche est qualitative et fondée sur des études de compréhension orale et stratégies d'écoute développées par Cornaire (1998), Goh (2003), Desmons et al (2005) et Rémond (2003). Sur la place de la chanson dans la salle de classe de FLE, Dumont (1998). Nous avons remarqué qu'aussi bien les activités de pré-écoute que la répétition de phrases dans le refrain des chansons favorisent la réception du document oral chez l'apprenant.

39- Eliane LOUSADA (USP)

Former les étudiants universitaires à la production de genres textuels présents en contexte francophone pour préparer à la mobilité étudiante

39

Un des problèmes auxquels doivent faire face les étudiants brésiliens qui suivent une partie de leur cursus dans une université francophone est la production de genres textuels académiques qui leur sont inconnus ou méconnus. En effet, comme le soulignent quelques auteurs, l'apprentissage de genres textuels produits dans différents contextes universitaires est important pour aider les étudiants à avoir de meilleurs résultats pendant leurs études dans un autre pays. Dans cette communication, nous présenterons une expérience de travail avec les genres textuels « résumé » et « note de lecture » auprès d'étudiants brésiliens de niveau A1 à B1, en vue de mieux les préparer à un échange universitaire. Nous nous sommes basés sur le cadre théorique de l'interactionnisme socio-discursif (Bronckart, 1999, 2006, 2008), qui propose un modèle d'analyse textuel dont nous nous sommes servis pour élaborer le modèle didactique (MD) de ces genres visant à leur enseignement (De Pietro ; Schneuwly, 2003). A partir du MD, nous avons proposé des séquences didactiques (Schneuwly ; Dolz, 2004) pour travailler ces genres textuels auprès des étudiants concernés. Nous présenterons d'abord des caractéristiques du MD des genres travaillés, ainsi que la séquence didactique pour les enseigner. Par la suite, nous montrerons quelques résultats que nous avons obtenus, ainsi qu'une réflexion sur le rôle de ces genres pour le parcours universitaire des étudiants en contexte brésilien et francophone.

40- Élise PETIT (Alliance Française de Belo Horizonte)

Former en continu des professeurs dans un établissement d'enseignement de FLE

Pour un professeur de FLE enseignant à l'étranger, francophone natif ou non, il n'est pas simple de se tenir informé de l'évolution de la langue et de ses usages. Bien que l'offre de formation ponctuelle, en France et dans l'espace francophone en général, soit pléthorique, elle ne permet pas toujours de "mettre à jour" ses connaissances langagières et interculturelles. Après divers échanges avec l'équipe des professeurs, la coordination pédagogique et le conseil directeur ont approuvé l'idée d'investir dans la formation continue sous un format original : une rencontre hebdomadaire créée par et pour le corps enseignant. Le programme du cours s'est d'abord mis en place en suivant



le manuel Alter Ego 5, en alternance avec des documents plus actuels et répondant à des questions linguistiques et pédagogiques précises. Cet espace d'échange a pour objectif l'amélioration des compétences langagières, morphologiques et lexicales, et il s'agit également de s'interroger collectivement sur nos pratiques de classe et nos savoirs didactiques. Enfin, ce module de formation collective et participative a réellement créé une unité et une cohésion au sein de l'équipe pédagogique. Cette proximité entre collègues nous permet également d'échanger sur une importante réforme du fonctionnement de l'institution : la conception et la mise en œuvre de projets pédagogiques collectifs dans nos classes.

41- Enilce ALBERGARIA ROCHA (UFJF)

Questions théoriques et pratiques dans la traduction de deux œuvres d'Édouard Glissant : Introduction à une Poétique du Divers et La Cohée du Lamentin

Notre communication portera d'une part sur la place fondamentale attribuée par Édouard Glissant à la traduction dans la préservation et la circulation de la diversité des cultures et des langues dans ce qu'il nomme Tout-monde, et d'autre part sur notre expérience de la traduction de deux de ses livres : Introduction à une Poétique du Divers (Paris, Gallimard, 1996) et La Cohée du Lamentin (Paris, Gallimard, 2006). Les deux traductions ont été publiées au Brésil par la maison d'édition de l'Université Fédérale de Juiz de Fora, sous les titres Introdução a uma poética da diversidade (2005) et O pensamento do tremor – La Cohée du Lamentin (2014), respectivement. Selon Glissant : « Par l'effet des flux des traductions (parmi d'autres transferts agissants) les lieux du monde se révèlent à nous, ils deviennent des lieux-communs (le lieu où les lieux du monde se rencontrent), lesquels ne se figent pas en réceptacles, mais s'ouvrent en creusets bouillonnants porteurs de sens nouveaux...». Nous aborderons donc la réflexion de Glissant sur l'importance de la traduction dans la relation entre les langues et les cultures et examinerons des questions pratiques, aussi bien linguistiques que culturelles, auxquelles nous nous sommes confrontées lors de la traduction en portugais de ces deux ouvrages.



42- Fabiana PEREIRA DE ASSIS (UFRR), Maria Helena Valentim DUCA OYAMA (UFRR)

Une analyse de l'œuvre Texaco, de Patrick Chamoiseau : le personnage Marie-Sophie Laborieux et ses stratégies - contre-discursives et féministes

Dans ce travail, j'analyse l'œuvre Texaco, publiée en 1992 par le romancier martiniquais Patrick Chamoiseau. Mon but est de chercher les stratégies contre-discursives et des comportements considérés féministes par rapport à la protagoniste, Marie-Sophie Laborieux. Pour mettre en oeuvre ce travail, j'ai utilisé les concepts de la théorie Post-coloniale, tels que guerre de manoeuvre, guerre de double-agenda et guerre de position, proposées par le Sud-Africain Abdul Janmohamed, l'Anglo-Guyanais Wilson Harris et l'Indien Homi Bhabha, respectivement. Pour analyser les comportements féministes, j'ai abordé les concepts de Ricardo Azevedo Júnior, qui montre la différence de profil des femmes féministes : radicale, narcissiste et introvertie. Cette recherche est de type bibliographique et s'est développée au niveau de la licence en Portugais-Français, à l'UFRR.

43- Felipe BARBOSA DEZERTO (Colégio Pedro II – RJ)

Français et enseignement : les contenus comme pratiques discursives

Ce travail a pour but d'analyser discursivement la relation entre certains contenus du curriculum de français en tant que champ disciplinaire de langue étrangère et ses pratiques d'enseignement. Placé sur la base théorique de l'Analyse du Discours (PÊCHEUX, 1969, 1975 et al.) et de l'História das Ideias Linguísticas (ORLANDI, 2002, 2007 et al.), on vise comprendre le fonctionnement de quelques régularités qui lient des savoirs produits sur la langue française, appréhendés par les curriculums sous la forme de contenus, et quelques pratiques enseignantes. A partir de plans de cours élaborés par des professeurs de français et par des étudiants en lettres (portugais-français), j'analyse des régularités traversées par un certain imaginaire pédagogique qui soutient la relation entre des contenus de français et leurs pratiques enseignantes. C'est cette relation entre savoir linguistique, imaginaire et sujet qui me permet de développer ce que j'appelle imaginaire de contenu, représentation de la langue qui produit des évidences organisatrices de pratiques d'enseignement du français dans les cycles variés où il est présent. Pratiques d'enseignement, savoir linguistique et



imaginaire se lient dans ce travail à fin de produire quelques réflexions sur l'enseignement du français comme langue étrangère.

44- Fernanda Cristina PUÇA FRANÇA (CAp/UFPE)

Projet d'échange scolaire - Recife/Brest. L'internationalisation du CAp/UFPE

Le projet d'échange scolaire Recife-Brest du CAp/UFPE (Colégio de Aplicação da Universidade Federal de Pernambuco) représente le désir de transmettre, à la communauté scolaire, l'importance du contact de l'élève brésilien avec une autre culture qui diffère de la sienne. L'élève connaît sa culture et ensuite il découvre les cultures d'autres pays. Les brésiliens construisent une culture européenne à travers la découverte de la ville de Brest. L'objectif de ce projet, c'est de contribuer au développement et à la formation de l'élève à travers la compréhension et l'intégration de la diversité culturelle. En janvier 2017 les élèves brésiliens accompagnés de deux professeurs ont eu l'opportunité d'un apprentissage dans un contexte international. Les élèves ont pu vivre pendant quinze jours chez une famille française, observer, participer à des cours dans un lycée français et découvrir la ville des cinq ports, siège du département du Finistère, référence dans les recherches scientifiques et technologiques de la mer. L'expérience vécue pendant ces deux semaines marque un développement linguistique et personnel des élèves. Le résultat de cette immersion dans la langue et la culture française peuvent être observés dans une revue électronique produite par les élèves brésiliens et français, les photos et les carnets de voyage conçus par les élèves brésiliens. En octobre 2017 les élèves français feront à leur tour la découverte de la ville de Recife.

45- Fernanda CRISTINA PUÇA FRANÇA (CAp/UFPE), Edson Wagner Falcão SOUZA (CAp/UFPE)

Le Bilinguisme/Discipline non linguistique (DNL) - une expérience qui se réalise au CAp/UFPE

Travailler une DNL c'est enseigner une matière dans une langue étrangère. La première DNL – portugais et français - au CAp/ UFPE (Colégio de Aplicação da Universidade Federal de Pernambuco) est apparue en 2013. Ce type d'enseignement apporte de nombreux bénéfices pour les élèves comme pour les professeurs car le



temps d'exposition et d'immersion dans la langue française augmente. Le bilinguisme permet de développer chez les élèves une capacité de raisonnement abstrait plus étendue. Ils savent qu'il n'y a pas qu'une façon de s'exprimer. Ils intègrent plus rapidement le principe de correspondance entre représentation mentale et écriture car ils sont déjà habitués à l'arbitraire du lien entre une image mentale et le signifiant correspondant. Ils réagissent plus rapidement dans des situations de communication car ils sont habitués à décider quelle langue utiliser dans une situation donnée. Les bilingues sont acceptés dans les deux cultures, sont ouverts plus naturellement à d'autres cultures, ont plus de souplesse mentale, plus de créativité, plus d'originalité dans leur façon de penser et trouvent plus facilement des réponses variées à une question ou à un problème. Il y a une étroite relation de travail entre un professeur DNL et un professeur FLE car celui-ci est un véritable appui linguistique pour son collègue de DNL. En 2017, s'ouvre trois cours DNL au CAP et sept professeurs participent au projet d'enseignement Bilingue/DNL.

46- Fernanda Cristina PUÇA FRANÇA (CAP-UFPE)

La littérature en classe de FLE : une expérience au CAP/UFPE

Il faut établir un parallèle entre la découverte d'une culture et l'apprentissage d'une langue étrangère. L'apprentissage de la langue étrangère implique donc la découverte de nouvelles pratiques culturelles et de nouvelles valeurs. La littérature devient un lieu privilégié pour connaître le mouvement et l'usage de la langue étrangère. Le texte littéraire, par sa nature authentique et polysémique, véhicule la culture, donne des informations précieuses sur la culture cible, sur la langue et les formes employées pour communiquer. Il permet d'étudier l'homme dans sa complexité et dans sa variabilité. À partir de cette conception d'enseignement/apprentissage du FLE on a proposé un travail sur quelques fables de La Fontaine aux élèves en classe de seconde. Les fables sont des courts poèmes dont les personnages sont des animaux aux sentiments, aux pensées et aux comportements humains. Les fables ont une morale qui contient souvent une critique de la société de l'époque. Les élèves, en groupes, ont découvert quelques fables de La Fontaine. Ils ont découvert les fables, ont créé des chansons à partir des fables et ont revisité la production. C'était une activité qui a offert la possibilité d'interroger le monde, de le voir avec d'autres yeux, afin d'apprendre à mieux le connaître et se connaître. L'intégration des textes littéraires en classe de FLE



répond à une exigence en termes de formation humaniste des élèves : histoire, culture, imaginaire.

47- Flávia GOMES (Colégio de Aplicação UFRJ)

La formation du professeur de FLE dans un collège d'application : didactiques, perspectives et réflexions

Se former professeur aujourd'hui au Brésil n'est pas facile. Se former professeur de langues, notamment en ce qui concerne la langue française, est encore plus difficile, étant donné que les réformes politiques brésiliennes deviennent le futur de ce professionnel de plus en plus incertain. Malgré cette instabilité, ce travail se tourne vers la formation du professeur au moment où il est encore étudiant à l'université et commence à donner ses premiers pas comme professeur. Associé à l'Université Fédérale de Rio de Janeiro, le Colégio de Aplicação da UFRJ (CAp UFRJ) a comme objectif principal recevoir les stagiaires de la Faculté de Lettres de cette université et leur permettre une formation professionnelle en immersion. Toujours en partenariat avec le professeur de la discipline Pratiques d'Enseignement, nous sommes un espace d'accueil qui comprend le stage comme une étape essentielle pour la (trans)formation de cet étudiant qui veut devenir professeur. Ainsi, cette communication se propose à (1) faire une brève réflexion sur l'importance de la formation de professeurs; (2) montrer les pratiques réalisées par les professeurs-formateurs et les étudiants-professeurs de FLE au CAp UFRJ; (3) partager quelques témoignages de stagiaires qui nous permettront réfléchir sur l'actuelle situation de cet étudiant-professeur de FLE qui y suit sa formation, sur nos contributions à cette formation, ainsi que souligner des points à améliorer.

48- Gabriela JARDIM DA SILVA (FURG), Laís MARX UMPIERRE NUNES (FURG), Raquel CAMARGO NUNES (FURG)

La représentation de la figure féminine dans La Morte amoureuse de Théophile Gautier

Élaboré au sein d'un groupe de recherche se consacrant à l'étude de quelques récits de la littérature fantastique française publiés au XIXe siècle, le présent travail a pour but de traiter la représentation de la figure féminine dans La Morte amoureuse, nouvelle

de Théophile Gautier publiée en 1834, à partir de l'examen du personnage de Clarimonde. Pour l'analyser, nous nous baserons, d'une part, sur les études narratologiques se penchant sur la catégorie du personnage et, d'autre part, sur des travaux portant sur la théorie du fantastique (CASTEX, 1951 ; TODOROV, 1970 ; MALRIEU, 1992). Premièrement, nous examinerons, à partir de la description du narrateur autodiégétique, les aspects physiques et psychologiques caractérisant le personnage sur lequel nous nous penchons, ainsi que ses actions et ses interactions avec les autres personnages figurant dans l'histoire. Ensuite, en tenant compte de notre analyse, nous nous occuperons de la complexité de Clarimonde, caractérisée par l'antithèse d'être considérée à la fois comme quelqu'un d'idéalisé (par le narrateur-protagoniste) et de transgressif (du point de vue des mœurs). Cette contradiction est en accord dans *La Morte amoureuse* avec la notion de « femme fatale » qui, associée à la condition de vampire de ce personnage, rend Clarimonde une femme capable de dévier Romuald, un jeune prêtre naïf et inexpérimenté en ce qui concerne les choses mondaines. Finalement, nous exposerons quelques-unes de nos conclusions.

49- Gabriela JARDIM DA SILVA (FURG), Robert PONGE (UFRGS)

Inventaire, classification et analyse des difficultés de compréhension et/ou de traduction en portugais rencontrées dans *Omphale*, histoire rococo de Théophile Gautier

Élaboré au sein d'un projet de recherche se consacrant à comprendre le phénomène des difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil, ce travail se propose de recenser les types de difficultés de compréhension et/ou de traduction qui peuvent être dénombrés dans *Omphale*, histoire rococo (1834), nouvelle de Gautier que nous traduisons en portugais du Brésil. Les fondements théoriques de notre projet reposent sur les études portant sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction (MOUNIN, 1976 ; RÓNAI, 1976A, 1976B ; DURIEUX, 1999) et, pour définir la traduction, nous adoptons DUBOIS (2012) que nous avons précisé à partir de SOBRAL (2003). Notre méthodologie est bibliographique. D'abord, nous ferons connaître succinctement le projet sur les difficultés dont ce travail émane : nous informerons ses deux objectifs principaux et, surtout, nous ferons des considérations à propos de la question de la typologie des difficultés de compréhension et/ou de traduction. Nous présenterons alors le relevé des types de difficultés que nous avons recensés dans *Omphale* en fournissant



quelques exemples des difficultés concrètes que nous y aurons inventoriées. Sur le plan de la traduction, nous offrirons un choix d'exemples pour lesquels nous présenterons les solutions envisagées et celles adoptées, en tenant compte de leur registre ainsi que du contexte de réception de la traduction. Finalement, nous exposerons quelques-unes de nos conclusions.

50- Gilberto FERREIRA DE SOUZA (UFF)

Projet de politique linguistique pour l'enseignement précoce des langues étrangères: la formation de professeurs comme une stratégie de réussite

Le but de cette communication est de présenter une réflexion à propos de l'enseignement précoce du français dans le cadre du projet politico-linguistique d'enseignement des langues étrangères, mise en place en 2014, dans les écoles publiques de la municipalité de Niterói, à l'état de Rio de Janeiro. En ce qui concerne la langue française, ce projet a été élaboré en concertation avec les partenaires suivants : l'Université Fédérale Fluminense (UFF), l'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Rio de Janeiro (APFERJ), le Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) et l'Alliance Française de Niterói (AF-Niterói). Afin de discuter la mise en pratique du projet, nous partageons la conception méthodologique de Calvet (1999) selon laquelle aucune conception in vitro n'est possible sans une compréhension fine des pratiques et des mouvements tendanciels in vivo, ou in situ. Nous aborderons l'importance et les probables raisons pour l'inclusion de la langue française et cultures francophones dans les premières années de l'Ensino Fundamental I (l'élémentaire), ainsi qu'une brève analyse des professeurs de français qui ont intégré le projet "Francês na Rede". Ainsi, à partir de notre expérience en tant que professeur de FLE dans la municipalité de Niterói, nous soulignons dans ce travail l'importance des dispositifs de formation initiale et continue pour les enseignants visant la réussite de ce projet glottopolitique.

51- Gilles ABES (UFSC)

Une autre image de Baudelaire par la traduction de ses lettres en portugais

Ma communication a pour but de promouvoir un débat autour de la réception biographique du poète Charles Baudelaire au sein du système littéraire brésilien à

l'aide de la traduction de sa correspondance. En effet, j'ai pu constater que l'on décrit souvent Baudelaire comme un enfant révolté, surtout en réaction au second mariage de sa mère avec un militaire, le général Aupick, ou encore comme ayant une personnalité fragile (donc féminine, selon Claude Pichois), allant même jusqu'à affirmer une relation incestueuse. C'est exactement le portrait que nous peint Ivan Junqueira dont la traduction des Fleurs du mal est sans aucun doute celle qui est la plus répandue. Comme l'affirme André Gide, dans sa préface aux Fleurs du mal publiée en 1924, « Baudelaire est sans doute l'artiste au sujet de qui l'on a écrit le plus de sottises ou que l'on a passé sous silence le plus injustement. » Cette affirmation est-elle encore d'actualité ? On peut aisément y répondre par une affirmative car on est très souvent loué ou condamné, rarement compris, comme le dit Nietzsche. Il nous faut toutefois nuancer quelque peu le fond du problème. Il s'agirait, en premier lieu, d'une influence évidente, parfois explicite même, d'une image dont les contours sont esquissés par Jean-Paul Sartre ou encore François Porché. L'origine de cette affirmation étant dans une lettre de Baudelaire adressée à sa mère le 06 mai 1861, tout le problème est justement là : pourquoi citer uniquement cette lettre et forger un discours aussi catégorique sans faire allusion à d'autres lettres, des lettres de l'enfance de Charles ou de sa famille, par exemple, dont l'image que l'on y trouve est tout autre que celle dépeinte par Sartre ou son traducteur ? Je voudrais donc présenter ces autres lettres – dont la traduction est encore inédite en portugais – et ciseler une autre image de Baudelaire.

52- Gilmara Viviane CASTOR DE ANDRADE (UFRN), Karina CHIANCA VENÂNCIO (UFPB/UFRN-PPGEL)

L'Écriture picturale d'Anna de Noailles

Anna de Noailles, auteure célèbre de son vivant, est pourtant aujourd'hui presque inconnue dans le milieu littéraire. Or, pour expliquer cet effacement, Marie-Lise Allard propose trois hypothèses. La première consiste en un dénigrement réalisé par la critique littéraire qui la considérait comme néo-romantique. La deuxième concerne une vision culturelle de la société qui porte un regard masculin sur les œuvres des écrivaines. Enfin, la troisième vient de l'importance de la place occupée par les avant-gardes du XX^e siècle, qui proposaient une révolution à travers le langage et l'esthétique. Bien que l'écriture noaillienne ait conservé la tradition des vers alexandrins, la poétesse a su se mettre à l'écoute des différentes tendances,



construisant ainsi son espace culturel et littéraire. A notre avis, son œuvre est marquée par un dialogue artistique entre la littérature et la peinture, présentant les signes de la modernité. Ses poèmes révèlent des traits modernes comme la simultanéité et la juxtaposition, le travail sur les couleurs, techniques présentes aussi dans l'art pictural. Nous nous appuyons sur V. Pouzet-Duzer et D. Bergez pour démontrer que la richesse de couleurs dans son œuvre dépasse l'évocation chromatique, puisque dans quelques poèmes la poétesse travaille le ton, la saturation et la clarté. Ce travail propose ainsi étude sur une auteure moderne longtemps ignorée par le monde littéraire, mettant en évidence les traits de la modernité présents dans son écrit.

53- Heloisa MOREIRA (APFESP)

Le Bain Linguistique de l'APFESP : une immersion dans l'univers francophone

Le Bain Linguistique existe depuis plus de 30 ans à l'APFESP. Chaque année pendant trois jours à Campos de Jordão plus de 100 participants se réunissent pour une immersion en langue française. Des ateliers élaborés spécialement pour les associés de l'APFESP proposent des activités concernant la langue et la culture (littérature, actualités, gastronomie, jeux, chansons, films...!) C'est un moment où l'on partage nos expériences dans une ambiance de convivialité. Le but de cet atelier sera de présenter cet événement pour montrer en aval, un peu de notre histoire (vie associative), et en amont, comment il est aujourd'hui organisé: quels sont les axes pédagogiques et stratégiques qui existent derrière les activités offertes aux participants, sans oublier nos partenariats. Finalement, nous aimerions souligner l'importance d'un événement pensé et mis à jour par une équipe bien affinée, d'un travail qui vise à stimuler et renforcer chez tous ceux qui y participent la formation personnelle et l'engagement au service de la langue française.

54- Imaculada FEITOSA (Alliance Française de Fortaleza)

Le Québec dans les Alliances Françaises du Brésil

Il est courant aujourd'hui peut-être encore plus qu'auparavant de constater le grand nombre de Brésiliens souhaitant partir au Canada – anglais ou français - étant donné une grande période de crise économique mondiale et que ce pays est placé par les



Nations Unies parmi les meilleurs endroits au monde à vivre. N'oublions pas non plus que le pays est presque inhabité du point de vue de la superficie territoriale : il est historiquement connu pour sa forte politique d'immigration. La population du Canada a atteint les 31 millions d'habitants et chaque année le pays accueille 250 mille immigrants qui fait de lui celui qui accueille le plus grand nombre d'immigrants. Une fois que le taux de violence augmente de plus en plus au Brésil et que le Canada est un pays pacifique et politiquement stable, il est facile de comprendre pourquoi les Brésiliens choisissent ce pays comme destination fixe ou à longue durée. Le système d'éducation est également un point fort car il existe une subvention considérable de la part du gouvernement : les frais de scolarité sont bas, les établissements d'enseignement sont de qualité. Pour les étudiants étrangers, il est permis de travailler durant l'année qui suit l'obtention de leur diplôme ou bien de travailler sur le campus sans permis de travail. À ce titre, les Alliances Françaises du Brésil jouent un rôle capital pour ce qui est de la diffusion de la langue française et par conséquent des épreuves officielles de langue française, plus précisément le Test de Connaissance du Français – TCF/Québec. Il serait donc pertinent de proposer à toute personne intéressée à ce sujet des Ateliers de connaissances sur la culture québécoise.

55- Ivanete Maria SOUZA DOS SANTOS GOMES (APROFAP)

Analyse de l'agir professoral et l'enseignement du discours oral en classe de FLE

Mon intervention portera sur une recherche doctorale que je mène à propos des difficultés de formation des enseignant-e-s de Français Langue Etrangère (FLE) de l'Amapa. J'interroge les interactions verbales en classe de FLE. Je m'intéresse aux stratégies des acteurs. Mes recherches en master ont révélé des blocages chez les apprenants en ce qui concerne la conversation et ont mis en exergue le rôle fondateur des interactions verbales et de la médiation enseignante pour la construction discursive. Les difficultés conversationnelles des étudiants sont à l'origine de mon intérêt à la formation enseignante. Je porte aussi de l'intérêt au rôle de la réflexivité enseignante dans ce processus. En me servant d'observations, de filmages et de transcriptions de cours et en proposant à l'enseignant des entretiens d'auto-confrontation, je me sens plus en mesure d'interpréter ses actions. J'invite le professeur à voir le filmage d'un de ses cours tout en verbalisant sur les motifs sous-jacents à sa pratique de classe. Je l'encourage à commenter la façon dont il joue le rôle de médiateur dans la construction de la compétence discursive orale chez les

apprenants. Ce retour sur l'action enseignante par l'enseignant (Cicurel, 2011) lui donne l'occasion de se voir en action. Ses autocomentaires rendent plus explicite l'intentionnalité de son agir. Les entretiens d'auto-confrontation montrent que l'agir professoral est orienté par des prescriptions institutionnelles mais aussi par la voix du métier (Lousada, 2011). Ils révèlent des principes bien établis par le professeur dans l'urgence de son travail (Perrenoud, 2001). C'est donc de l'analyse de la partie de l'implicite de l'action professoral qu'il s'agira ma communication.

56- Janaína NAZZARI GOMES (UFRGS)

Entre la reproduction d'une variante et appropriation d'une langue

Dans l'enseignement du FLE au Brésil, la variante française ainsi que des référents culturels français prévalent sur d'autres (GONÇALVES, 2014). L'on vise à la reproduction de cette variante en dépit de la valorisation des traits linguistiques et culturels qui émergent du contact entre français et portugais. Vu que la culture façonne le dire en chaque langue et que donc la reproduction de la variante française ne rend pas compte de la dimension culturelle brésilienne, dans cette étude, nous envisagerons les conditions théoriques qui soutiendraient l'adoption du concept d'appropriation de langues—qui remplacerait l'approche ci-appelée reproductionniste. Pour ce faire, nous approfondirons la notion d'appropriation, présente chez GOMES (2011; 2013). Appuyée sur le concept d'analogie—«des créations intelligentes dans la langue» (SAUSSURE, 2002 : 141)—et sur des analyses du dire d'un apprenant de FLE (130 heures), l'auteure signale l'importance de la langue maternelle des individus lorsqu'ils s'expriment en français; au niveau morphologique, l'on retrouve des productions telles que pergunter et infelizment. D'après la linguistique saussurienne, ces productions témoignent d'une connaissance expressive de la part du parlant concernant la valeur des unités du français. En outre, puisque mise en fonctionnement avec des unités du système maternel, cette connaissance représente ce que nous nommons processus d'appropriation: le parlant rendra propre la langue cible à partir de ce qu'il a déjà constitué, sa langue maternelle. L'appropriation traduit donc un travail de construction, qui, outre le mécanisme analogique, est aussi caractérisé par la capacité créatrice du parlant (appuyée la notion d'énergie, proposée par Humboldt apud CERRETINI, 2007) et par la dimension culturelle (BENVENISTE, 1966).

57- Janeide CAMPELO (UFRN), Márcio Venício BARBOSA (UFRN)

Re-nouveler une vieille histoire : quels chemins poursuivre ?

51

Les mythes grecs figurent comme une partie fondamentale de la formation des étudiants en lettres et des chercheurs en littérature. Les légendes comme celles d'Odysée et d'Œdipe sont fréquemment reprises lorsqu'on débute dans les études sur les textes fondateurs. Hors la lecture, ces mythes figurent comme des moteurs dans le sens où ses vieilles histoires inspirent nombreux écrivains à les raconter dans de nouveaux scénarios et contextes historico-sociaux. Établir un rapport entre les textes classiques et les textes modernes qui les reprennent conduit toute recherche comparative vers le chemin de l'intertextualité. Mais comment doit-on analyser des textes qui, reprenant une légende ancienne, reconfigurent son espace, ses personnages et même ses motifs ? Dans cette étude, nous proposons d'analyser la pièce *Tu étais si gentil quand tu étais petit* (1972) de Jean Anouilh, à partir de la Comparaison différentielle e discursive des mythes grecs. Notre analyse a pour but d'identifier à travers les éléments propres à l'Analyse du Discours les rapports dialogiques et énonciatifs présents dans la trilogie d'Eschyle (458 a. C.) et la pièce d'Anouilh (1972) pour montrer la façon dont Anouilh se sert du mythe d'Électre pour créer un nouveau personnage et aussi une nouvelle histoire. Nous utiliserons les concepts de dialogisme intertextuel et aussi de scène d'énonciation, présents dans la théorie développée par Ute Heidmann (2012) et préconisés par Dominique Maingueneau (2006).

58- Jean-François BRUNELIÈRE (UFRN)

Français Langue Étrangère dans un collège brésilien : les avantages du travail en mode projet

La possibilité de proposer des cours de français est actuellement un privilège réservé à de (trop) rares écoles publiques brésiliennes. Aussi, chaque fois que cela est possible, les initiatives locales d'implantation de projets volontaires doivent travailler en tenant compte des conditions spécifiques des quelques classes mises en place : groupes de niveaux hétérogènes, participation parfois irrégulière des élèves et absence de matériel didactique « prêt à l'usage ». Les professeurs amenés à intervenir dans ces classes doivent donc élaborer des stratégies ad hoc pour créer des conditions d'apprentissage favorables pour l'ensemble des participants. Parmi celles-ci, le recours

à la pédagogie de projets semble tout à fait adapté pour créer les conditions de motivation du groupe, générer un apprentissage ayant du sens pour les élèves, ainsi qu'offrir une visibilité au cours de français au sein de la communauté scolaire. Cette communication vise à décrire la mise en œuvre d'un travail par projet dans une classe de 6^{ème} (6^º ano) d'un collège brésilien de Santa Catarina, le type de matériel développé, les dynamiques proposées et la production finale réalisée par les élèves.

59- Jessica RODRIGUES FLORENCIO (UFCG)

Une étude sur la littérature francophone de l'Afrique : quelques données et réflexions

Dans ce travail, nous nous sommes penchés sur la littérature francophone de la jeunesse, de l'Afrique, en classe de FLE (Français Langue Étrangère) pour confirmer la pertinence de cette littérature pour le développement linguistique, social et culturel du jeune apprenti. Ce travail a été réalisé à partir de quelques données obtenues à partir d'une recherche plus large, faite sur trois ans, et qui avait comme sujet la littérature francophone d'Afrique (FLORÊNCIO ; PINHEIRO-MARIZ; 2013; 2014; 2016; PIBIC-CNPq/ UFCG, 2014-2015; 2015-2016). Cette recherche est qualitative et quantitative (MOREIRA, CALEFE, 2008). Nous avons ainsi pu classer 105 oeuvres littéraires du continent africain, divisées par genres, thèmes, pays et régions du nord et du sud du désert du Sahara. Ce travail a été réalisé à partir de la consultation des sites internet : AILF, Takam Tikou, BnF, et de recherches au sein de librairies et dans les bibliothèques, entre autres. Nous souhaitons donc exposer les données obtenues dans le cadre de nos recherches et porter notre réflexion sur la littérature francophone de l'Afrique à destination des jeunes, en mettant bien l'accent sur la possibilité d'établir des liens interculturels en classe de FLE. Pour ce faire, nous avons donc utilisé un cadre théorique qui nous a aidés à réfléchir sur ce sujet (VANTHIER, 2009; POSLANIEC, 2002; REYES, 2010; MATATEYOU, 2011; PINHEIRO-MARIZ, 2011; CHELEBOURG; MARCOIN, 2007, parmi d'autres ouvrages). Nous avons constaté qu'il y a une prédominance de quelques genres : le conte (40), le roman (25) et la BD (22). Nous avons pu observer aussi leur grande diversité des sujets dans la région sub-saharienne (10) par rapport au nord du Sahara (7). Au delà de cet aspect, la diversité des thèmes dans la littérature francophone à destination de la de jeunesse de l'Afrique permet sans aucun doute de briser les clichés et les stéréotypes et de promouvoir le dialogue interculturel.

60- João Arthur PUGSLEY GRAHL (UFPR), Carla CURSINO (UFPR)

Expériences de traduction dans le projet “Littérature de Refuge”

53

L’exil – soit le forcé, soit le volontaire – accompagne l’histoire de l’humanité (SPÂNU, 2005). Au fil des siècles, les mouvements migratoires, la formation ou le déplacement des groupes sociaux et tous les changements causés par la condition d’exilé ont provoqué de nombreux conflits autour du monde. Les arts, plus particulièrement la littérature, sont la contrepartie face au silence imposé à toutes les sociétés exilées. L’œuvre littéraire est modifiée par l’expatriation, la censure et la persécution. Autrement dit, les auteurs font de l’exil une arme et une manière de se réveiller du “cauchemar de l’histoire” (BENSOUSSAN, 2013). Convaincu de l’importance du champ littéraire à la population de migrants et de réfugiés qui vit maintenant au Brésil, le PBMH – “Portugais Brésilien pour l’Immigration Humanitaire”, programme de recherche-action du cours de Lettres de l’Université Fédérale du Paraná (UFPR) a créé en 2016 le “Littérature de Refuge”. L’objectif de ce projet est de présenter au grand public des réflexions sur la migration, le refuge et l’exil au cours de l’histoire en réunissant des réfugiés et des universitaires de la licence en Lettres de l’UFPR pour la sélection, traduction, lecture et débat des textes littéraires concernant la thématique de l’exil. Ainsi, cette communication a trois objectifs spécifiques : 1) Réfléchir sur le concept de littérature d’exil et son importance face à l’actuel flux migratoire; 2) Présenter le projet “Littérature de Refuge”; 3) Exposer les traductions de poèmes de langue française faites par les élèves de la licence en Lettres-Français de l’UFPR.

61- João Vicente PEREIRA NETO (UnB), Maria da Glória MAGALHÃES DOS REIS (UnB)

Etude et enseignement du genre roman dans la formation des enseignants de FLE : une activité avec La fille Nana-Benz de l’écrivaine togolaise Edwidge Edoh

Le scénario général de l’enseignement de la littérature dans les cours universitaires de formation de professeurs de français langue étrangère (FLE) nous montre que les soi-disant classiques de la littérature française prédominent. Il est nécessaire de repenser l’enseignement de la littérature dans la formation des enseignants, en particulier en ce qui concerne la mise en œuvre des pratiques non ethnocentriques. L’enseignement de la langue et de la culture sont inséparables et il faut avoir la présence de la diversité culturelle dans la formation des enseignants. Ainsi, ce travail vise à fournir des subventions pour l’enseignement de la littérature. Ce fait fait



partie d'une recherche de doctorat à l'Université de Brasilia. Le roman *La Nana-Benz fille* (1996) a été présenté aux étudiants d'un cours d'Analyse et production de textes en français. Le roman n'a qu'une seule édition, mais gagne de l'importance pour la représentation d'un marché qui nous donne des éléments pour comprendre le Togo et son histoire par rapport au processus colonial. On a élaboré une orientation didactico-réflexive qui comprenait trois rencontres. Dans le premier a eu lieu une activité du récit oral collectif ; puis le genre a été présenté dans ces aspects formels et historiques et on a lu le début du texte. À la deuxième réunion, la lecture du roman a été poursuivie l'examen d'une brève explication historique et l'analyse des éléments proposés par Bakhtine : construction compositionnelle, contenu thématique et style. Ainsi, il a été proposé d'élaborer une page d'un roman. Enfin, nous avons eu une discussion sur les extraits lus et les étudiants ont produit de textes avec le même thème, mais dans un nouveau genre. Nous avons analysé les observations en classe, les productions textuelles et journaux élaborés par le groupe et on note que l'activité a montré comme résultats: la remise en question dans ses journaux de la question du style propre et aussi littéraire; le contact avec les cultures africaines; l'étude de la littérature pour les futurs enseignants de FLE; et surtout, un développement critique sur la lecture et l'interprétation du texte littéraire.

62- Julia Simone FERREIRA (UFJF)

La douleur d'Hiroshima, « c'est la seule politique! »

Entre clairvoyance et obscurité de l'écriture, Marguerite Duras met dans ses œuvres l'art de la littérature engagée. L'écrivain n'a pas peur d'écrire son engagement aux événements politiques de son histoire. Au contraire, elle prendra, pendant toute son existence, des prises de position dans des grands conflits politiques et idéologiques de son siècle, qui en font d'elle un écrivain engagé. Cette prise de position vient probablement depuis son enfance, lorsqu'elle dénonce, avec véhémence le système colonialiste corrompu et l'injustice, au moyen des structures romanesques et des productions cinématographiques. On le sait, qu'elle a participé dans de nombreux combats collectifs : la Résistance, le communisme en 1944, la lutte pour l'indépendance de l'Algérie, le mouvement de gauche de mai 68, le féminisme, le « mitterrandisme » et maintes d'autres actions politiques. Toutefois, c'est dans ses textes que Duras se manifeste le mieux politiquement. Ainsi, Hiroshima mon amour c'est un « texte-film » qui pose nécessairement la question de cet ordre. Tout prend sens lorsque Duras dénonce l'injustice sociale, la misère humaine et l'accablement de l'être. L'objectif de cette recherche, c'est d'analyser le contexte politique dans

Hiroshima mon amour, mais notre analyse ne se limitera pas à cette œuvre et d'autres textes de l'auteur y figureront. Pour faire l'analyse, nous consulterons les ouvrages d'Henri Bergson et de Dominique Denes.

63- Karina CHIANCA VENÂNCIO (UFPB/UFRN-PPGEL)

Poésie et peinture : une révolution esthétique

Peinture et littérature ont toujours entretenu un dialogue artistique mais c'est dans la Modernité que ces deux arts intensifient leurs échanges. Dans ce travail, nous avons ainsi l'intention de mettre en parallèle deux systèmes sémiotiques et les techniques partagées entre les artistes. Nous allons, dans un premier moment, contextualiser les recherches artistiques entreprises entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle pour ensuite travailler les techniques utilisées par les peintres et les poètes. Nous savons que la révolution artistique survenue à la fin du XIXe siècle modifie profondément la relation entre l'homme et le monde. En ce qui concerne le rapport entre le texte et l'image, il s'agit d'exprimer une réalité sensorielle éprouvée devant les aspects fugitifs des phénomènes de la nature et de la vie urbaine. Pour cela, poètes et peintres procèdent à la fragmentation de la touche chromatique et à la juxtaposition des éléments et des couleurs. Au début du XXe siècle, les recherches aboutissent aux formes géométriques et à la quatrième dimension du Cubisme. Toutes ces techniques sont partagées par les artistes qui fréquentent les mêmes milieux. Dans la Modernité, la poésie vient dialoguer avec la peinture dans un travail sur la fragmentation, le découpage, le collage et la juxtaposition, élaborant une même quête de renouvellement, s'appuyant aussi sur des recherches sur la luminosité et la couleur dans l'élaboration de nouvelles formes.

64- Katharina KELECOM (CPII – NEFB)

Téléphone portable et un clic : entre liberté et oppression

Les apprenants utilisent sans cesse leurs téléphones portables en salle de classe. Si pour quelques enseignants cela s'avère un problème, pour d'autres, c'est l'occasion de profiter de la technologie et de dynamiser le processus d'enseignement-apprentissage du français à travers l'usage d'un outil bien connu de nos adolescents dans le contexte scolaire brésilien. Axé sur la notion de tâche à accomplir (Tagliante, 2005) et sur la



pédagogie du projet (Nogueira, 2001), le travail « Dans le lycée, je vois... », mené entre mars et avril 2016, est l'objet de cette communication. Il s'agit d'un projet dont le but final était le montage d'une exposition des photos prises à l'intérieur du lycée à l'aide des téléphones portables. Inspirés d'une leçon sur la photographie présente dans le manuel de français utilisé dans l'institution, les étudiants âgés de 15 à 17 ans ont été invités à dévoiler de petits coins de l'établissement tout en tenant compte des aspects linguistiques étudiés dans la leçon. Les premières analyses du projet conduisent à deux pôles apparemment contradictoires : d'une part, la liberté expérimentée par les apprenants pour accomplir la tâche demandée ; d'autre part, la représentation du lycée comme un espace d'oppression (Foucault, 1987).

65- Katia FERREIRA FRAGA (UFPB)

Langues Étrangères Appliquées : les limites entre FLE/FLP/FOS

La filière Langues Étrangères Appliquées aux Négociations Internationales est arrivée au Brésil en 2003 à partir de l'initiative de l'Université de Santa Cruz, à Ilhéus, Bahia. Depuis lors, deux autres licences LEA-NI ont vu le jour. Cette formation se caractérise par une formation en langues moins académique, plutôt tournée vers le marché de travail. Pendant leur formation, les étudiants apprennent obligatoirement l'anglais, l'espagnol et le français. Étant donné le profil du professionnel LEA, l'enseignement des langues, dans notre cas spécifique le français, doit prendre en compte non seulement une formation initiale en FLE mais, surtout, les besoins langagiers et professionnels des différents domaines des négociations internationales, à savoir : le français du tourisme, le français des affaires et le français juridique. En plus de discuter des limites entre les appellations FLE/FLP/FOS (Mourlhon-Dallies, 2006, 2007, 2008) (Mangiante, Parpette, 2004, 2008) dans le contexte LEA, ce travail se propose de discuter des enjeux concernant la production d'un matériel qui réponde aux besoins spécifiques du professionnel travaillant à l'international.

66- Kelly Virginia MARTINS (COLÉGIO PEDRO II / UFRJ)

L'évaluation : un outil d'apprentissage du français langue étrangère (FLE)

Bien que toujours présente dans l'enseignement-apprentissage, l'évaluation reste encore très peu exploitée en tant qu'outil pédagogique. Souvent utilisée pour mesurer

les connaissances, l'évaluation porte un caractère comparatif qui peut promouvoir des émotions négatives chez les apprenants (Chouinard, 2003). Dans le cadre de l'enseignement du français à l'école publique, l'évaluation traditionnelle joue en rôle davantage absolu. Dans cette perspective, à partir des analyses proposées par Cuq & Gruca (2005, 2014), Perrenoud (1999) et Tagliante (1991), l'étude que je propose vise à réfléchir sur certains aspects de l'évaluation traditionnelle, l'espace (s'il y en a!) d'une évaluation plus formative, ainsi que les stratégies des enseignants pour combler les limitations d'un modèle évaluatif qui semble épuisé de nos jours et qui reste pourtant encore privilégié dans l'enseignement du FLE. D'ailleurs, si l'on considère le fait qu'étudier une langue étrangère permet à l'apprenant de voir le monde différemment et de développer l'altérité (PCN - Brésil, 1998), l'évaluation s'insère dans ce contexte dans le but de contribuer au processus d'enseignement-apprentissage pour former des citoyens aptes à agir sur un monde de plus en plus multiculturel. À cet effet, j'espère identifier les méthodologies qui soutiennent certaines évaluations de français d'une école publique et les confronter aux perceptions des enseignants et des apprenants envers cette pratique didactico-pédagogique.

67- Larissa ARRUDA (UFRJ)

L'Enseignement de FLE pour les âgés

L'apprentissage de FLE est pensé en général pour les enfants, les adolescents ou les jeunes adultes. On ne pense presque jamais aux seniors, vus quelquefois par la société comme un public incapable d'apprendre une langue étrangère. Le fait est que la population âgée s'accroît au Brésil et ailleurs et l'on observe qu'elle a une grande envie de continuer à participer activement de notre société, soit en travaillant, soit en étudiant. L'apprentissage d'une nouvelle langue est, d'ailleurs, une façon d'augmenter sa socialisation et son pouvoir de communication. Pensant à ce contexte, le CLAC-UFRJ a mis en place, en 2011, un projet d'extension pour enseigner le FLE à un public de troisième âge, basé sur les principes de la psychomotricité. Les élèves sont motivés surtout par le lien affectif (YOKOTA, 2005) qu'ils éprouvent envers la langue française. Considérant certaines caractéristiques propres à cette tranche d'âge – ils n'aiment pas être évalués et ne sont pas vraiment préoccupés du contenu du programme – le cours s'appuie sur le mouvement, le corps, le ludique. Ce sont des pratiques qui visent à adoucir les contraintes physiques incontournables, telles que la difficulté de mémorisation ou les problèmes auditifs, et à rendre plus facile l'apprentissage et la

socialisation. Penser à ce cours est aussi un défi pour le professeur, vu qu'il n'y a pas de méthode spécifique de langue pour ce groupe, et très peu de théorie sur la didactique concernant les seniors. Cette recherche vise donc à proposer de nouvelles approches pédagogiques pour l'enseignement de FLE aux personnes âgées.

68- Larissa D'ÁVILA BIANCHI (UFPEL), Maristela GONÇALVES SOUSA MACHADO (UFPEL)

Le tissage du féminin : une étude des contes "Le Tricot" de Jacques Sternberg et "A Moça Tecelã" de Marina Colasanti

À partir de la perspective comparatiste (Samoyault, 1968) et des études de genre (Beauvoir, 1960), nous analysons les contes "Le Tricot" (1990) de Jacques Sternberg et "A Moça Tecelã" (1983) de Marina Colasanti. Chacun des textes, à sa façon, revisite la figure de la femme qui tisse. Ces différentes représentations nous permettent de réfléchir sur la construction du féminin, tout en tenant compte du biais historique. La lecture croisée de l'insolite chez Sternberg et du merveilleux chez Colasanti, ainsi que la relation d'intertextualité que les contes établissent avec les contes de fées et le récit biblique, nous mènent à voir dans ces Pénélopes modernes l'image de beaucoup de femmes brésiliennes de notre temps.

69- Laura BARBOSA CAMPOS (UERJ)

Le Récit du père : autour de Clémence Boulouque et Maïssa Bey

Ce travail se veut une analyse des modes de fonctionnement de la mémoire familiale dans la littérature francophone d'aujourd'hui. De Maryse Condé à Leïla Sebbar, en passant par Patrick Modiano, Annie Ernaux et beaucoup d'autres encore, les "récits de filiation" (expression forgée par Dominique Viart) prolifèrent. Il s'agit d'un phénomène aussi vaste que complexe d'autant que la mémoire familiale est marquée par une dualité qui relève à la fois d'une dynamique intime et d'un rapport de parenté extérieur au sujet. Ce sera tout d'abord l'occasion de montrer quelles sont les caractéristiques, les défis et les limites du "récit de filiation". Dans un deuxième temps, nous avons délibérément choisi d'analyser des livres qui rassemblent des circonstances historiques assez diverses : *Mort d'un Silence* (2003), de Clémence Boulouque, et *Entendez-vous dans les montagnes* (2010), de Maïssa Bey. Ce choix n'est pas anodin car nous cherchons à montrer que le récit de filiation n'est pas une école, mais un

phénomène d'époque, comme l'attestent également les recherches développées par Dominique Viart sur lesquelles nous nous appuyons. Les deux ouvrages de notre corpus mettent en scène une expérience traumatique de déliaison familiale. L'écriture de soi, chez Clémence Boulouque, écrivaine française d'origine juive, déploie un souci archéologique. Dans *Mort d'un silence*, elle réalise l'autopsie d'une souffrance et raconte le douloureux parcours qu'elle a dû affronter après le suicide de son père en 1990. De même, Maïssa Bey, romancière algérienne, arrache du silence la mort brutale de son père, torturé et assassiné par les militaires français pendant la guerre d'Algérie. Elle passe par le détour de la fiction et réalise plutôt une "autofiction biographique" selon la terminologie employée par Vincent Colonna. Malgré l'utilisation de stratégies narratologiques distinctes, il nous conviendra d'expliquer que les deux ouvrages convergent vers un souci de "restitution" de l'instance paternelle, ce en quoi ils sont tout à fait représentatifs de la littérature francophone contemporaine.

70- Layra Patrícia DE ABREU (Alliance Française de Belém)

Que devons-nous savoir en tant que membres d'une association pour contribuer à la création ou à la concrétisation d'une politique linguistique ?

Le propos de cette communication n'est pas de discuter les concepts de politique publique proposé par SOUZA, Marina ; PEREIRA, Telma (2016) ou celui de politique linguistique selon CALVET (2005) ou la conviction que ces théories doivent aller de pair (SOUZA, Marina ; PEREIRA, Telma, 2016). En plus de cette base théorique orientant nos réflexions et nos actions en tant que membres du bureau de l'APFPA, nous avons pris en compte des documents officiels du Brésil tels que la « LDB » (1996), les « PCN's » (1998) et la « Constituição Federal » (1988). Néanmoins, nous voudrions proposer une voie concrète de compréhension de la situation actuelle du français permettant de revoir notre place éventuellement passive devant le tourbillon de changements au sein du système éducationnel brésilien. Nous partirons d'une analyse de terrain adaptable à tous les états brésiliens afin d'agir face à un système qui faillit de devenir unilingue si la communauté francophone locale ne régissait pas (PAGEL, 2009). Autrement dit, que devons-nous savoir en tant que membres d'une association pour contribuer à la création ou à la concrétisation d'une politique linguistique ? Afin de répondre à cette question, nous nous fonderons sur cinq aspects présentés par PAGEL (2009) à savoir : 1) son statut social ; 2) l'intérêt des parents ; 3) l'opinion publique ; 4) le changement de sa représentation négative et 5) le rôle de l'État comme facilitateur du

plurilinguisme. Les éléments soulevés seront examinés à l'aide d'outils de stratégie d'entreprise de simple application comme la méthode SWOT et le Diagramme de causes et effets donnant des moyens à une association de professeurs qui doivent changer de casquette pour devenir des managers.

71- Luana DE ALMEIDA AGUALUZA (UFF)

Éducation linguistique comme représentation d'insertion sociale: le cas de la ville de São Gonçalo à Rio de Janeiro

Cette communication vise à présenter une recherche réalisée lors du Master en Études du Langage à l'Université Fédérale Fluminense (UFF). La recherche a eu le but d'analyser les représentations sociales liées à l'apprentissage de langues étrangères et à l'insertion sociale, parmi les apprenants des cours privés de langues étrangères dans la ville de São Gonçalo, à Rio de Janeiro. São Gonçalo est considérée la deuxième ville plus peuplée de l'état, avec un bas indicateur de L'Indicateur de Développement Humain de la Municipalité (IDHM). Cependant, à partir des années 2000, sa région centrale a vécu un grand développement des cours privés de langues étrangères. Le cadre théorique de cette étude est basé sur les concepts de marché linguistique (Bourdieu, 1998, 1989), de modèle gravitationnel (Calvet, 2002), de politique linguistique (Calvet, 2007; Cooper, 1997; Grin, 2002) et de représentation sociale (Calvet, 2002; Pereira, 2012; Petitjean, 2009). Les résultats montrent, dans le contexte analysé, le rapport direct entre la promesse de développement économique de la région et la croissance de cours de langues. Par ailleurs, la demande réelle de formation linguistique montre l'absence de politiques linguistiques de l'éducation pour l'enseignement de langues étrangères. Nous avons observé que les représentations linguistiques des apprenants et les choix des langues étudiées renforcent le statuts de la langue anglaise, selon le modèle gravitationnel.

72- Luciano MORAES (Colégio Pedro II, RJ)

Aller vers l'Autre : altérité, diversité et inclusion en classe de français

L'enseignement de français à Rio de Janeiro est entouré de questions concernant la colonisation culturelle française, vue comme plus élevée et sophistiquée, ce qui rend le travail assez étroit par rapport à la pluralité culturelle. Au Colégio Pedro II, lycée public

fédéral, nous essayons de tenir compte de la diversité, non seulement de différents pays qui composent l'univers francophone, mais aussi la diversité parmi nos étudiants provenant de réalités distinctes et qui incitent le débat sur la liberté et le respect des droits humains. Selon les PCN (Parâmetros Curriculares Nacionais), document-guide des valeurs et compétences intrinsèques à l'apprentissage, l'étudiant doit « comprendre la citoyenneté comme participation sociale et politique [...] en adoptant au quotidien des attitudes de solidarité, de coopération et de rejet des injustices ». Ce travail porte sur un travail développé à partir des demandes des étudiants pour que le thème de la discrimination soit abordé. Selon l'idée qu'« une négociation des contenus peut avoir lieu entre la partie guidante et la partie guidée quand elle exprime une demande » et que cette négociation « est une procédure méthodologique d'ajustement explicite de l'action de l'enseignant aux attentes exprimées par les apprenants » (Cuq: 2005), nous avons changé le cours d'un travail traditionnel axé sur la grammaire pour amplifier le contact avec l'Autre en français. Des thèmes tels que le féminisme, la discrimination et la diversité sexuelle ont été touchés à partir de documents filmiques pour promouvoir le débat sur l'importance du respect et de l'affirmation de la différence. Avec le visionnage de deux entretiens avec Simone de Beauvoir, du documentaire québécois « La leçon de discrimination » et du long-métrage français « La faute à Fidel », l'expérience d'ouverture au divers a été enrichie chez les apprenants.

73- Lucília SOUZA LIMA TEIXEIRA (FFLCH-USP)

Repenser la lecture des textes littéraires en classe de FLE

Cette communication a pour but de rapporter l'expérience d'un cours de lecture de textes littéraires en langue française destiné aux étudiants de la Licence en Lettres Français. À la différence de ce qui était fait dans un cours instrumental de langue, à partir d'une méthodologie créée dans les années 1970 et qui avait comme but exclusif la lecture-compréhension de textes académiques et scientifiques, nous proposons la lecture de textes littéraires et nous concevons notre cours sans le partage de la langue en compétences étanches et incommunicables. En outre, nous nous servons de documents audiovisuels tels que des photographies, des films, des audiobooks, des interviews, des chansons. Vues, maintes fois, comme les responsables de l'indifférence des jeunes envers la lecture, telles ressources peuvent pourtant servir comme une entrée dans le champ artistique et aider l'apprenant à développer le goût esthétique et à se préparer pour la rencontre du texte littéraire, voire amplifier ses repères

culturels vers une interdisciplinarité soutenue par la multi-modalité de supports. On parle depuis un certain temps d'une crise de la littérature ; quelques écrivains cités par Perrone-Moisés (2011) ont même affirmé sa fin. Ces inquiétudes nous semblent être liées aux caractéristiques propres de la post-modernité, nommée "liquide" par Bauman (2001). Séoud (1997) pointe comme responsable de la crise dans l'enseignement de la littérature le fait qu'on continue à faire avec le public actuel ce que l'on faisait autrefois. Notre travail cherche des alternatives à ce type d'enseignement et, pour cela, nous nous appuyons sur des spécialistes de la didactique de la lecture et de la lecture littéraire, en langue étrangère et maternelle, comme Pietraroia (2014), Godard (2015), Petit (2009) et Pennac (2008). Ces deux derniers auteurs nous montrent le pouvoir transformateur de la lecture littéraire et l'importance de nous libérer des standards en ce qui concerne la lecture.

74- Luísa ZANINI VARGAS (UFF), Maria Bernadette VELLOSO PORTO (UFF)

Kirikou L'horizon : culture, oralité et éducation

L'animation Kirikou et la Sorcière, de Michel Ocelot et le roman Ti Jean L'horizon de Simone Schwarz-Bart composent le corpus de ce travail qui est inséré, à son tour, dans un projet de Master en Littératures Francophones. Ce sont deux œuvres de différentes époques, origines et supports matériels – Ocelot a lancé celui-là qui est son premier long-métrage en 1998, en France et le roman de la Guadeloupéenne Schwarz-Bart a paru en 1979. Néanmoins toutes deux font partie de contextes interculturels et contiennent des points en commun, comme des traits de matrice africaine. La figure du griot, le savoir transmis à travers l'oralité, représentée, dans chaque œuvre d'une façon ; le personnage initiatique, très jeune et rusé qui a avant même sa naissance un but et un destin à accomplir : ce ne sont que quelques questions qui seront soulevées à l'aide d'auteurs tels que Paul Zumthor, Dérienne et Vernant. L'éducation au Brésil est en train de passer par un moment délicat, pourtant, on y trouve déjà des politiques éducatives qui encouragent l'insertion d'études versées sur le continent africain puisqu'il s'agit d'une de nos principales matrices ethno-culturelles. Peu à peu et à l'appui d'auteurs comme Martine Abdallah-Pretceille, il est possible de lutter contre l'eurocentrisme à l'école, en y intégrant des médias ouverts à l'interculturel, à l'entrée du nouveau millénaire, à nos origines et à des réalités plus proches des nôtres.

75- Maiane MACHADO SÁ (UFRR), Maria Helena V. DUCA OYAMA (UFRR)

Enseignement de FLE : Rapport d'expériences au stage au Nucele/UFRR

63

Ce travail fait partie du résultat de la discipline Stage en Français Langue Etrangère-FLE, du cours de Lettres réalisé au second semestre de 2016. Ce travail vise à montrer les expériences vécues pendant le stage de FLE au Nucele réalisé avec les élèves d'enseignement secondaire des écoles publiques de l'état de Roraima. Les activités développées en salle de classe ont été basées sur l'Approche Communicative pour promouvoir l'interaction en salle. (MOROSOV ; MARTINEZ, 2008 ; NOVAES, 1992). Les principales activités développées ont été en groupe avec des dynamiques. L'enseignante a utilisé (in)cohérence le livre Alter Ego A1+. On a observé les (in)cohérence entre les objectifs du manuel et les objectifs du centre de langue-NUCELE.

76- Maiane MACHADO SÁ (UFRR), Maria Helena V. DUCA OYAMA (UFRR)

L'interaction en salle de Portugais Langue Étrangère

Étant donné que depuis 2014, l'UFRR reçoit des étudiants provenant de pays francophones, anglophones et hispaniques pour étudier le portugais, ce travail aborde comment se passe l'interaction entre les étudiants africains, participants du programme PEC-G, et une enseignante dans un cours du NUCELE. Le choix de travailler sur ce sujet est survenu par l'expérience que j'ai eu comme professeur stagiaire pendant trois ans avec ces étudiants. L'importance de travailler cette question touche de façon significative divers points, comme la compréhension des difficultés que les étudiants ont eu à rencontrer durant la période d'apprentissage de la L2 et les stratégies utilisées par les sujets afin de résoudre ces difficultés. Ainsi, ce travail a comme objectif d'analyser de quelle manière se produit l'interaction linguistique entre les étudiants africains et leur professeur. Cette recherche est une étude de cas de nature ethnographique (ANDRÉ, 1995), dans laquelle trois techniques de collecte de registres ont été utilisées : l'observation participante enregistrée dans le cahier de bord, l'entrevue enregistrée en audio et l'analyse des documents. Comme support théorique, quelques discussions ont été faites à propos de la trajectoire de l'enseignement du PLE au Brésil (ALMEIDA FILHO, 1992). J'ai utilisé des œuvres des auteurs qui abordent les types d'interaction dans l'approche communicative comme une méthode fondamentale pour qu'il y ait une interaction en salle de cours



(BARBIRATO e ALMEIDA FILHO, 2016; LEFFA, 1988, MARTINEZ; MOROSOV, 2008). L'analyse des données produites a proportionné à la recherche des résultats positifs par rapport aux défis que les participants ont eu durant l'apprentissage de la LP, les mécanismes utilisés pour solutionner ces difficultés.

77- Manuella BARRETO BITENCOURT (UFCG)

Sur la littérature de jeunesse dans l'Afrique subsaharienne

Cette étude vise à identifier et analyser les œuvres littéraires du Maghreb destinées aux enfants et aux jeunes, publiées en langue française en Afrique "francophone" dans le but de les organiser par genres : poèmes, nouvelles, romans ou autres. Il convient de souligner qu'il fut nécessaire de présenter cette production littéraire à un public brésilien, étant donné la grande diversité de la production littéraire en langue française sur le continent africain, en mettant en relief la diversité culturelle de la langue française. Nous croyons qu'une présentation précoce de la multiculturalité de la langue permettra l'établissement des ponts interculturels dans la formation des jeunes lecteurs, susceptibles de devenir des lecteurs dépourvus de préjugés. Cette recherche présente les caractéristiques d'une recherche qualitative, de nature bibliographique, documentaire ainsi qu'analytique. Pour sa mise en œuvre, nous avons élaboré un classement des principales publications de la littérature pour enfants dans l'Afrique "francophone", pour ensuite analyser la quantité de travaux qui pourraient montrer des relations possibles entre la région considérée et celle de l'Afrique du Nord, notamment le Maghreb. L'analyse se développera à partir des travaux de Chevrier (2010); Joubert (2013), pour l'étude de la littérature; ainsi que de ceux de Vanthier (2009) et Poslaniec (2002), qui nous guideront dans l'analyse de la prise de conscience littéraire et interculturelle, favorisant les échanges entre les jeunes lecteurs en formation. Nous souhaiterions ainsi que notre proposition puisse devenir un important outil de travail pour la formation, non seulement du lecteur, mais aussi pour les enfants susceptibles d'avoir un contact en relation avec les thèmes abordés à travers les dialogues de la littérature d'engagement interculturel.

78- Marcella DOS SANTOS ABREU (USP)

Entre documents et mémoires de l'école paulistana: les dernières années du FLE dans le réseau public

65

Notre communication a pour but de discuter, sous le regard de l'Analyse du Discours, les représentations sur la didactique et les méthodes d'enseignement-apprentissage des langues étrangères, notamment, du Français Langue Étrangère (FLE), à São Paulo, entre les années 1960 et 1970. À partir de la collecte et de la lecture des comptes-rendus des réunions pédagogiques de l'école Caetano de Campos, nous avons eu accès à la parole des enseignants, qui ont enregistré leurs expériences professionnelles pendant les dernières années du FLE dans le curriculum de l'éducation brésilienne. Ce corpus a été confronté aux réponses des ex-élèves de l'école, recueillies grâce à la présentation d'un formulaire avec des questions pour exploiter leurs souvenirs sur l'enseignement du français dans le même contexte et époque. Ainsi, à partir de la rencontre entre les sources historiques et les récits racontés par les protagonistes de l'enseignement public, nous discuterons de l'hypothèse sur la filiation des pratiques de la période analysée à la Méthodologie Active (PUREN, 1991), ainsi que de l'importance de la mémoire discursive sur la présence du FLE parmi les enseignants et les étudiants brésiliens dans un moment de répression et résistance.

79- Marcellly SOARES (UFF/CAPES)

Identité et racisme : des vies en noir et blanc dans le roman *Le mariage de plaisir* de Tahar Ben Jelloun

La division entre l'Afrique blanche et l'Afrique noire est le thème central du roman « *Le mariage de plaisir* » de Tahar Ben Jelloun, l'objet de notre recherche auprès du Programme d'Études Supérieures en Études Littéraires de l'UFF. Cet article vise à discuter de la façon dont cet écrivain marocain dépeint son univers littéraire, en se concentrant sur le racisme chez les Africains, ainsi que la place de la femme dans la société marocaine et sur l'entre deux (Sibony, 1991), qui sont des sujets abordés dans ce roman. Ben Jelloun soulève des questions importantes, parmi lesquelles nous signalons la façon dont la couleur de la peau est capable de déterminer le sort des hommes, car si elle peut sauver la vie de quelques-uns, elle condamne d'autres à la mort ou à une vie de misère. Comme il s'agit d'un récit sur le racisme, nous nous tiendrons sur les réflexions de Frantz Fanon (1952) et de René Depestre (1980). Nous



comptons également sur les études de Vera Lúcia Soares (1998) et de Ghassan Ascha (1989), concernant l'identité féminine et sur celles de Daniel Sibony (1991) à propos du concept de l'entre deux.

80- Marcone Edson DE SOUSA ROCCA (Colégio Pedro II, RJ)

L'intertextualité et l'Interdisciplinarité : D'Alexandre Dumas à Gilberto Braga, l'intersection entre les genres

Ce travail a été développé ayant comme but toucher à des intertextes des œuvres, dans de différents genres, qui jusqu'à nos jours garantissent la continuité des aspects de réception du grand public. On va travailler sur l'établissement des points d'intersection entre les plans de vengeance engendrés par les personnages Edmond Dantès d'Alexandre Dumas dans le roman-feuilleton *Le Comte de Monte-Cristo* (1846) et Norma Pimentel de Gilberto Braga et Ricardo Linhares dans le feuilleton télévisé *Insensato Coração* (2011). Julia Kristeva (1969) nous dit que " tout le texte est l'absorption et la transformation d'un autre texte. Au lieu de la notion de l'intersubjectivité, se trouve celle de l'intertextualité, où le langage poétique est lu, au moins, comme double." Éclairé par ce principe d'intertextualité, on aperçoit nettement, d'après la confrontation des deux œuvres analysées, que le dialogue établi entre elles se donne intentionnellement. Selon Tania Franco Carvalhal (2010), en tant que chercheurs de la littérature comparée, on doit aller au-delà d'une simple identification des relations, en effet, il faut les analyser profondément, pour qu'on arrive à interpréter les raisons déclencheuses de ces relations. Dans ce travail, on voudrait aussi réfléchir à propos des notions d'architextualité et d'hipertextualité présentées par Gérard Genette (2006), d'après lui, l'hipertexte est tout le texte qui s'origine d'un autre texte et l'architexte est lié à tout l'univers qui entoure un texte déterminé. Cet espace macro dans lequel s'inscrit le texte est celui du genre littéraire. Donc, dans l'analyse comparative proposée ici, on cherche à confronter les questions liées aux relations entre les textes, les œuvres et les genres entre eux.

81- Marcos Vinicius FERNANDES (UFRN), Karina CHIANCA VENÂNCIO (UFPB/UFRN-PPGEL)

Castro Alves : un lecteur d’Hoffmann

L’auteur brésilien Castro Alves, connu principalement par sa poésie sociale et son lyrisme érotique, présente pourtant une admiration pour le genre fantastique. Il suffit d’analyser ses travaux concernant la poésie et la critique littéraire pour vérifier cette familiarité de l’auteur dans ce genre. Étudiant à la Faculté de Droit de Recife dans les années 1860, le poète avait accès aux nouveautés venues d’Europe. Parmi les auteurs consacrés au goût du fantastique, il y avait Murger, Dumas père, Heine, Gauthier et Hoffmann. Ce dernier, d’une façon générale, est peu exploré par les études comparatistes au Brésil. Pourtant, il est mentionné dans un essai critique du poète brésilien à propos de la poésie d’Augusto Mendonça. Il s’agissait juste d’un paragraphe, d’un commentaire apparemment sans importance, mais qui mettait en valeur la richesse de la conception du cadre de la nature dans l’œuvre d’Hoffmann. D’où viendraient ces impressions ? A quel texte faisait-il référence ? A-t-il lu cet auteur en allemand ? Il est certain que, en dépit des rares notices sur l’auteur allemand publiées au Brésil à cette époque, deux périodiques de Recife, le *Liberal Pernambucano* et le *Jornal de Recife*, présentaient leurs versions en portugais du célèbre conteur allemand. Ces deux traductions, datant de 1856 et de 1861 respectivement, ont permis aux jeunes auteurs brésiliens d’avoir accès à cette littérature qui les a tellement influencés. Ces deux traductions concernent le même texte, *Le majorat*, dont Castro Alves s’est appuyé pour son commentaire. Dominant le français, le poète brésilien a eu ainsi la chance de lire Hoffmann à travers le périodique ou le livre imprimé. Notre travail consistera en une recherche sur les sources de Castro Alves.

82- Margarete NASCIMENTO DOS SANTOS (UNEB)

Haïti : pays d’écrivains (in)visibles?

Haïti est dans la tradition un pays qui développe d’étroites relations internationales avec le Brésil par contre il est loin de notre domaine de connaissance et dans l’imaginaire du Brésil il reste toujours un pays connu par leur pauvreté et les guerres, sans être dépouillé et correctement évalué. Sur cette île où la population a connu tant de guerres, où ils ont vécu le génocide de la population indigène et ils ont vu

l'esclavage, où ils étaient des victimes de catastrophes naturelles, il y a un peuple qui lutte encore pour un bon lieu à vivre, un peuple qui garde en vie leurs traditions culturelles et religieuses à travers l'oralité. Dans ce contexte, la production littéraire apparaît comme un espace important pour la diffusion de leur culture. Les écrivains haïtiens à travers leurs œuvres maintiennent en vie les ancêtres de son peuple, et mis en question des discussions tels que l'injustice sociale, la matière religieuse, la mémoire, le noir dans la société post-coloniale et les traditions. Ils font de la littérature un espace de d'affirmation dans le monde contemporain, ce qui porte la lumière sur des questions considérées comme secondaires. Malheureusement, cette production littéraire n'est pas largement diffusée et rarement elle arrive à nous, les Brésiliens. À partir de ces questions est né le désir de réfléchir sur la production littéraire de ce pays et d'identifier dans leur œuvres leur militance en faveur de l'affirmation / construction d'un espace de valeur noire et de ses traditions et d'étudier les moyens trouvés par les écrivains pour affirmer cet endroit de lutte. Cette communication vise à présenter un bref aperçu de la littérature haïtienne et leurs auteurs d'aujourd'hui.

83- Maria Aparecida ANTUNES DE MACEDO LE GURRIEC (UFS)

Le rire sous la critique

Les œuvres de Eugène Ionesco, comme celles de beaucoup d'autres écrivains, font habituellement référence à un contenu autobiographique qui pénètre son écriture dramatique. L'objectif de ma communication est de souligner un aspect tout à fait singulier de l'œuvre non-dramatique de cet écrivain qui appartient au domaine de la critique littéraire tout en étant étonnamment mêlée de fiction, d'autobiographie et de biographie. Si les critiques, notamment ceux des décennies 60-70 du siècle dernier, se flattent de leurs propres textes d'aventure littéraire, les écrits de Ionesco constituent une singulière critique de la littérature. Ces critiques-là se sont peu intéressés aux textes hybrides et difficilement classables de l'auteur franco-roumain, préférant les rejeter globalement afin de privilégier et de conserver leur territoire de professeur-critique. Chez Ionesco l'aspect singulier et iconoclaste de sa critique est déjà présent dès ses premières œuvres – Non et Hugoliade. Il y a dans ces textes une accumulation d'identités et de fonctions où s'entremêlent l'auteur lui-même, ses personnages, les référents biographiques et la fiction, dans l'objectif de construire une parodie de la critique littéraire.

84- Maria Bernadette VELLOSO PORTO (UFF)

Poétiques de l'exiguïté et de l'enfermement du féminin dans l'imaginaire maghrébin

En s'appuyant sur des textes fictionnels qui privilégient la représentation de la féminité étouffée sous des voiles physiques ou symboliques, il sera question de s'interroger sur la possibilité ou l'impossibilité de la prise de la parole par des personnages subalternes féminins dans le contexte musulman. En ce qui concerne la méthodologie adoptée, le recours à la géopoétique aidera à analyser des endroits privilégiés dans la culture musulmane, comme le balcon, la fenêtre, le patio et la maison, liés à la construction d'un modèle du féminin imposé par la tradition. Quant à la notion de l'exiguïté, les recherches de François Paré seront d'une indéniable rentabilité pour mieux cerner la configuration spatiale associée aux êtres considérés comme mineurs. Comme support théorique, des auteurs comme Said, Memmi, Mincés, Chebel et Soares offriront des voies d'accès aux oeuvres choisies où le corps se revêt d'une importance incontournable. C'est ce qui se manifeste dans les oeuvres À l'origine notre père obscur, de Khaoutar Harchi ; Garçon manqué et La voyeuse interdite, de Nina Bouraoui. Nées en France, ces jeunes femmes d'origine maghrébine apportent un autre regard sur la condition féminine dans leur univers culturel.

85- Maria Elizabeth CHAVES DE MELLO (UFF)

Le Brésil sous le regard des voyageurs français au XIX^{ème} siècle

Nous pouvons affirmer que les Français viennent en Amérique Latine depuis les grandes découvertes, laissant leurs traces et mettant en scène le théâtre de la rencontre du même avec l'autre. Montaigne s'en inspire pour écrire quelques unes de ses pages les plus importantes sur l'homme naturel, refusant l'épithète de « sauvages » aux habitants de l'Amérique Latine et affirmant leur supériorité sur l'Européen soi-disant « civilisé ». Pourtant, au XVII^{ème} siècle, l'Europe détourne son regard plus au nord, vers la Guyane, la Floride et la Nouvelle-France. L'Amérique du Sud ne va retrouver sa place dans l'imaginaire français que pendant le siècle des lumières, quand les Français se lancent aux aventures des voyages, sous les prétextes les plus divers, mais, surtout, pour diffuser et répandre les idées des philosophes. Pour réfléchir sur ce que cela puisse représenter dans la formation des nations latino-américaines, nous choisirons deux voyageurs, Adèle Toussaint-Samson et Charles Expilly au XIX^{ème}. Leurs textes nous fournissent des éléments de réflexion sur les conséquences de ce regard



français sur notre culture, responsable, en grande partie, de la vision que les Brésiliens se font d'eux-mêmes, jusqu'à nos jours.

86- Maria Helena Valentim DUCA OYAMA (UFRR/APFRR)

La littérature postcoloniale à la Caraïbe

La littérature postcoloniale à la Caraïbe serait "marquée", selon le romancier de la Martinique Patrick Chamoiseau, par l'oralité, où les personnages seraient présentés comme acteurs de leur langage et de leurs actions. Le romancier et poète haïtien René Depestre aurait cette même compréhension en montrant la réalité des habitants de la ville de Jacmel, au Haïti, en conflit avec la logique française cartésienne. Ces idées s'ajoutent à ce que disent les théoriciens postcoloniaux par rapport à la justice qui est rendue aux écrivains des pays colonisés, celle de respecter les conditions de production et le contexte socioculturel où ces littératures sont nées, c'est-à-dire, issues d'un projet critique et littéraire. Cette communication présente une discussion sur les choix de Chamoiseau et de Depestre pour mettre en relief les femmes et leur contextes sociaux dans les œuvres *Texaco*, publiée en 1992, de Chamoiseau, et *Hadriana dans tous mes rêves*, de Depestre, publiée en 1988. Le but de cette communication est de faire une analyse de ces œuvres tenant en compte les thèmes de la religion et de la langue, selon ce que postulent MOURA (1999) et CANCLINI (2003). Pour ces théoriciens la construction de communautés dans les pays colonisés produit des formes nouvelles de penser et d'agir qui dialoguent avec l'Europe.

87- Maria Iara Zilda Návea DA SILVA MOURÃO (UFPI), Tiago BARBOSA SOUZA (UFPI)

La didactisation des documents authentiques pour l'enseignement de FOU à l'IsF-UFPI

L'expansion du programme Idiomas sem Fronteiras à l'Université Fédérale du Piauí (UFPI) à partir de 2016, lors de l'offre du premier cours présentiel de français du programme, a apporté de nouveaux besoins éducatifs, notamment en ce qui concerne les matériaux d'enseignement de français sur objectif universitaire – domaine d'action du IsF –, étant donné qu'il y a une insuffisance de manuels destinés à l'enseignement du français académique au Brésil et que chaque institution a un contexte très particulier, ce qui impose la planification de cours réalistes tenant en compte les



spécificités de chaque demande d'élèves (MANGIANTE; PARPETTE, 2011, p. 29). C'est pourquoi, en tant qu'enseignante du Isf, à l'aide du groupe « Mobilité en Français UFPI », nous avons développé des séries d'exercices basés sur un corpus de documents authentiques avec le but d'adapter le mieux possible les démarches aux publics et situations variables de chaque séance. En considérant qu'il faut exposer les apprenants à des textes authentiques aussi variés que ceux qu'ils rencontrent dans leur vie, pour attirer leur attention à l'apprentissage de la langue et de la culture cible (DESMONS et al., 2005, p. 50), les cours réalisés par IsF ont utilisé les documents authentiques soit comme support central soit en complément de documents non-authentiques. Cette étude a l'objectif de présenter et de réfléchir à propos de cette expérience avec la didactisation et le traitement des documents authentiques dans ce nouveau contexte d'enseignement-apprentissage du français qui surgit au Piauí.

88- Maria Regina RIZZI (CLE International – Brésil)

Comment travailler l'oral avec la revue *Le français dans le monde*

Nous présenterons dans cette communication les différents supports que propose *Le français dans le monde* pour développer cette compétence : documents audio, chansons, fiches pédagogiques... Nous serons amenés dans cette communication à nous intéresser à la formation et l'auto-formation que propose la revue dans ce domaine ainsi qu'à son application pratique en réfléchissant sur des fiches pédagogiques ou en exploitant des documents authentiques, micros-trottoirs et chansons. *Le français dans le monde*, le magazine professionnel de la FIPF (Fédération internationale des professeurs de français) est dédié au français langue étrangère et à l'actualité éducative, culturelle et sociale de la langue française et de la francophonie. Il est directement utilisable en classe grâce à ses fiches pédagogiques et à ses documents sonores.

89- Maria Rennally SILVA (UFCG), Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG)

La femme algérienne réécrit son histoire : *L'amour, la fantasia*, de Assia Djebar, en classe de FLE

Nous considérons la lecture littéraire comme une pratique de grande importance dans le cadre de la didactique des langues, car il s'agit d'un facteur qui peut stimuler



l'imagination et augmenter la sensibilité esthétique et cognitive du lecteur (BARTHES, 2008). C'est bien pour cette raison que, dans le cadre de ce travail, nous avons eu pour objectif de considérer la salle de classe de Français Langue Étrangère (FLE) comme un espace propice à la sensibilisation à la lecture littéraire, à travers le roman *L'amour, la Fantasia*, de l'écrivaine algérienne Assia Djebar. Le texte littéraire doit être considéré comme un lieu approprié pour le développement des compétences linguistico-culturelles dans la formation de la pensée critique de l'apprenant/enseignant de langue française. Dans le roman en question, l'histoire de l'Algérie nous est contée à travers la voix de diverses femmes, qu'elles soient narratrices ou protagonistes. Les participants de cette recherche sont issus d'un groupe de professeurs en formation, qui suivent le cours en Lettres – Langue Portugaise et Langue Française, dans une université brésilienne. Le corpus d'analyse a été composé à partir des réponses rédigées par des participants à des activités appliquées lors d'interventions, qui ont eu lieu autour de la lecture du roman en salle de classe. Notre prisme théorique s'appuie sur la théorie de Peytard (1982), qui conçoit le texte littéraire comme un laboratoire de langues. Nous croyons que cette expérience d'immersion au sein de la littérature algérienne a constitué un chemin favorable à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue française, puisqu'elle a permis aux professeurs en formation de discuter de la condition de subalternisation imposée à la femme algérienne.

90- Maria Stela OCHIUCCI (UFU)

La formation du professeur de Français dans le monde contemporain : l'émergence du Français sur Objectifs Spécifiques

Je propose avec cette communication de partager quelques questions évoquées pendant ma recherche de Doctorat, concernant la formation du professeur de Français. En considérant la diversité de contextes qui se présentent à chaque jour au professeur de cette langue, je défends la pertinence et l'actualité du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) comme indispensable à toute formation. Dans ce sens-là, il faut viser cette formation en prenant compte de ce caractère aux multiples facettes du monde contemporain pour que le futur professeur devienne conscient des principes du FOS, ce qui ne sera possible que par le biais de sa formation qui doit être linguistique, pédagogique, critique, réflexive et surtout, politique. Je considère que le FOS vit le moment le plus important de son histoire car il s'agit d'une méthodologie

basée sur les besoins de l'apprenant et cela est fondamental dans nos jours du fait de répondre aux nécessités de l'homme moderne. C'est donc la formation qui permettra au futur professeur de connaître les bases qui l'aideront à devenir autonome et critique, capable d'aller au-delà des sentiers battus et d'être préparé pour affronter les nouvelles situations d'enseignement. Ainsi, je considère que le FOS doit faire partie de la formation du professeur de Français pour qu'il soit exposé à cette méthodologie et puisse s'inscrire dans la modernité où être professeur de la langue de Molière exige encore d'autres atouts que ceux qui étaient considérés auparavant.

91- Maria Vagneide DE OLIVEIRA FERREIRA (PPGEL-UFRN), Karina CHIANCA VENÂNCIO (UFPB/UFRN - PPGEL)

Christiane Taubira-Delannon : l'esclavage raconté à ma fille

Le débat sur le colonialisme et le post-colonialisme du XX^e siècle occupe les penseurs de divers pays comme Saïd, Spyvak et Bhabha. Des écrivains antillais comme Frantz Fanon et Edouard Glissant ont parlé du colonialisme et du post-colonialisme, fondant la base théorique et pratique dans les études littéraires post-modernes. Selon Glissant (1981), l'œuvre littéraire, dans son champ d'application plus large, peut avoir deux fonctions ; la première consiste à démanteler les engrenages d'un système donné, à mettre à nu les mécanismes cachés, à les démystifier. La deuxième s'oppose à la première en rassemblent les communautés autour de leurs mythes, croyances, imagination ou idéologie, mettant en valeur leurs apports. C'est dans ce contexte que Christiane Taubira-Delannon a écrit en 2002 le livre *l'esclavage raconté à ma fille*. Cette étude vise ainsi à vérifier les procédures utilisées par l'auteur pour rompre ce processus de représentation que la littérature coloniale a élaboré autour de l'image du noir pendant des siècles. Le contre-discours littéraire permet alors de déconstruire ces images véhiculées au cours de l'histoire. En effet, la pensée critique peut démystifier cette représentation sociale négative afin de contribuer à la (re)valorisation individuelle et collective. Le texte littéraire participerait ainsi à une prise de conscience de la place sujet dans sa propre histoire et dans la (re)construction de son altérité.

92- Mariana APOTEKER (UFRJ)

Inclusion des aveugles en classes ordinaires de FLE: "l'essentiel est invisible pour les yeux"

74

Cette communication propose une réflexion sur la manière dans laquelle est faite l'inclusion des apprenants aveugles en classes ordinaires de Français Langue Etrangère (FLE). La recherche est basée sur mes expériences et sur une bibliographie liée au thème de l'inclusion. On discute beaucoup l'inclusion, on connaît son rôle essentiel dans notre société, cependant on parle très peu de la façon dont on peut la mettre en œuvre. Malgré les études, les notions d'inclusion et d'intégration prêtent souvent à confusion. Insérer un apprenant handicapé ou avec des nécessités spéciales dans une classe régulière ne veut pas dire l'inclure. Une classe inclusive c'est un espace où les apprenants ont de différents niveaux de difficultés mais bénéficient des parcours similaires d'apprentissage, où les enseignants sont préparés, où il y a des matériaux pédagogiques adaptés aux besoins de chacun et où il y a la structure nécessaire pour les accueillir. Selon Vygotsky, l'éducation d'un enfant aveugle ne doit pas être éloignée de celle d'un enfant voyant, c'est pourquoi il est essentiel que l'enseignant connaisse les capacités et les besoins de ces étudiants pour qu'il puisse adapter les matériaux et les pratiques pédagogiques dans le but d'atteindre la classe en entier. Dans l'intention d'aider les enseignants de FLE qui ont des apprenants aveugles dans une classe ordinaire à bien faire l'inclusion, notre intervention propose des stratégies indispensables à l'enseignement de FLE aux aveugles.

93- Mariana Lataliza COSTA (UFMG/Alliance Française de Belo Horizonte)

Adoption d'un système d'évaluation continue par projets dans la perspective actionnelle : rapport d'expérience

Depuis juillet 2015, notre établissement utilise une nouvelle méthode, qui adopte une perspective actionnelle et interculturelle d'apprentissage, et cherche à développer chez l'apprenant le savoir-dire, savoir-être et savoir-faire en contexte francophone. Suite à une série de changements institutionnels et dans le souci de moderniser notre système d'évaluation, nous remplaçons progressivement les évaluations sommatives par un système d'évaluation continue, y compris par l'intégration de projets. Ces changements ont été le résultat d'un travail d'articulation d'équipe (réunion de formation, travail collaboratif, classes pilotes, etc). De deux évaluations sommatives

semestrielles, suivant le modèle d'évaluation DELF/DALF, nous sommes passés à un projet collectif par module, avec des activités d'évaluation continue tout au long du semestre, une co-évaluation (réalisée par l'apprenant et le professeur) et une évaluation sommative de fin de semestre, inspirée du CECRL. Note objectif principal est la formation d'un apprenant capable de devenir un vrai « acteur social » francophone. Cette nouvelle organisation vise à le rendre maître de son apprentissage, tout au long de sa formation. L'autonomie des élèves, leur mobilisation et aussi leur responsabilisation, sont quelques-uns des mots-clés pour la mise en œuvre de ce nouveau système. Ainsi, le professeur est renforcé dans son rôle de « guide » en accompagnement de ses apprenants, avec de nouveaux supports et espaces, dans une perspective plus ludique qui vise leur intégration dans la vie sociale et professionnelle en français. Cette démarche implique un profond changement dans la manière de voir tant les usages et pratiques de classe que l'articulation des contenus et productions.

94- Mariana PAES VIEIRA DE PAIVA (UFPE), Rosiane Maria SOARES DA SILVA (UFPE)

Analyse comparative des activités de compréhension orale dans les unités 1 et 2 dans Edito et AlterEgo+ A1 et A2

Le développement de la compréhension orale en langues étrangères est très important puisque cette compétence occupe plus de 50% du total du temps employé en salle de classe. Des spécialistes affirment la valeur majeure de l'utilisation des stratégies métacognitives relatives à l'écoute dans la compréhension orale. Des méthodes spécifiques de compréhension orale se limitent à explorer les trois niveaux de cette compétence : repérer, comprendre et réagir. Cependant, ils misent sur la compréhension orale au niveau de la compréhension globale avec des tâches de discrimination lexicale et phonétique, d'indices de contenu, de correction des propositions données ou encore de la formulation de réponses, ignorant presque toujours des activités qui font l'apprenant comprendre ses propres processus d'apprentissage. La prise de conscience dans l'apprentissage peut être utilisée pour faciliter l'acquisition des savoirs de l'élève. Nous nous demandons comment se présentent les activités de compréhension orale dans les méthodes de français niveau débutant ? L'objectif de cette recherche est de comprendre et comparer les stratégies métacognitives de compréhension orale dans les méthodes Edito et Alter-ego + A1 et A2. Les objectifs spécifiques sont : a) analyser les activités de compréhension orale dans les quatre manuels didactiques choisis ; b) vérifier quelles activités suivent une ligne de réception des apprenants avec des stratégies métacognitives. Cette recherche

est qualitative et a comme base méthodologique l'étude des théories de la compréhension orale et des stratégies de l'écoute. Nous nous appuyons sur les concepts des éléments sonores de Volli (2012) ; L'étude théorique de la compréhension orale de Cornaire (1998) ; Goh (2003) ; Desmons e al (2005) ; Horner (2010) ; Barféty et Beaujouin (2005) et sur les stratégies de l'écoute avec Cornaire (1998); Goh (2003) et Rémond (2003).

95- Marina Isadora DA SILVA CORRÊA (FFLCH-USP)

L'expression orale à l'université : une analyse sur les représentations de l'oral par des apprenants débutants dans un cours de conversation de FLE

La pratique de l'oral dans les cours de L.E à l'université se montre encore peu formalisée dans ce contexte où le savoir scriptural semble être prédominant. Néanmoins, on connaît depuis quelques années des changements dans les représentations des apprenants concernant leur apprentissage dans la mesure où les pratiques à l'université se modifient et deviennent plus réflexives et formatives (Chervel, 1998). Dans cet encadrement, la globalisation et la modification des modes de communication nous démontrent le besoin de multiplier les espaces de pratique de l'oral à l'université et d'y repenser des actions pédagogiques pour l'avancement des études en didactique de l'oral. En considérant la classe de langue comme un espace d'échange et de transformation vers l'action et l'interaction des apprenants, nous gravitons autour d'une conception d'enseignement-apprentissage tendue vers la pratique sociale dans laquelle les apprenants doivent produire et réfléchir pour devenir des futurs acteurs sociaux indépendants (Weber, 2013). Cette communication propose d'analyser des représentations des apprenants débutants de FLE par rapport à leur apprentissage de l'oral dans un cours de conversation conçu dans le cadre d'une recherche de master. Pour cela nous visons présenter des extraits et réflexions issus des données collectées des cours et des productions des apprenants participants. Les résultats s'orientent vers l'importance de la création de nouveaux espaces de pratique de l'expression orale promouvant des futures discussions vers la planification du travail enseignant sur l'oral.

96- Maristela GONÇALVES SOUSA MACHADO (UFPEL), Mariza ZANINI (UFPEL)

Lire le théâtre : la mise en voix parmi les stratégies de compréhension de lecture

77

Nous proposons une réflexion sur nos pratiques d'enseignement dans le contexte lusophone de la formation universitaire des professeurs de français dans notre institution au Brésil. La question que l'on se pose est toujours : comment attirer l'attention de nos futurs formateurs, à priori méfiants devant l'accès à la lecture de textes qui leur semblent linguistiquement opaques et apparemment déconnectés de leurs réalités. Dans la Licenciatura en portugais et en français de l'UFPEL quatre disciplines proposent l'étude de la littérature en français traitant respectivement des récits courts, du roman, de la poésie et du théâtre. Ces disciplines ne se concentrent pas sur une seule œuvre intégrale, mais visent à donner un aperçu général du genre en question, ce qui ne permet pas de développer une compréhension approfondie des textes. La pratique théâtrale dans l'enseignement se fait dans notre cas sous forme d'activité extra-muros offerte aux volontaires ayant pour but la représentation d'une mise en scène. Renouvelant le projet « Teatro em francês » à l'université depuis 2013, nous avons adopté la perspective de Rollinat-Lavasseur (2015) selon laquelle la place du théâtre dans l'enseignement du FLE s'inscrit dans l'approche de la lecture en tant qu'un processus engageant le corps. Par la mise en voix et en espace du texte littéraire grâce à sa lecture oralisée précédée de sa lecture compréhensive, la représentation scénique permet une interprétation qui dépasse le déchiffrement du code linguistique et qui met en valeur l'action du lecteur.

97- Marliene FELIX DA SILVA (UFAL), Rosária Cristina COSTA RIBEIRO (UFAL)

FOS à Maceió : l'expérience avec les artisans du Pontal da Barra

Nous vivons aujourd'hui une grande pluralité de contextes d'enseignement/apprentissage. Un exemple de cette diversité est le cas des apprenants adultes, avec des besoins professionnels spécifiques, et qui font halte à utiliser la langue. De ce fait, le FOS (Français sur objectif spécifique) s'est présenté comme une possibilité très attractive aux artisans d'un quartier populaire et traditionnel de Maceió, le Pontal da Barra. Ce est connu par la confection un brodé typique d'Alagoas : le filet brodé. Inspiré du filet de pêche, cet artisanat attire beaucoup les touristes, parmi eux des touristes francophones. Par conséquent, développer les compétences de compréhension et production orales est devenue une



contrainte dans cette communauté. À partir de ce constat, un projet initial d' 'extensão universitária' s'est formé dans le cadre de L'Université Fédérale d'Alagoas, avec une durée de 20 heures, destiné à ces artisans complètement débutants. D'abord, une étude de cas s'est développée puisque aucun artisan maîtrisait suffisamment la langue française. Ainsi, le cours a été développé par des étudiantes du cours de Lettres-Français en utilisant des simulations globales et le jeu de rôles comme principales stratégies. À la fin, ces apprenants pouvaient, de manière très simple, saluer, présenter leurs produits, commercer, prendre congé. Le FOS s'offre comme une possibilité estimable à cette communauté, ce que l'on peut avérer dans leurs attentes vers la deuxième séance du cours.

98- Mayana SOARES BORGES LEITÃO (UFBA), Ana Maria BICALHO (UFBA)

« Une si longue lettre » de Mariama Bâ : uma tradução comentada

« Une si longue lettre » (1979), de Mariama Bâ (1929-1981), est un roman épistolaire sénégalais dont la traduction pour le portugais brésilien est encore inédite. La recherche « Une si longue lettre de Mariama Bâ : une traduction commentée » fait partie d'un projet majeur dans le contexte de la culture bahianaise et de l'Université Fédérale de Bahia (UFBA), notamment celui d'offrir des éléments aux études littéraires afro-descendants, une ligne de recherche déjà établie et forte à l'UFBA, qui manque encore des œuvres francophones. L'étude s'organise en deux parties. La traduction est précédée par la première partie qui débute par une étude préliminaire sur le contexte socioculturel d'écriture du roman en question, constituée par i) une discussion sur l'auteure, son œuvre et la réception de l'œuvre au Sénégal et en Afrique – récipiendaire du prestigieux Prix Noma lors de la foire du livre de Francfort en 1980 pour son œuvre, Mariama Bâ demeure une auteure peu connue du grand public même si cet ouvrage a eu un véritable retentissement dans le domaine de la littérature africaine francophone et aussi à l'échelle internationale puisqu'il est traduit en 17 langues ; ii) un apport théorique sur le genre ; et iii) une brève analyse du texte. Ensuite seront exposées quelques considérations sur l'acte de la traduction et les choix pour cette traduction. Enfin, dans la deuxième partie, je présenterai une possibilité de traduction, suivie des commentaires.

99- Mônica FIUZA BENTO DE FARIA (UFF)

Les récits de voyage et les voyageurs voyeurs

Notre travail propose des réflexions sur la littérature de voyage, et plus spécifiquement sur le texte de deux écrivains français : Charles Expilly et Francis de Castelnau qui sont venus au Brésil au XIX^e siècle. Ces auteurs présentent, tout au long de leurs récits, de différents points de vue sur le peuple, la nature et surtout sur les mœurs au Brésil de cette époque, tout en enregistrant dans leurs journaux de précieux témoignages qui nous permettent de faire une étude qui prend en considération le croisement de regards entre la France et le Brésil. Nous aimerions analyser également la problématique de la traduction de ce genre et les questions linguistiques apparues pendant le travail du traducteur.

100- Mônica FIUZA BENTO DE FARIA (UFF)

Labestrاد, un projet pour mettre les mains à la pâte

Nous proposons une réflexion sur l'importance de la traduction et de ses études dans le cadre du Laboratoire de Traduction de l'Université Fédérale Fluminense (LABESTRAD). De ce fait, nous présenterons les activités du LABESTRAD et une analyse de quelques passages de deux travaux de traduction de ce laboratoire où des étudiants volontaires et professeurs travaillent ensemble. Nous prenons en compte les théories de Paulo Ronai e Umberto Eco qui affirment que le travail de traduction peut être vu comme un commerce, où le traducteur devient un négociateur entre la langue/culture source ou départ et la langue/culture cible ou d'arrivée.

101- Murielle MENEVEAU GONÇALVES (Alliance Française de Recife)

Kahoot et Whatsapp : deux applications pour dynamiser la classe

De nos jours, la place prépondérante que le smartphone a pris dans nos vies, personnelle ou professionnelle est indéniable. Même dans la salle de classe, nos apprenants y sont connectés en permanence. Cependant, doit-on pour autant le bannir ? La réponse est non, bien au contraire. Il peut justement devenir un formidable et incontournable outil pédagogique, lorsqu'il est utilisé de manière pertinente. Pour

le démontrer, nous analyserons 2 applications, Kahoot et Whatsapp. La première permet de créer des questionnaires et sondages interactifs et la seconde est une messagerie instantanée. Nous montrerons ainsi pourquoi ces deux outils permettent de rendre l'apprenant plus actif durant le cours et ainsi rendre la classe plus dynamique.

102- Nathalie A. M. DESSARTRE (UFPR)

Orientation de l'apprentissage de la traduction : la première expérience de traduction d'apprenant de FLE

En 2003, le gouvernement brésilien a voté une loi qui a rendu l'enseignement de l'histoire et de la culture Afro-Brésilienne obligatoire dans les écoles publiques et privées. Suite à cette décision, l'UFPR a signé un accord de coopération et d'échanges avec l'Université de Yaoundé (Cameroun) et a monté un groupe de recherche visant, entre autres objectifs, la traduction en portugais d'auteurs africains francophones d'œuvres littéraires, philosophiques et historiques. Traductions qui sont utilisées ensuite pour la formation de professeurs brésiliens. Dans le cadre de cette recherche, depuis 2010, nous orientons des étudiants de Lettres Français Langue Étrangère dans l'apprentissage du « métier » de traducteur. Lors de cette communication, dans un premier temps, nous présenterons ce projet de recherche et d'orientation de l'apprentissage de la traduction. Puis dans un deuxième temps, la méthodologie utilisée afin de réfléchir avec les apprentis-traducteurs sur leur processus de traduction. Enfin, l'analyse de difficultés rencontrées par un étudiant, lors d'une première expérience en traduction sur une durée d'un an et les solutions qu'il propose.

103- Nyeberth Emanuel PEREIRA DOS SANTOS (UFCG)

La traduction littéraire dans l'enseignement du français instrumental

La lecture instrumentale a pour but d'enseigner aux étudiants des techniques de lecture pour qu'ils puissent lire un texte sans parler la langue cible. Ainsi, les professeurs travaillent la lecture à partir de textes variés, sans une approche obligatoire des textes littéraires. C'est à partir de la pensée de Barthes (1977), qui considère le texte littéraire comme un tissu de signifiants, que nous avons pensé une



approche du texte littéraire dans un cours de Français Instrumental dans l'Université Fédérale du Pernambouc. De ce fait, nous avons utilisé plusieurs techniques qui considèrent l'importance et la spécificité du langage littéraire. Pour cela, la traduction a été un outil de création à partir de ce que Campos ([1929]2003) a postulé : la traduction des textes créatifs comme une possibilité ouverte de création et encore, dans notre cas, découverte de l'autre et de soi. Pour cela, nous racontons cette approche à partir de la traduction pour le Portugais de la pièce Les Caprices de Marianne (1833), en se questionnant : comment les aspects socioculturels présents dans l'œuvre ont été adaptés à la réalité de Recife/du Pernambouc ? De ce fait, notre but est d'analyser en quelle mesure cette culture se présente comme décor fondamental du texte traduit, à partir du lexique utilisé pour représenter ces aspects adaptés de la pièce originale. Au-delà des auteurs surnommés, nous avons comme références : Pinheiro-Mariz (2013), Jouve (2002), Cosson (2012), Séoud (1997), entre autres.

104- Odara KUNKLER (UFRN)

La pédagogie de projet et la formation des professeurs - une expérience vécue

Ce travail a l'intention de présenter la possibilité de travailler la pédagogie de projets avec les étudiants de licence dans un sens plus général, mais aussi et plus spécifiquement dans la licence en lettres françaises pendant le stage. En travaillant par des projets, d'abord pendant la discipline de didactique générale, les étudiants découvrent la théorie et les débuts pratiques de l'élaboration d'un projet d'enseignement, pour ensuite, pendant les stages, développer des activités dans les écoles en forme de projets interdisciplinaires et globalisés. Cela dit, ce travail est surtout un récit d'expérience vécue en tant que professeur de didactique générale et de stage pour la licence en lettres françaises de l'Université Fédérale du Rio Grande do Norte pendant quatre années. J'essaierai de montrer dans un premier moment la raison et aussi les bénéfices de travailler pendant les cours de didactique en adoptant une pédagogie de projets, et dans un deuxième moment, les défis et les stratégies adoptées pour réussir, avec les étudiants, à développer la première année de stage dans des écoles publiques où le français n'est pas une langue enseignée. Pour l'élaboration des cours et des projets nous nous sommes appuyés aux idées d'Antonin Zabala, Celso dos Santos Vasconcellos, João Wanderley Geraldi, Philippe Perrenoud et José Carlos Libâneo, entre autres.



105- Olivier DEZUTTER (Université de Sherbrooke), Eliane LOUSADA (USP), Adriana ZAVAGLIA (USP)

Préparer les étudiants brésiliens à la mobilité universitaire par un travail sur les genres textuels propres aux études universitaires

Les travaux réalisés dans le domaine de la littérature académique (BLASER & POLLET, 2010 ; SWALES, 1996) soulignent l'importance des apprentissages à réaliser en matière de lecture et d'écriture par les étudiants universitaires confrontés à la production de genres de textes peu rencontrés lors de leur formation antérieure. Cette nécessité est incontestable si on considère les contextes de mobilité universitaire. Les recherches ont montré que certains genres très prisés dans les contextes universitaires francophones sont plus difficiles à maîtriser par les étudiants d'une autre nationalité, d'où la nécessité de proposer des stratégies de préparation des étudiants étrangers à la rédaction de ces genres. Nous présenterons quelques résultats d'un projet international portant sur le développement des compétences en littérature académique en FLE. Plus de deux cents étudiants inscrits dans une université brésilienne ou en mobilité dans une université québécoise ont répondu à un questionnaire en ligne portant sur les genres de textes rédigés durant le parcours scolaire et académique, le rapport à l'écriture en contexte universitaire et les usages des technologies en soutien à la rédaction. Les éléments saillants de cette collecte de données seront présentés ainsi que le contenu d'un cours sur les genres universitaires en FLE et ses effets sur le développement des étudiants. Finalement, nous partagerons les premières bases d'un dispositif de formation pour les enseignants travaillant avec les étudiants en mobilité ou se préparant à une mobilité.

106- Patrícia Andréa SOUSA DO COUTO (UFJF), Júlia FERREIRA (UFJF)

Toiles de la culture franco-brésilienne: l'influence de la culture brésilienne dans les chansons du Français Nicola Són

L'objectif de cette communication est d'analyser le concept de l'interdiscursité d'après les analyses du discours de Pêcheux, Bakhtin et Lacan. Ces théories d'analyse du discours nous permettront de comparer et ensuite d'analyser les influences entre la culture brésilienne et la culture française. Pour cela, nous avons choisi les chansons du musicien, compositeur et interprète français nommé Nicolas Són. Notre intention, dans cette recherche, est justement de voir comment le musicien, dans les paroles de



ses musiques intitulées : « Parioca, Nord Destin et Samaphique », a présenté les éléments constituant du discours direct et les conceptions du langage qui lui ont permis de faire cette interaction dans sa musique.

107- Patricia TRINQUET (Sur les Routes du Français)

Une langue ne se traduit pas, elle se vit

Le défi majeur est de centrer l'enseignement des langues sur l'apprenant, de l'orienter sur ses besoins en dépassant le strict domaine de la maîtrise de la langue. Sous forme d'aventures réelles et imaginaires, cette approche originale marie les éléments d'enseignement des langues et permet l'acquisition et la pratique en contexte de vocabulaire spécialisé, de notions et de fonctions grammaticales (non comme une fin en soi mais comme outils de communication). L'objectif est d'enseigner un français actionnel, durable et pérenne. Grâce à la pérennité de notre enseignement participatif, nos apprenants venant des quatre coins du monde continuent leurs carrières en français. C'est dans cette optique que nous tenons à utiliser des documents authentiques tant en rapport avec le travail qu'avec la culture du pays cible. C'est par esprit éthique que nous évaluons l'apprenant par des mises en situation qui le confrontent à la réalité du pays et à ses responsabilités professionnelles. Nous utilisons les simulations globales pour fixer les objectifs, les tâches à accomplir et favoriser la découverte au rythme de l'apprenant. Nous accompagnons l'apprenant dans son apprentissage. La flexibilité, l'humour, l'implication, tant de la part de l'équipe professorale que de l'apprenant sont des valeurs fondamentales de notre « partage-enseignement ». Cet échange multiculturel renforce la vivacité de notre langue.

108- Paula SOUZA DIAS NOGUEIRA (FFLCH-USP)

La traduction interculturelle dans Mémoires de porc-épic, d'Alain Mabanckou

Cette communication a pour but d'analyser comment a été faite la traduction des aspects culturels – notamment des proverbes et des fraseologismes – dans le roman Mémoires de porc-épic (2006), de l'auteur congolais Alain Mabanckou. Pour atteindre cet objectif, nous faisons référence au concept de traduction littérale proposé par Antoine Berman (2007), basé sur Schleiermacher (2007), et nous examinons comment il peut être mis en pratique dans la traduction des proverbes et des fraseologismes

dans le roman. Selon Berman, il est intéressant d'opter pour une traduction « littérale » des proverbes et expressions idiomatiques, ce qui ne signifie pas traduire mot à mot, mais plutôt traduire l'« étrangeté » de l'expression d'origine. Dans le cas du roman de Mabanckou, dans lequel l'auteur donne la parole à un porc-épic en provenance de l'imaginaire collectif de l'Afrique, l'oralité des communautés traditionnelles africaines apparaît nettement dans le récit de plusieurs façons, surtout à travers les proverbes et les fraseologismes. Ainsi, il est intéressant de faire connaître au lecteur brésilien le rythme et l'oralité africaine présents dans les paroles originales, car cette atmosphère est fondamentale dans le récit. En conséquence, la traduction du roman a privilégié, en général, la sonorité, les images et l'atmosphère proposées par l'auteur, au lieu de tout simplement identifier l'expression correspondante en portugais.

109- Paulo Bruno LOPES DA SILVA (USP)

L'usage des outils Google favorisant les productions orales en Ligne

L'évolution de l'Internet et des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) est habituellement associée à des changements sociaux, y compris l'éducation. Dans une conception de l'enseignement et de l'apprentissage tendues vers la pratique sociale, privilégiant l'action des apprenants (Puren, 2006), l'usage des ressources numériques réside sur la capacité de l'enseignant de concevoir des tâches comportant des dimensions technologique et didactique sous la forme des scénarios pédagogiques (Louveau & Mangenot, 2006). Basé sur les contributions théoriques de Dudeney, Hocly & Pegrum (2016), Barton & Lee (2015), Weber (2013) et Louveau & Mangenot (2006), ce travail vise à analyser dans quelle mesure l'utilisation des technologies numériques peut potentialiser le travail de l'expression orale en Français Langue Étrangère (FLE) dans un contexte à distance. Pour atteindre cet objectif on va analyser les productions orales dans un groupe d'apprenants au niveau A2 de l'Université de São Paulo (USP) à partir d'un scénario pédagogique explorant des outils et des services Google disponibles sur Internet. Ensuite, on va réfléchir sur l'intégration de la technologie dans les processus d'enseignement et d'apprentissage de FLE dans des contextes en ligne. A la fin de ce travail, on espère que les résultats peuvent contribuer à la formation des compétences technologiques pour les enseignants et les apprenants de FLE.

110- Paulo Roberto MASSARO (FFLCH-USP)

L'intermédialité chez Yasmina Reza et la transmodalisation en français langue étrangère

85

En adoptant une position pédagogique qui ne voit pas de frontières closes entre l'enseignement de la langue et celui de la littérature, nous exposerons les enjeux théorico-méthodologiques d'un projet de recherche articulant trois axes fondamentaux: la littératie médiatique multimodale (LEBRUN, LACELLE, BOUTIN, 2012); l'intermédialité (MÜLLER, 2000; CLÜVER, 2006) et l'énonciation en langue étrangère par la perspective théorique de Patrick Anderson (1999), selon laquelle l'acte énonciatif dans une langue autre que la maternelle se trouve lié à l'engendrement d'espaces discursifs fictionnels.

Notre projet focalise ainsi la formation de sujets-lecteurs-scripteurs en langue étrangère par : i) la réception intermédiaire des œuvres *Le dieu du carnage* (REZA, 2006) et *Carnage* (POLANSKI ; REZA, 2011); ii) la transmodalisation par des étudiants de FLE (Niveau B1), inscrits en Licence ès Lettres. Pour ce faire, nous avons bâti des catégories d'analyse menant les apprenants à débattre les rapports intra, interdiscursifs et intermédiaires existant entre les réalisations sémiotiques citées, aussi bien que les procédés mis en œuvre par Reza et Polanski pour la transfictionnalisation au cinéma du texte de théâtre.

Quoique différents en nature, leurs implications dans le film dévoilent en fait la dynamique intermédiaire qui permettrait aux sujets-apprenants de s'engager, par la suite, dans un processus de création transmodale d'une troisième œuvre fictionnelle, à être accomplie sur un autre média.

111- Pedro Armando DE ALMEIDA MAGALHÃES (UERJ/APFERJ)

Système juridique français et brésilien : enjeux de la conception des cours FRANÇAIS DU DROIT

La vogue des cours de français de spécialité et des cours de français sur objectif(s) spécifique(s) est certes étroitement liée à la révolution internet et l'utilisation des TIC. Mais il faut analyser l'impact sur certaines modalités de formation, qui requièrent des connaissances approfondies dans certains domaines professionnels. Voilà pourquoi on choisira le cours FRANÇAIS DU DROIT pour étudier les enjeux de la conception de cours de français de spécialité. Grâce aux ressources bibliographiques à notre disposition



telles que les manuels ("Le français du droit", de Jean-Luc Penfornis, etc.), les sites (www.justice.gouv.fr, www.legifrance.gouv.fr, etc.) et les dictionnaires ("Vocabulaire juridique", de Gérard Cornu), il est possible d'adapter les contenus afin de souligner les différences et les ressemblances par rapport au contexte juridique brésilien. La bonne sélection des modules, l'étude attentive du lexique juridique et le choix raisonné des documents doivent prévaloir pour qu'on ne néglige pas l'aspect interculturel. En partant des travaux de didacticiens tels que Florence Mourlhon-Dallies, Jean-Marc Mangiante, Chantal Parpette et Christian Puren, nous essaierons de montrer les différences les plus importantes entre le système juridique français et le système juridique brésilien. On signalera quelques particularités concernant les branches du droit, les juridictions judiciaires et les juridictions administratives, les professionnels du droit et les spécificités lexicales.

112- Philio TERZAKIS (UFPB)

Les liaisons dangereuses au cinéma : Laclos et Vadim

Les liaisons dangereuses 1960 est l'une des plusieurs adaptations filmiques du seul roman de l'écrivain français Choderlos de Laclos, *Les liaisons dangereuses* (1782). Réalisé en 1959, par le directeur français Roger Vadim, le film a un commun avec l'oeuvre de Laclos le fait d'avoir choqué son public. Néanmoins, ce qui nous intéresse n'est pas l'impact moral des oeuvres, mais les stratégies narratives utilisées par Vadim pour traduire le roman pour le cinéma. Il faut rappeler que, dans d'autres adaptations filmiques du même livre, les réalisateurs n'arrivent pas à échapper à une vision manichéiste du couple de libertins. Cela se passe différemment dans l'oeuvre de Vadim, où la subjectivité et l'ambiguïté des personnages de Laclos sont sauvegardées par les équivalents cinématographiques choisis par le réalisateur. Pour l'analyse des deux récits, nous nous appuyons surtout sur les réflexions de Gérard Genette et Seymour Chatman à propos des récits littéraire et filmique. Nous ne pouvons pas non plus oublier le rôle du contexte dans les choix de Vadim pour l'adaptation filmique de Laclos. Par ailleurs, nous attendons que des recherches pareilles puissent contribuer à une réception de plus en plus critique des récits, en tenant compte d'une façon équilibrée de leurs aspects esthétiques et éthiques.

113- Priscila FONSECA (UERJ)

L'analyse du processus d'acquisition de la Production Orale des Professeurs de FLE à l'État de Rio de Janeiro

87

Ce travail a le but d'utiliser le concept de « Recherche-action » lié à formation en continue, puisqu'il s'agit d'offrir aux professeurs de FLE des dispositifs pour qu'ils puissent repenser leurs processus d'enseignement-apprentissage et, ainsi, les améliorer. Pour cela, on essaye de présenter le processus actuel d'apprentissage de la Production Orale (désormais P.O.) focalisé sur les professeurs des institutions privées de l'État de Rio de Janeiro. De plus, cette recherche met en relief l'idée du professeur comme un double sujet – le « professeur-apprenant » – afin d'analyser le parcours de la compétence de P.O. pendant sa formation universitaire et sa formation en continue. On s'appuie sur un matériel théorique construit à partir de la Linguistique Appliquée, du sociointeractionisme de Vygotsky et de la didactique d'enseignement du FLE. La collecte des données est composée par deux étapes : la première d'un questionnaire en ligne et la deuxième des interviews demi-structurées. Les participants sélectionnés sont des apprenants adultes des cours privées. Cette investigation de caractère qualitative et interprétativiste cherche à répondre les questions suivantes : Quels sont les principaux points liés à l'apprentissage de la P.O. en ce qui concerne les professeurs? Quel est le rôle de l'université dans la formation des enseignants ? Comment ce processus fait influence à leurs pratiques ?

114- Rafael Felipe DOS SANTOS (UFPEl), Maristela GONÇALVES SOUSA MACHADO (UFPEl)

Qui est le vieux carrick ?

Cette intervention portera sur l'analyse du personnage principal du Colonel Chabert (1844) d'Honoré de Balzac à partir des propositions de Gilles Lipovetsky (2014 [1987]) qui envisage la mode comme une expression des sociétés modernes, toujours liée aux significations et aux valeurs courantes. Héros des guerres napoléoniennes et présumé mort dans la bataille d'Eylau (1808), Hyacinthe Chabert revient à Paris, quinze ans après, pour prouver son identité et lutter contre les forces qui essaieront de le renvoyer irrévocablement aux morts. C'est le temps d'un nouvel ordre, celui de la Restauration. À partir de plusieurs références à l'univers de la mode présentes dans le roman, nous allons nous pencher sur Chabert - nommé aussi « le vieux carrick » - pour

comprendre le déplacement temporel et social qui l'a fait perdre son nom et devenir le fantôme d'un passé considéré alors déjà lointain. C'est le retour du conspicuous consumption, moyen d'afficher le pouvoir et la hiérarchie dont personne ne pouvait échapper.

115- Raquel MORAES FERREIRA (UFRJ)

L'utilisation de la grammaire selon la perspective actionnelle dans l'enseignement de français langue étrangère

Cette recherche se penche sur le rôle de la grammaire selon la perspective actionnelle dans l'enseignement de français langue étrangère (FLE). Notre hypothèse est que les enseignants développent un certain éclectisme méthodologique lorsqu'ils cherchent à adapter les techniques pédagogiques aux matériaux supplémentaires dans le but d'enseigner les règles grammaticales aux apprenants. Afin de m'occuper des aspects et des notions méthodologiques, je me baserai sur quelques auteurs comme : Puren (1988) et Cuq & Gruca (2005). Par rapport à l'apprentissage de la grammaire française dans l'enseignement de français langue étrangère, j'emploierai : Cuq (1996), Béacco (2007, 2010), Vigner (2004) et Véronique (2009). Je me fonderai aussi sur les travaux de Courtillon (2003), Bertocchini & Costanzo (2008) et au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (2003). Le corpus sera formé à partir de l'élaboration d'un questionnaire destiné à des enseignants de français. Les questions ont été basées sur le questionnaire de Fougerouse dans un article publié en 2001 dans la revue "Ela. Études de linguistique appliquée" dont les caractéristiques dominantes s'organisaient autour de trois pôles : la place de la grammaire, sa présentation et le matériel didactique utilisé. L'objectif principal de la recherche est de connaître les difficultés que les professeurs de FLE affrontent au moment où ils enseignent des règles grammaticales selon la perspective actionnelle et les manières qu'ils utilisent pour les solutionner. En plus, il faut identifier dans le cadre de l'enseignement de français langue étrangère les approches grammaticales présentées aux apprenants; autrement dit, s'il s'agit de la grammaire explicite ou implicite.



16- Renato José GALDINO VITOR PEREIRA (UFRN)

Apprentissage de la littérature à travers la méthode actionnelle

L'apprentissage de langues ne doit pas être séparée de ses manifestations réelles, comme son usage quotidien et ses usages esthétiques et littéraires, son enseignement doit donc prendre en compte d'autres aspects de la langue à part les aspects grammaticaux. Pourtant, comment serait-il possible d'apprendre la littérature d'une langue étrangère sans le faire d'une façon artificielle ? Ce travail veut montrer une façon possible d'enseigner et d'apprendre la littérature à travers la méthode actionnelle, en montrant les possibilités de cette méthode avec la littérature. Pour cela, les idées d'apprentissage de l'écriture de Christian Puren seront mises en relation avec les idées de pouvoir d'agir et empowerment de Paulo Freire et la théorie d'apprentissage de l'écriture d'Henry Giroux et les jeux littéraires de l'Oulipo. Dans une première partie, la méthode actionnelle sera présentée avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) ; dans la deuxième partie, on parlera de sa relation avec l'écriture littéraire et les possibilités de ce qui pouvait être une tâche littéraire ; et dans la troisième partie, seront montrés quelques exemples pour illustrer comment c'est possible de travailler ces tâches. On attend que ce travail soit intéressant pour les enseignants, soit de langues maternelles, soit de langues étrangères, qui veulent travailler d'une façon esthétique et, pourquoi pas ? amusante.

117- Renilson SANTOS OLIVEIRA (UFS), Ricardo DOS SANTOS COSTA (CODAP-UFS), Rosana BATISTA DOS SANTOS (EMEF-Alcebíades Vilas-Boas, Aracaju)

PIBID : une expérience formative pour l'enseignement du français langue étrangère

Cette intervention retracera le parcours vécu par les étudiants en Lettres Portugais-Français du Département de Lettres Étrangères de l'Université Fédérale de Sergipe auprès du PIBID – Programme gouvernemental d'initiation à l'enseignement. Ces étudiants concernés ont eu la chance de découvrir et de vivre la dynamique des cours de français offerts par deux écoles publiques situées à la capitale de Sergipe. Pourtant, dans ces deux contextes scolaires, le français n'a pas le même statut dans le programme de l'éducation officielle, c'est-à-dire, on y trouvera, soit le français comme une matière obligatoire, soit comme une activité supplémentaire à tous les étudiants qui s'y intéressent. Donc, le but de cette communication sera de diffuser ce qu'on a



réalisé pendant ces années d'expérience dans le PIBID, en faisant un bilan du rapport entre la théorie et la pratique réflexives dans la salle de classe de FLE.

118- Rita JOVER-FALEIROS (UNIFESP)

Entre l'enseignement de langue et de littérature : la formation des lecteurs en niveau de licence du cours Lettres Portugais/Français

À partir de l'analyse des plans de cours de langue et de littérature française qui composent le syllabus de la licence en Français du Département de Lettres de l'EFLCH de l'UNIFESP, nous proposons une réflexion sur la formation de l'enseignant de FLE en ce qui concerne le développement de la compréhension écrite en langue étrangère. Comme résultat premier de cette analyse nous avons pu constater 1) un clivage important entre les objectifs, le corpus et les méthodologies proposés par les plans de cours de langue et ceux de littérature offerts en même temps aux étudiants du cours de Portugais/Français de l'institution et, dans les deux cas, nous avons aussi constaté l'absence de référence explicite à la formation en lecture en langue étrangère ; 2) l'absence de référence explicite, dans les plans de littérature, au contexte de l'enseignement de langue étrangère dans lequel s'inscrivent les étudiants. Nous postulons le besoin de cette explicitation et des propositions méthodologiques spécifiques à cette fin pour promouvoir une meilleure articulation de la discipline de langue à celle de littérature et en développant les potentialités de la formation dans ce contexte.

119- Rita Maria RIBEIRO BESSA (UFBA)

L'enseignement du français langue de spécialité : les dialogues entre la gastronomie française et la gastronomie brésilienne : fidélités, innovations et découvertes

La gastronomie française a assez d'influence sur la cuisine mondiale soit par sa finesse soit par ses techniques et tradition. Pour qu'un cours de gastronomie au Brésil soit complet l'étude de la langue française de spécialité se fait nécessaire pour permettre aux étudiants de pouvoir connaître deux réalités linguistiques, culturelles et gastronomiques. L'enseignement de la langue française dans le cours de gastronomie à l'Université Fédérale de Bahia a motivé l'intérêt par l'étude des termes français qui ont des sens spécifiques dans le domaine de la gastronomie. Le projet de recherche



Dictionnaire des termes de la gastronomie française employés par la gastronomie brésilienne est né en 2013. Au début, on a sélectionné cinq dictionnaires techniques gastronomiques écrits en langue portugaise et Le grand Larousse Gastronomique dont trois ont fait démarrer la recherche. Au premier moment on y a relevé plus de 1500 mots ce qui a confirmé qu'il s'agissait d'une source fertile pour une recherche. Ensuite, les mots ont été classés en catégories comme pâtisseries, sauces et techniques. L'objectif de cet exposé est, d'abord, de présenter le panorama de l'investigation en 2017 sur les collectes de données faites par des boursiers d'initiation scientifique appartenant au cours de Lettres et de Gastronomie ainsi que les découvertes après des réflexions et des discussions concernant la fidélité à la source française et aussi les innovations dans les sens, les « infidélités et les créations de termes français par la gastronomie brésilienne. Les premiers résultats seront publiés jusqu'à la fin de l'année afin de faciliter les travaux des professeurs, des étudiants et des professionnels. Cette étude concerne le domaine de la terminologie qui est responsable des études sur les langages spécifiques des divers métiers professionnels.

120- Robert PONGE (UFRGS), Karol GARCIA (UFRGS)

Le personnage de Lucien dans « L'enfance d'un chef » (1939), de Jean-Paul Sartre

Cette communication trouve son origine dans une thèse de doctorat en cours qui se penche sur « L'Enfance d'un chef », récit de Jean-Paul Sartre publié dans Le Mur en 1939. Dans le présent travail, nous allons procéder à une analyse de Lucien, le protagoniste de la nouvelle étudiée. Notre but est de comprendre ce personnage (le contexte et le processus de sa formation, sa psychologie, ses valeurs) et la façon dont il est construit. Les fondements théoriques de cette communication sont les travaux sur la narratologie (Genette, 1972; Reuter, 1991, entre autres) et sur l'étude des personnages (surtout Cândido, 2011, e Todorov, 2013). La méthodologie employée est bibliographique. Notre exposé sera divisé en trois moments. D'abord, nous ferons un rapide commentaire à propos de l'auteur et du Mur. Ensuite, nous proposerons un bref examen des éléments principaux de « L'Enfance d'un chef » (parmi lesquels se situe le narrateur). Finalement, nous passerons à l'analyse du personnage où nous étudierons particulièrement le milieu où Lucien vit et les personnages qui l'influencent, son caractère, sa façon de voir les autres et de se voir lui-même; nous y signalerons également quelques épisodes importants du processus de sa formation et de sa transformation en chef (son flirt avec la psychanalyse, l'expérience homosexuelle qu'il

a vécue, son refus de saluer un juif et sa participation à un groupe partisan de l'Action française).

121- Robert PONGE (UFRGS), Karol GARCIA (UFRGS)

« Blousier » et « cagot », deux difficultés de compréhension et/ou de traduction rencontrées dans L'Insurgé, de Jules Vallès (1886)

Cette communication a été préparée dans le cadre de notre groupe de recherche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE en portugais du Brésil, coordonné par R. Ponge, et aussi au sein de la thèse de doctorat que Karol Garcia prépare sur L'Insurgé, de Jules Vallès (1886), roman dont aucune traduction n'est actuellement disponible en portugais. Les bases théoriques de notre projet sont les études sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction (Mounin, 1971; Rónai, 1976; Portinho, 1984; Durieux, 1999) et, pour définir la traduction, nous adoptons Dubois (2012) précisé à partir de Sobral (2003). La méthodologie employée est bibliographique. Le présent travail a pour but d'étudier deux difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction rencontrées lors de la traduction des deux premiers chapitres du récit de Vallès : les substantifs « blousier » et « cagot ». Notre communication est organisée en cinq moments: i) une brève présentation de notre projet de recherche sur les difficultés ; ii) un commentaire succinct sur Vallès et sur L'Insurgé; iii) un processus d'investigation du sémantisme de chacune des deux difficultés concrètes choisies; iv) un processus de quête d'équivalents en portugais du Brésil, appropriés au contexte, pour chacun des deux mots français et, finalement, la proposition d'une traduction pour chaque extrait où figure l'une des deux difficultés concrètes en question.

122- Robert PONGE (UFRGS), Taiane MEIRELLES DAMACENO (UFRGS)

Les difficultés de compréhension et/ou de traduction en portugais causées par le champ lexical de la flore dans La Naissance du jour, de Colette (1928)

Le présent exposé est le résultat de travaux réalisés au sein du projet de recherche intitulé « Les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil », ainsi que de ceux menés dans un mémoire de master (MEIRELLES DAMACENO, 2016) sur l'œuvre de l'auteure française Sidonie-Gabrielle Colette. Les

écrits dits autobiographiques ou autofictionnels de celle-ci contiennent un vocabulaire abondant de la flore et de la faune. Ce vocabulaire évoque des éléments de la nature qui sont parfois propres au contexte et à la réalité de la France métropolitaine. Nous nous proposons ici d'étudier dans quelle mesure cette spécificité hexagonale du vocabulaire de la flore peut, au Brésil, susciter des difficultés lors du processus de lecture, compréhension et/ou traduction du roman *La Naissance du jour* (1928). Pour cela, d'abord, nous présenterons succinctement les deux objectifs de notre projet de recherche dont la méthodologie est bibliographique et dont les bases théoriques sont les études sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction. Ensuite, nous examinerons le champ lexical de la flore, ses caractéristiques et son importance chez Colette. Nous analyserons, enfin, un échantillon de ce vocabulaire en cherchant à cerner dans quelle mesure il est spécifique à la réalité de l'Hexagone et dans quelle mesure il peut causer des difficultés de compréhension et/ou de traduction

123- Robert PONGE (UFRGS), Vinícius STANGHERLIN (UFRGS)

Éléments de présentation du projet de recherche mené à l'université fédérale du Rio Grande do Sul sur les difficultés de compréhension du français langue étrangère au Brésil et/ou de sa traduction en portugais

Ce travail a pour but de présenter notre projet de recherche qui se propose de réfléchir sur les diverses difficultés rencontrées lors des processus de compréhension du français langue étrangère (FLE) et/ou de sa traduction en portugais du Brésil. Ces difficultés sont des mots, syntagmes, locutions ou constructions qui posent ou peuvent poser des problèmes, des obstacles ou des pièges aux Brésiliens pratiquant le FLE comme étudiants, enseignants ou traducteurs. La méthodologie du projet est bibliographique. Ses fondements théoriques sont les études sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction (MOUNIN, 1971 ; RÓNAI, 1976; PORTINHO, 1984; DURIEUX, 1999) et, pour définir la traduction, nous suivons DUBOIS (2012), précisé à partir de SOBRAL (2003). Notre communication expose les deux objectifs du projet : 1) inventorier et classifier théoriquement les principaux types de difficultés de compréhension et/ou de traduction ; 2) élaborer un glossaire qui comporte un grand nombre d'articles traitant des difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction du FLE au Brésil. Puis, nous détaillons les activités de recherche et d'élaboration liées à chacun des objectifs, leurs étapes et quelques résultats. Nous nous efforçons de montrer les rapports unissant le travail de réflexion théorique à

celui d'organisation d'une nomenclature de difficultés concrètes, nous offrons un exemple d'article rédigé pour le glossaire et nous présentons quelques éléments de conclusion.

124- Rosa Maria DE OLIVEIRA GRAÇA (UFRGS)

L'agir professoral déterminé par le contexte (NELE/UFRGS)

Ce travail décrit les procédés d'un agir professoral situé dans le contexte d'enseignement-apprentissage du FLE au Centre de Langues NELE/UFRGS. La planification des cours est construite de façon coopérative par les enseignants (étudiants en fin de formation ou déjà inscrits dans les études doctorales), sous la coordination d'un professeur formateur, et tient compte de la complexité des enjeux face au choix de la perspective actionnelle dans les cours de langue en extension d'une université fédérale publique.

125- Rosa Maria DE OLIVEIRA GRAÇA (UFRGS)

La formation des professeurs de FLE à l'UFRGS

Déterminer les compétences essentielles pour la formation universitaire d'un professeur de FLE s'avère de plus en plus difficile face à la complexité du système éducatif brésilien et d'un marché du travail instable et inégalitaire. Dans un contexte de formation universitaire (Licenciatura em FLE), il est prévu une formation initiale grâce à un curriculum spécifique. À l'UFRGS (Université Fédérale du RGS), des actions de formation complémentaire et continue se montrent très positives grâce à la participation des étudiants à des programmes comme le PIBIB, le ISF (Idiomas sem Fronteiras) et la formation didactique avancée au sein de l'équipe enseignante de FLE en Extension –NELE/UFRGS. La continuité de notre métier, face aux difficultés d'une carrière si instable, demande des formations qui puissent attirer et retenir des jeunes professeurs de FLE dans la carrière. L'espace de formation du NELE et les actions prévues au sein du ISF favorisent un approfondissement de la formation en didactique du FLE stimulant les enseignants à la recherche à partir de sa pratique en salle de classe.



126- Rosalina Maria SALES CHIANCA (UFPB)

Les enjeux entre l'enseignement du FLE et la formation des enseignants dans le cadre universitaire brésilien

Enseigner le FLE en cours de Lettres nous amène à repenser nos rôles et fonctions au sein du groupe-classe. En effet, il nous revient de former à la fois le futur enseignant et l'enseignant-chercheur. La salle de classe devient un champ d'observation, de participation, de complicité et d'essais. Dans ce contexte, nous devons faire découvrir des textes théoriques, rédiger des textes académiques, ... tout en préparant l'apprenti-enseignant à faire des cours, à les adapter au public cible, au moment, aux attentes et aux besoins des apprenants. Difficile équilibre à trouver, tâche qui n'est possible que si l'enseignant lui-même devient un objet à observer et où un vrai partenariat ne s'établit. Pour atteindre ces objectifs, la matière Estágio Supervisionado permet à l'enseignant et aux enseignés d'aller vers des Ecoles publiques qui deviennent champ d'observation et de travail, espace où les partenaires se trouvent dans un équilibre mis à l'épreuve, où tous travaillent ensemble et testent théorie, pratique et formation. Nous assurons des cours dans une école située dans un quartier fragile de João Pessoa, où nous enseignons, de façon simultanée et consécutive, les trois langues citées ci-dessus. Dans ce contexte, nous menons une recherche-action avec la participation des étudiants de Lettres mentions langues française, espagnole et anglaise. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la didactique des langues étrangères, l'Intercompréhension des langues romanes, le FOS et le FOU.

127- Rosana DE ARAUJO CORREIA (UnB/SEDF)

A la découverte de l'oeuvre de Gustave Akakpo : l'écrivain qui fait voyager

Notre travail présentera tout d'abord un bref panorama de l'oeuvre du dramaturge togolais Gustave Akakpo à partir duquel nous montrerons, dans quelle mesure son expression poétique met en évidence les rapports socioculturels et historiques des populations africaines, et immigrantes avec l'Europe. Pour ce faire, nous nous servirons des théories d'Edward Said (2003, 2007) autour de la culture impériale. Dans cette étude qui ne se veut pas exhaustive, nous nous intéresserons, ensuite, au dialogue que l'écriture de Akakpo établit entre sujets et formes esthétiques, notamment en ce qui concerne la matérialité de ses écrits de théâtre. Ainsi, afin de mieux éclairer ces aspects, nous nous concentrerons plus particulièrement sur deux



oeuvres de l'auteur : La mère trop tôt (2004) et Arrêt sur image (2007). Pour guider notre réflexion sur le texte de théâtre, notre cadre théorique s'insère dans la lignée du théâtre de Bertolt Brecht et trouve dans des auteurs tels que Fredric Jameson (2013) et Jean-Pierre Sarrazac (1999, 2017) des éléments essentiels d'analyse. Enfin, nous apporterons aussi des réflexions du groupe de recherche Literatura, Educação e Dramaturgias Contemporâneas coordonné par Mme Maria da Glória Magalhães dos Reis (UnB) dont nous faisons partie, pour discuter l'apport de la lecture du théâtre contemporain d'expression française dans le contexte de l'enseignement-apprentissage du FLE pour la formation de lecteurs de textes littéraires.

128- Rosária Cristina COSTA RIBEIRO (UFAL)

Les projets d'Extensão Universitária et la formation initiale du professeur de FLE : le cas des Maisons de Culture d'Expression Française à l'État d'Alagoas

La situation de l'enseignement de la langue française au Alagoas est le reflet de ce qui arrive dans la plupart des états au Brésil : une offre qui se résume au cours libre, soit payants ou gratuits. Par contre, de nouvelles exigences, tantôt dans le contexte universitaire, tantôt dans le contexte général, exigent une compétence linguistique chaque fois plus élaborée et adaptée aux situations d'usage. Ainsi, la formation de nouveaux enseignants passe directement par la prise de conscience de ces exigences et par l'ajustement aux besoins du contexte où ils s'insèrent. À partir de cette idée, ont été créés, dans le domaine de l'Extensão Universitária les projets Maisons de Culture au Campus et Maison de Culture de l'Espace Culturel. Ces deux projets permettent aux étudiants du cours de Lettres Français d'avoir un échantillon, un champ où développer leurs recherches initiales et le contact avec le publique avec lequel ils vont travailler pendant leur vie, au-delà de faire face aux défis depuis le début de leur formation. Ainsi, discuter sur la formation initiale des formateurs à travers l'extensão universitária est l'objectif de ce travail. Pour mettre en place ces discussions, nous partons des écrits d'Almeida Filho (2005), Bathélémy (2007), Freire (1996) et de notre expérience pratique dans la formation des professeurs à l'intérieur de ces projets, qui objectivent développer des stratégies pour une formation solide et adaptée à nos diversités et besoins.

129- Rosiane XYPAS (UFPE)

Investissement de l’imaginaire du lecteur littéraire dans la lecture du récit autobiographique L’Analphabète d’Agota Kristof

Dans le cadre de l’enseignement de la lecture des œuvres littéraires complètes à des futurs professeurs de français langue étrangère (FLE) à l’université, nous avons mené une recherche fondée sur la réception du récit autobiographique L’Analphabète de Agota Kristof (1935-2011). Nous postulons que pour l’enseignement de la lecture littéraire, une méthodologie centrée sur l’apprenant avec des thématiques des œuvres qui touchent à leur centre d’intérêt pourrait faciliter la réception de l’œuvre à lire telle la thématique de l’entre-deux. L’objectif de cette recherche fut d’analyser les processus interprétatifs subjectifs des apprenants. Alors, nous avons vérifié leurs impressions dues à la lecture de l’œuvre choisie et avons investigué le degré d’identification avec la thématique en question. Les étudiants ont tenu un journal de lecture de l’œuvre étudiée afin de vérifier aussi bien les conditions effectuées de lecture que leurs impressions. Le cadre théorique de la recherche s’inscrit dans le sillage de Godard (2015) ; Rouxel (1996 ; 2004) ; Gervais et all (2004) ; Lacelle (2009). Nous avons constaté qu’une œuvre littéraire montrant des enjeux sur l’identité francophone peut activer la mémoire affective du lecteur en en le mettant au cœur de la réception. En somme, une des grandes contributions de la critique pour la réception, c’est de faciliter l’investissement de l’imaginaire en lecture littéraire dans un cours de formation universitaire.

130- Sandra Helena G. D. DE MEDEIROS (UFPB)

Les apports d’un projet de licence à la formation de professeurs de FLE : quelques réflexions

Le portable, des sites Internet, la plage, les matchs de foot, entre autres, font partie de la liste interminable des activités qui attirent davantage nos jeunes apprenants. Comment faire pour les tenir dans une salle de classe pour apprendre une langue (dite) étrangère ? Quel serait-il le rôle du plan du cours ? Quels éléments doivent en faire partie lors de son élaboration ? Ainsi, il faut accorder une place à la participation à des projets de licence, cela contribue, entre autres, à l’acquisition de l’expérience et l’autonomisation de l’enseignant en formation. Les connaissances acquises issues de cette participation font que le professeur ne renonce jamais face aux difficultés de la salle de classe. Cela dit, ce travail a pour but montrer des réflexions sur les apports

didactiques, pédagogiques et méthodologiques d'un projet de licence de l'Université Fédérale de Paraíba, intitulé Une sensibilisation à la langue/culture française à travers les bandes dessinées, mis en place dans une ONG à Bayeux (Paraíba/Brésil). Nos réflexions sont fondées sur les auteurs chercheurs dans le domaine de la formation des professeurs de langue : TARDIF e LESSARD, 2014 ; PERRENOUD, 2005 ; MAIA, 2015 et PEREZ, 2014 entre autres. Nous sommes convaincus que le rapport entre la théorie et la pratique offre de la (re)dimension et renouvelle le métier de professeur.

131- Stela Maria SARDINHA CHAGAS DE MORAES (UERJ/Alliance Française de Niterói)

« Onisuáquimalipanse » – un clin d'œil franco-brésilien

En 2009, parmi les commémorations de l'année de la France au Brésil, le Sambódromo a vu défiler l'école de samba Grande Rio. Ayant pour thème « Voilà Caxias ! Para sempre Liberdade, Igualdade, Fraternidade ! Muito obrigado, Brasil ! Não tem de quê ! », on faisait appel à des faits historiques qui ont laissé des traces profondes dans l'imaginaire des Français et des Brésiliens, justifiant ce double attrait manifeste entre les deux pays. Et le grand amphitryon de cette fête sera celui qu'on nommait le Roi Soleil - Louis XIV. Quelques huit ans après, l'école de samba São Clemente va se ressourcer aussi de l'autre côté de l'Atlantique, cette fois-ci dans l'histoire de la construction d'un joyau architectural du XVII^e siècle, le château de Vaux-le-Vicomte. Et encore une fois, Louis XIV sera mis à l'honneur lors d'un défilé sur l'avenue Marquês de Sapucaí. « Onisuáquimalipanse » (déformation de « Honni soit qui mal y pense ») mettra sous les feux des projecteurs la fête que le surintendant des finances, Nicolas Fouquet, offrira au roi dans son château nouvellement construit par les plus grands noms de l'architecture et du paysagisme de l'époque. La réception, menée par le grand génie des festivités, François Vatel, fera preuve de tant de faste et de splendeur que le roi, ébloui et furieux, ordonnera à D'Artagnan d'arrêter Fouquet pour malversations. Ayant choisi un autre surintendant des finances, Louis XIV appellera les artistes qui avaient construit Vaux-le Vicomte et ils se verront attribuer la construction d'un château encore plus beau, fastueux et opulent : Versailles. Ferait-on appel à des ressemblances avec des événements survenus au... Brésil ? Selon la carnavalesque Rosa Magalhães, « Toute ressemblance avec des personnes existantes ou ayant existé est purement fortuite. »

132- Sylvain Adrien Optat BUREAU (Alliance Française de Curitiba / UFPR), Luciana FRARE BETTIO (Alliance Française de Curitiba), Patrícia SOBCZYNSKI GONÇALVES (Alliance Française de Curitiba)

Enseigner la littérature contemporaine en classe de FLE : autofictions, contemporanéités et médias

« La vérité est que les chefs-d’œuvre du roman contemporain en disent beaucoup plus long sur l’homme et sur la nature, que de graves ouvrages de philosophie, d’histoire et de critique » assurait déjà Zola dans *Le Roman expérimental* en 1880. C’est sur ce même postulat que se fonde cette étude, laquelle invite à une réflexion sur les nouvelles stratégies d’introduction de littérature contemporaine en classe de FLE. Privilégiant les textes autofictionnels – mais pas exclusivement –, nous relaterons l’expérience faite en 2016-2017 de l’étude de trois romans contemporains en niveaux B1-B2 : *Charlotte* (2014) de David Foenkinos, *Stupeur et tremblements* (1999) d’Amélie Nothomb et *En finir avec Eddy Bellegueule* (2014) d’Édouard Louis. L’autofiction, récit dans lequel se confond la triple identité du narrateur (LEJEUNE, 1975), est en cela un genre littéraire intéressant qu’elle permet d’exploiter et d’explorer la vie de l’écrivain, acteur public de ses écrits, et d’en mesurer l’écho du récit dans l’actualité. De façon naturelle sont ainsi conviés les étudiants à pénétrer le tissu social médiatique francophone, processus favorisant l’interdisciplinarité et l’interculturalité dans l’enseignement du FLE (DE CARLO, 1998). Dès lors, nous présenterons l’intégralité du processus d’exploitation des œuvres, depuis la création des séquences pédagogiques, jusqu’aux processus d’évaluation en fin de semestre, en passant par la dynamique des critiques littéraires, du rythme de lecture et de l’approche interactive avec le monde contemporain francophone que permettent les nouveaux médias et les nouvelles technologies.

133- Taiane MEIRELLES DAMACENO (UFRGS)

L’autre, cet étranger : une analyse de la formation identitaire du je-narrateur de *L’Herbe à brûler*, de Conrad Detrez (1978)

Conrad Detrez, auteur-narrateur de *L’herbe à brûler* (1978), raconte, dans ce roman autobiographique, quelques événements de sa vie qui ont contribué à sa formation identitaire. Depuis son enfance à la campagne, suivie d’un séjour dans un pensionnat catholique et d’une période au séminaire, jusqu’à son arrivée au Brésil à l’époque de la

dictature militaire, où il vit des passions sexuelles et politiques, le personnage-narrateur se trouve constamment en face de l'étranger. Comme l'explique Kristeva (1988), l'étranger habiterait nous-mêmes tant qu'une face de notre propre identité. Il serait donc, d'après ce contact avec cet « autre », cet « étranger » qu'on construirait, chacun, son identité. À partir des études de Kristeva sur ce sujet, de même que les contributions de Bakhtine sur le dialogisme et l'altérité, nous analyserons le rôle et la place de l'étranger dans la construction de ce « je » en constante quête et reconstruction identitaire. Nous proposerons, d'abord, un bref parcours par la biographie et la bibliographie de Conrad Detrez. Ensuite, nous nous pencherons sur le roman thème de cette communication en examinant quelques passages de l'œuvre où la présence de l'étranger se fait le plus remarquable. Nous concluons avec quelques réflexions finales sur les croisements de regards interculturels et la manière comment Detrez a lu les différents aspects politiques, économiques et socio-culturels brésiliens.

134- Tâmara ABREU (UFRN)

Le stage dans la formation de professeurs de français aux cours de Lettres au Brésil: quels défis?

L'enseignement du français dans les cours de Lettres aux universités publiques brésiliennes doit faire face à de grands défis. Les difficultés de formation ne sont pas négligeables : Comment former un professeur de français langue étrangère dans un contexte de presque absence de cette langue dans les établissements scolaires ? D'autre part, comment assurer la dimension pratique de cette formation, c'est-à-dire le stage obligatoire, dans un milieu scolaire où le français ne figure pas ? Autrement dit, comment apprendre un métier sans le pratiquer effectivement avant d'obtenir son diplôme ? Les spécificités du marché du travail au niveau local sont un point important à considérer dans le programme des cours de licence en Lettres-Français. Les lois qui régissent le marché professionnel ne dialoguent pas avec celles qui réglementent les cours de formation aux universités, d'où se produisent les écarts qui les éloignent. Faudrait-il sortir de l'école (comme seule option possible pour la pratique) et entrer dans un autre espace éducatif pour apprendre à enseigner la langue française ? Est-ce que les cours de langues pourraient être considérés comme un champ possible de stage pour nos élèves ? Avant d'entrer en salle de classe pour de vrai, avant de devenir enseignant à part entière, où s'entraîner ? Quelles alternatives s'avèrent possibles ?

135- Tarcyene Ellen SANTOS DA SILVA (UFRN), Karina CHIANCA VENANCIO (UFPB-UFRN/PPGEL)

L'imaginaire culturel haïtien dans Pays sans chapeau de Dany Laferrière : entre les genres Fantastique et Merveilleux

Notre travail cible un auteur de la littérature migrante québécoise contemporaine, mettant en contact deux pays différents, à savoir le Québec et Haïti. Au Brésil, la place occupée par la littérature québécoise est, à notre avis, insuffisante, bien qu'il y ait une croissance d'études critiques vérifiée ces dernières années. Les textes sur la littérature et la culture haïtienne sont rares. Dans ce travail, nous proposons une analyse de l'œuvre *Pays sans chapeau* (1997) de Dany Laferrière, écrivain né en Haïti et résidant au Québec (Canada). Sa production littéraire est basée sur une perspective culturelle de la littérature haïtienne du Québec. En effet, l'auteur met en scène un personnage qui retourne en Haïti vingt ans après avoir quitté ce pays. Le regard porté sur Haïti est, d'une certaine façon, extérieur et observateur, influencé par la culture du pays où il s'était installé depuis. L'auteur a une réflexion sur l'imaginaire haïtien dans l'intention de travailler l'identité spirituelle ancestrale (Kwaterko, 2002), utilisant pour cela le genre fantastique et ses variantes, suivant la perspective de Todorov (1970, 2013) et de Furtado (1980). Le voyage fait par le personnage a un côté surnaturel puisqu'il oscille entre le monde des vivants et des morts ; Vieux Os parle aux dieux du vaudou. Le facteur surnaturel devient essentiel dans l'œuvre et ce n'est pas une image facile à comprendre. Cette complexité de l'élément et des événements surnaturels peut indiquer la multiplicité des genres fantastique et merveilleux dans le roman. Dans ce contexte, l'aspect imaginaire culturel joue un rôle important dans la composition de la littérature de Dany Laferrière. Cette recherche contribue ainsi aux études critiques sur la littérature québécoise-haïtienne et francophone.

136- Telma PEREIRA (UFF)

Programme d'Universalisation des Langues Étrangères (PULE-UFF) : une action concertée de politique linguistique universitaire et de formation de professeurs

Dans le cadre du processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur au Brésil, l'étude des langues étrangères s'avère de plus en plus incontournable. Cependant, l'accès à une formation internationalisée ou à la mobilité internationale est souvent limité par la maîtrise des langues. Afin de surmonter cet obstacle, en 2012,



l'Université Fédérale Fluminense (UFF) a décidé d'adopter une politique linguistique plurilingue et a lancé le Programme d'Universalisation des Langues Étrangères (PULE). Ce programme est à la fois une stratégie pour le développement du plurilinguisme et une action envers les futurs professeurs de langues étrangères en formation. Dans ce travail nous proposons une réflexion sur le rôle du PULE en tant qu'une action politico-linguistique pour la promotion du français langue étrangère en milieu universitaire, tout en soulignant son apport à la formation des jeunes enseignants de FLE.

137- Thaís EMILY (UFCG)

La poésie francophone de Marie Leontine Tsibinda

L'un des nombreux réflexes culturels de notre société, ce qui change néanmoins peu à peu, concerne la place de la femme qui, pendant longtemps, s'est retrouvée dans l'ombre de l'homme. En ce sens, la littérature francophone a contribué à la croissance et à la diffusion de la littérature sur ce thème à travers les espaces géographiques les plus divers. Cependant, de nos jours, et cela même au niveau international, les études sur le sujet restent encore peu diffusées. Ayant pour but de comprendre la place de la femme-auteure dans la poétique francophone, nous nous sommes donc appuyés sur des études telles que celles de Neves et de Pinheiro-Mariz (2016), Touraine (2007), Doucey (2010) et Pinheiro-Mariz et Blondeau (2012). À cet effet, l'objectif de ce travail a donc été de présenter des réflexions initiales basées sur une recherche, au sein de laquelle nous avons abordé la question de la place de la femme dans la poétique francophone africaine, à partir notamment de la lecture de la production poétique de Marie Leontine Tsibinda. Ainsi, la présente recherche s'attache donc à prendre en considération la voix poétique féminine, vu que nous y percevons des différences importantes par rapport à la production des poètes masculins. Dans l'objectif de cette discussion, nous avons donc cherché à donner à ces oeuvres une ouverture plus grande, pour contrebalancer un certain silence des poétesses francophones du continent africain, de manière à promouvoir un élargissement de la connaissance dans ce domaine, au sein d'un univers encore fortement marqué par la présence masculine. Ainsi, à partir de cette étude, nos premiers résultats montrent que la production de la congolaise Marie Leontine Tsibinda se situe bien dans un regard minoritaire, tourné vers les expériences quotidiennes, les souffrances et les sujets sociaux, vécus intensément, et représentatif, pour ainsi dire, du regard des femmes africaines.



138- Tiago BARBOSA SOUZA (UFPI)

La formation de professeurs de français sur objectif universitaire à l'UFPI : une politique pour la mobilité internationale

103

Quelques changements dans l'offre de cours de français à l'Université Fédérale du Piauí aux dernières années se montrent importantes pour le statut de cette langue dans le milieu universitaire de Teresina et méritent observation. L'enseignement de Français sur Objectif Spécifique (PARPETTE et MANGIANTE, 2004) dans cette institution se restreignait au dit « français instrumental » à travers d'une discipline en niveau de licence. La formation de demandes d'apprentissage de l'idiome pour la mobilité académique est à chaque fois plus forte, surtout grâce à des investissements gouvernementaux ponctuels, plus notamment les programmes Sciences sans Frontières et Idiomes sans Frontières et la destination de budget spécifique pour l'internationalisation des institutions universitaires fédérales. Face à l'émergence de cette nouvelle demande, et considérant que la licence en Lettres-Français ne formait pas ses élèves pour enseigner le FOS, même pour les préparer à s'engager au programme IsF dans sa spécificité méthodologique, il fallait qu'il y eût une formation destinée à ces fins. C'est alors que deux actions initiales ont été mises en œuvre : la proposition d'une discipline optative de didactique du FOS/FOU et la création du groupe « Mobilité en Français UFPI », qui s'est mis la tâche de réaliser des études bibliographiques, des actions liées à la mobilité étudiante et de donner un support aux cours de l'IsF qui commenceraient à être offerts ensuite. Ce travail a pour objectif d'analyser les résultats de ces actions dans le contexte de la mobilité internationale de l'UFPI en ce qui concerne les questions de pédagogie, de filière académique, de mobilité étudiante et d'internationalisation, insérées dans une politique linguistique (CALVET, 2007) qui se prétend un avenir pour le français et pour le multilinguisme au Brésil à travers de l'enseignement supérieur.

139- Ticiane TELLES MELO (UFC), Jéssica Caroline MARQUES LEITE (UFC)

Elaboration de matériel didactique pour le français sans frontières à l'UFC

Dans le présent travail, nous cherchons à réfléchir sur l'élaboration de matériels didactiques dans les offres des cours de Français sur Objectif Universitaire (FOU) à l'Université Fédérale du Ceará, par le biais du programme Idiomas sem Fronteiras. Adressé au corps étudiant bien qu'aux professeurs et serviteurs de l'université

désireux d'expériences de mobilité vers des pays francophones, le cours Préparation au DELF B1 est le fruit de la coopération entre le professeur référent du FOU dans l'institution et responsable de la formation pédagogique des futurs professeurs de Français et la boursière, étudiante du Cours de Lettres en dernière année de formation. Le but de ce cours est celui de sensibiliser, motiver et préparer les candidats à la mobilité aux examens linguistiques exigés par les institutions étrangères d'enseignement supérieur d'accueil. Largement inspirées des examens officiels disponibles par le site du CIEP, nous nous sommes engagées à didactiser des documents authentiques bruts pour la composition d'exercices de compréhension orale et écrite. La tâche que nous nous sommes attribuée unit l'un des objectifs formatifs du Cours de Lettres, qui est celui de la fabrication des matériels didactiques destinés à des publics diversifiés (dans ce cas, un groupe de non-débutants cherchant à passer le test de niveau) et l'une des caractéristiques du FOU, celle de la préparation des cours et des supports "à la carte", tout en ayant comme arrière-plan le contexte universitaire francophone.

140- Vanessa MASSONI DA ROCHA (UFF)

"Je pense qu'il serait bon que certaines choses soient dites" : notes sur le larbinisme dans l'univers antillais

Cette communication propose des croisements de regards artistiques autour de l'assujettissement subi par les Noirs pendant l'entreprise coloniale française et dans la postcolonisation. D'emblée, il s'agit d'étudier les représentations du « larbinisme », condition mentionnée par Aimé Césaire (1950) le Discours sur le colonialisme (1950) et reprise par Fanon dans Peau noire, masques blancs (1952). Les deux se sont penchés à la compréhension des rapports entre les Blancs et les Noirs à guise d'esquisser un portrait de l'identité noire et de libérer le noir du complexe colonial. Dans ce contexte, approfondir les implications du larbinisme s'avère une condition fondamentale pour étudier les enjeux identitaires et culturels à la Caraïbe. Des manifestations littéraires et cinématographiques n'ont pas tardé à accueillir sans leurs trames des complexes, des traumas et des héritages de la période (post)coloniale. Dans cette perspective, des productions ont dénoncé le clivage entre le projet d'un voyage réparateur à (l'ancienne) la métropole et le larbinisme de personnages « chosifiés » (p.23) voire animalisés dans le domaine du cirque dans les métropoles. Pour approfondir des analyses autour de la déshumanisation des noirs dans l'espace du cirque, nous

privilégierons le roman *Pluie et vent sur Télumée miracle* (1972) de Simone Schwarz-Bart, le conte *Regarde, regarde les lions* (2001) d'Emille Olivier et le film *Chocolat* (Roschdy Zem, 2016).

141- Venise VIEIRA MENDES (C.A. João XXIII/UFJF)

L'interface entre l'historiographie de la traduction et l'Abordage Fonctionnaliste de la Traduction d'après Christiane Nord

Cette communication a pour but de montrer l'importance de l'historiographie littéraire au sein de la traduction littéraire brésilienne et comment et à quel point l'historiographie peut contribuer aux Études Fonctionnaliste de la Traduction. Il n'est pas surprenant que l'historiographie, au Brésil, n'a toujours pas l'importance dont elle est méritoire ailleurs, toutefois, cette réalité commence à changer et ce champ commence à devenir, chez nous, un important allié des études de la traduction. Dans ce sens, cherchant enrichir ce domaine, nous sommes partis à la recherche d'informations concernant les circonstances et les acteurs impliqués dans le parcours de la traduction des deux uniques traductions brésiennes du livre *Le petit Nicolas*, de Sempé e Goscinny. Ces informations, au delà de nous permettre de tracer un profil historiographique, une fois appliquées aux textes analysés nous ont permis de relever des hypothèses sur les consignes des traductions employées, selon les études de Christiane NORD. Sous plusieurs aspects on a pu constater l'importance de l'historiographie en tant que partenaire des Études de la Traduction.

142- Véronique BONNET (Université Paris 13/ Sorbonne Paris Cité et USP)

La littérature caribéenne francophone et la fabrique de la modernité

Dans le cadre de cette communication, nous souhaiterions envisager le rapport que plusieurs textes de la littérature caribéenne francophone tissent avec l'idée complexe et multiforme de modernité. Est-il pertinent, et selon quels critères, d'appliquer le concept de modernité aux productions littéraires d'écrivains comme Édouard Glissant, Maryse Condé, Patrick Chamoiseau ou Dany Laferrière ? Qu'apportent les œuvres de ces derniers à la modernité littéraire ? En quoi en permettent-ils éventuellement une redéfinition ou, à tout le moins, un questionnement aigu, à la manière de ce que Paul Gilroy entreprend dans *L'Atlantique noir. Modernité et double conscience* (1993) ?

Quels seraient alors les régimes esthétiques, sociaux et anthropologiques de cette modernité caribéenne, par définition diasporique, et son « mode d'emploi » (La modernité, mode d'emploi, 2006) ? Dans quelle mesure est-il encore pertinent de parler de modernité alors que les concepts de postmodernité ou de « modernité avancée » (Yves Bonny, 2004) sont fréquemment mobilisés pour analyser cette littérature ? La référence omniprésente à un auteur désormais classique comme Aimé Césaire (mis au programme de l'agrégation de lettres modernes en 2009-2010), et notamment à son Cahier d'un retour au pays natal (1939) peut-elle être considérée comme un acte de modernité littéraire ? Quelles en sont les formes – le principe de réécriture et d'intertextualité sera examiné – et les intentions : fabriquer du « moderne » à partir d'un classique ou dépasser la notion de classique pour penser autrement le monde ?

143- Véronique BRAUN DAHLET (USP)

Édouard Glissant : une politique de la mémoire, une mémoire de l'imagination

Cette contribution cherchera à parcourir la généalogie et les prolongements de la pensée d'Édouard Glissant qui, à partir de la déconstruction du système historique et idéologique occidental, se fonde sur le concept central de Relation, qu'il construit au cours de ses différents essais de Poétique. La déconstruction consiste essentiellement à repousser les raisonnements fondés sur des totalités mutuellement exclusives au profit d'une pensée dont la force repose sur le processus lui-même, sur l'entre-deux, c'est-à-dire sur une organisation rhizomatique (Deleuze et Guattari, 1980). Après avoir défini ce qu'on peut appeler une géopoétique, on cherchera à voir dans quelle mesure cette poétique du géo se réalise, chez Glissant, à travers l'activité persévérante de l'imaginaire, comme appropriation des possibles à chaque fois relancés dans l'espace fini du monde. C'est dans cette écriture performative que se trouve, selon moi, l'apport le plus singulier et significatif d'Édouard Glissant, en ce sens que le devoir politique de la mémoire débouche sur un travail de l'imagination – s'appliquer à entrevoir/voir entre – capable dès lors de susciter une mémoire encore à venir, mais décidément porteuse du fait des espaces nouveaux qu'elle crée.



144- Victor C. ARIOLE (USP)

Le français dans l'équation de politiques linguistiques nigérianes: un aperçu universitaire

107

Le Nigeria est le pays le plus peuplé d'Afrique avec 180million d'habitants, et comme Brésil en Amérique du sud avec plus de 200million d'habitants, le plus peuplé aussi d'Amérique du sud. Or en tant que pays anglophone, le Nigeria est entouré des pays francophones ; aussi comme Brésil, un pays lusophone entouré des pays hispanophones. La langue officielle au Nigeria est l'anglais ; et le Brésil a sa langue officielle, le portugais. Comme le Nigérian comme le Brésil, les pays voisins des deux pays sont alimentés d'une manière, plupart, informelle en ressources économiques par eux – Nigeria et Brésil. Il s'avère donc nécessaire de mener des politiques linguistiques qui pourraient déployer des informations d'intelligence sécuritaire pour mieux réduire des fuites économiques des deux pays et viser des politiques d'intégration qui peuvent porter des fruits de « carrefour de recevoir et de donner » ; ce que les anglais diront 'win win game'. Ainsi, le gouvernement nigérian envisage faire le français la deuxième langue officielle compte tenu de ces voisins et de ses ressources en golfe de guinée ou il y a aussi des pays lusophones et hispanophones comme Angola, Guinée Bissau, Cape Vert, São Tomé et Príncipe et Guinée Equatoriale. Toujours est-il que hormis l'espagnole et portugais dans cette zone, le français domine. Ainsi, disons qu'à travers le français le Nigeria peut bien se faire valoir par les autres. Pour notre université, alors, qui compte presque 50,000 étudiants, nous nous sommes donnés la tâche de faire apprendre le français aux étudiants d'autres disciplines pour pouvoir faire valoir la politique d'intégration en Afrique. Dans cette présentation, nous analysons le but de cet enseignement vis-à-vis des politiques linguistiques du Nigeria voire d'Afrique pour pouvoir dire que le Brésil pourrait être un grand partenaire, compte tenu de sa force lusophone, dans le monde et pour aussi chercher à réaménager ces politiques linguistiques au Nigeria pour une meilleure devenir du golfe de guinée. Notre présentation est basée sur nos observations des programmes d'études dispensés à l'université de Lagos et à peu près nos observations en tant que professeur invité à l'université de São Paulo par Professeur Dr. Heitor Barzotto de Faculté d'éducation et le charge de CCintFE de USP. Nous estimons qu'échanger de vue et de programme en français, anglais, portugais et espagnol peut aider les deux pays à mieux s'entendre pour des intégrations socio-économiques. C'est aussi imiter l'Afrique du sud qui parle plus de sept langues officielles mais travaille d'avantage avec l'anglais pour mieux se fait valoir aux forums internationaux.

145- Vilton SOARES DE SOUZA (IFMA)

Le FOS/FOU au service de l'Institut Fédéral du Maranhão: limites et possibilités

108

Dans le contexte universitaire francophone, les cours magistraux ont été désignés comme le principal obstacle des étudiants du Maranhão en mobilité internationale. Ainsi, naît cette recherche, qui a pour but de connaître l'organisation d'un cours magistral et de faciliter l'adaptation des étudiants brésiliens en mobilité académique internationale. Dans ce contexte majeur, on prétend minimiser les impacts des étudiants avec la langue-cible en usage et réfléchir sur les limites et les possibilités de l'approche FOS/FOU dans l'enseignement de langues pour la mobilité académique internationale. Le corpus est composé d'entretiens de quarante-neuf étudiants et deux Cours Magistraux, disponibles sur le site du Collège de France et vécus par l'auteur. En termes théorico-méthodologiques, l'analyse s'appuie sur la notion de genre du discours, comme présentés dans la perspective dialogique de Bakhtine et le Cercle. Les résultats ont dévoilé quelques difficultés des étudiants brésiliens avec le Cours Magistral, ce genre multimodal, oralographique, composé de rappels, annonces, thèmes disciplinaires, discours pédagogiques, répétitions, reformulations, métaphores, entre autres. En outre, on utilise une conception de langue qui part de l'unité linguistique, du répétable, du système ; cela veut dire, indifférent à la vie, effaçant l'historicité des sujets. On suggère une approche du FOS/FOU avec une réflexion sur l'énoncé, les sens, le singulier ; cela veut dire, avec l'événement du réel.

146- Vinicius Meira (UFPB)

Espèces d'espaces perecquiens

Ce travail propose une lecture de l'oeuvre *Espèces d'Espaces* – journal d'un usager de l'espace, de Georges Perec, en dialogue avec ce que l'on considère le premier des arts, l'architecture. Pour ce faire, une poétique de l'espace côtoyant à la fois la littérature et l'architecture cherche son fondement dans les travaux de l'Ouvroir de littérature potentielle, la contrainte étant d'identifier dans le texte littéraire une construction architecturale ainsi qu'une manière d'écrire et de lire l'édifice qu'est le texte. Aussi dans les leçons américaines de légèreté, rapidité, exactitude, visibilité, multiplicité, on reconnaît une méthode de travail chère aux oulipiens et au nouveau millénaire. Dans l'oeuvre même de Perec, largement architecturale, on voit, parsemée, cette pré-occupation de l'espace. Cet écrivain, usager de l'espace, nous apprend que, de la page

au monde (en passant par la chambre, l'appartement, l'immeuble, la rue, le quartier, la ville), « ...vivre, c'est passer d'un espace à un autre, en essayant le plus possible de ne pas se cogner ». La question est de savoir de quelle manière s'établit alors l'interaction entre le texte écrit et le texte bâti(ment) : ce monde-abri de la littérature et de l'architecture nous rassure et nous permet de circuler dans l'espace, d'aménager l'espace, de nous déplacer dans l'espace, qui se multiplie, se morcèle, se diversifie.

147- Viviane ARAÚJO ALVES DA COSTA PEREIRA (UFPR)

La représentation de l'auteur et de l'écriture dans la littérature contemporaine en langue française

Le projet de recherche dont il s'agit dans cette présentation a pour but de promouvoir des analyses et des interrogations concernant la production contemporaine en langue française, tout particulièrement la question de l'autoreprésentation de l'écrivain dans ces textes et le rôle que la construction de la mémoire scripturale y joue. L'autofiction, l'autobiographie et les récits d'écriture sont des genres assez fréquents dans la littérature contemporaine surtout à partir des années 1980. Quel serait le rôle de l'auteur dans cette littérature ? En ce qui concerne la production antillaise, comment cette voix s'inscrit-elle dans une représentation plus large d'un groupe tout entier ? Ce sont quelques questions qui guident cette étude basée sur les recherches sur l'auteur et l'écriture. De différentes nationalités, avec des caractéristiques diverses, les récits dont il s'agit ici se retrouvent dans la question du sujet pour la littérature contemporaine ; dans le désir de construire (ou reconstruire) une identité ; dans l'inscription d'un nom d'auteur et d'une posture auctoriale sur scène. Les lectures de Roland Barthes, Michel Foucault, Philippe Lejeune et Édouard Glissant constituent l'apport théorique sur lequel on développe des analyses de quelques romans contemporains, notamment *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, de Dany Laferrière ; *Soumission*, de Michel Houellebecq ; *Texaco*, de Patrick Chamoiseau.

148- Waldemar OLIVEIRA DE ANDRADE JÚNIOR (SEDF-CILC)

Cyberquête, mode d'emploi : pour le foisonnement de l'action sociale vers l'altérité

La cyberquête semble être dépassée, notamment depuis l'avènement de différentes plate-formes d'interaction et avec le foisonnement des réseaux sociaux. Toutefois, s'il

est question d'insérer l'apprenant dans une perspective purement actionnelle, ce format préserve encore ses atouts. En effet, donnant pour résultat une production authentique qui incorpore des informations recueillies, ayant pour base des investigations développées sur le web, l'acquisition de nouvelles connaissances tout en les intégrant donne aux participants à cette méthodologie la possibilité d'agir dans un contexte plus réel, à l'écart des simples simulations communicatives. Ceci devient possible grâce à l'abordage des thèmes complexes, dans des situations authentiques. La collaboration à un projet commun motive et développe plusieurs niveaux de compétences acquises ou à acquérir dans ce parcours. Face à ce contexte, on présente la cyberquête « Octobre rose : luttons contre tous les cancers ». Elle vise à répondre à un triple objectif : faire un état des lieux de la condition féminine en France et ailleurs dans le monde francophone ; conscientiser les élèves concernés, tout en les faisant créer une campagne contre l'agression sexiste associée à l'Octobre rose ; transformer la maîtrise des TICE de récréative à productive. Il est donc temps d'échanger, s'informer et produire

149- Wandira DOS SANTOS TAMIARANA REGO (APFCE)

La langue et la culture française au XVI^{ème} siècle

Pendant le XVI^{ème} siècle l'action maritime des français dans la côte brésilienne était constant et significatif. Ils faisaient des changements et du commerce avec la tribu Tabajara. La géographie et le climat du massif Ibiapaba au Ceará, donnait toute l'opportunité et facilité pour cette convivialité. Très habiles et intelligents les visiteurs maintenaient des contacts avec les natifs pour l'échange des produits de l'Europe. Les français sont restés à Viçosa, la première ville du Ceará dans le massif Ibiapaba de 1598 jusqu'à 1604. Dans cette période les Tabajaras ont établi une grande alliance avec les français et ils ont évolué beaucoup. De cette convivialité les natifs ont eu une éducation sociale, démocratiquement structuré avec un gouvernement dirigés à travers des assemblées et des conseils de plus âgés. Ils avaient en sens très élevé de la morale, du droit de la propriété, de l'honneur et de la religion. Les français ont vécu avec cette tribu Tabajaras de Viçosa du Ceará, six ans avec un profond respect et amitié. Il faut pourtant comprendre qu'ils ont laissés dans notre culture, des nouvelles habitudes et une grande richesse linguistique dans notre vocabulaire. Notre objectif est donc renouveler et demander à la Secrétaire de l'État du Ceará en partenariat avec l'Ambassade de France, le Consulat, l'Alliance Française et l'APFCE.



Pourquoi notre région ne considère pas la possibilité de l'insertion de la langue française dans nos écoles publiques ?

111

150- Zuleika DA COSTA PEREIRA (UFU)

La réinsertion de l'enseignement du français (FLE) dans les écoles du réseau public à travers le projet PIBID

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues, s'intéresse à l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère et s'appuie sur le Programme brésilien - PIBID (Programme Institutionnel de Bourse d'Initiation à l'Enseignement) soutenu par l'agence CAPES (Coordination de Perfectionnement du Personnel de Niveau Supérieur) propose renforcer et valoriser l'enseignement dans le cadre de la formation initiale, dans une perspective de professionnalisation, en visant la pratique pédagogique des étudiants, des futurs professeurs. Il faut en effet souligner qu'il n'y a pas d'enseignement du FLE dans le réseau public brésilien, dans la région de Minas Gerais, depuis quelques années. D'une part, ce projet ouvre un espace d'enseignement/apprentissage du FLE en rendant possible aux étudiants de l'Université Fédérale d'Uberlândia de travailler leur formation professionnelle dès le début de la licence, et d'autre part permet aux élèves du réseau public d'avoir contact avec la langue française, d'avoir de la chance d'apprendre une autre langue étrangère, d'être motivés à l'étude du français et bien comprendre l'univers socio-culturel qui l'entoure. L'objectif de cette communication est de présenter à ce congrès les contributions ainsi que les résultats de l'expérience du Projet PIBID - Français dans des écoles publiques à Uberlândia, où l'enseignement du français veut ressurgir. La présence du projet Lettres-Français, favorise l'insertion du français dans les écoles publiques et contribue pour la formation de l'apprenant.

151- Zuleika DA COSTA PEREIRA (UFU)

Cours de Français Inter-Âges - Parcours FLE

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues, s'intéresse à l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) et prend appui sur le projet COURS DE FRANÇAIS INTER-ÂGES PARCOURS FLE à l'Université Fédérale d'Uberlândia en milieu brésilien. Il propose de diffuser l'enseignement/apprentissage du français en examinant l'apprentissage du FLE après 55 ans tout en considérant la motivation de ce

public d'apprendre, de lui proposer un programme d'activités qui respecte les conditions, les besoins et les aspirations propres à cet âge de la vie, de lui procurer tant par la stimulation que par la convivialité, une ouverture d'esprit, une envie d'aller vers les autres. Notre propos est donc la relation entre l'apprentissage du FLE et l'âge des apprenants. Il s'agit d'un public qui veut s'intégrer, rencontrer d'autres personnes avec les mêmes intérêts, trouver une bonne ambiance pour apprendre une nouvelle langue étrangère.

ATELIERS

1- Alessandra dos SANTOS (Presses Universitaires de Grenoble)

Le plaisir de communiquer en français avec des outils clés en main

Les PUG ont été créées en 1972. Basées à Grenoble, elles ont des liens forts avec l'université mais leur statut de société anonyme coopérative leur laisse toute liberté quant à leurs choix éditoriaux et à leurs modes de diffusion. Leur catalogue FLE est composé aujourd'hui de plus d'une centaine de titres. Dans cet atelier, nous allons faire un petit choix des outils clés en main pour venir en aide à des étudiants avec des objectifs spécifiques que ce soit d'améliorer sa prononciation, faire un séjour d'études ou passer un test de connaissance du français.

2- Anouk POULIQUEN (Université de Montpellier 3)

La malle à jeux voyageuse et Le français en jeu(x)

Cet atelier vous propose de découvrir par la pratique une sélection de jeux du commerce. Ceux-ci présentent en effet l'avantage d'être très attractifs pour les apprenants. Pour l'enseignant désireux de dynamiser son cours ces supports sont des alliés de choix...à condition de bien les connaître et de les introduire au moment opportun. Cet atelier vise à permettre aux enseignant(e)s de mener une réflexion



quant à l'utilisation du jeu de société en classe de langue, de repérer une typologie de jeux de société, d'identifier des critères de sélection, d'enrichir leur boîte à outils avec des jeux du commerce sélectionnés en fonction de leur pertinence pour in fine intégrer ce matériel au cours de Français Langue Etrangère.

113

3- Augusto DARDE (UFRGS / UFPel)

Atelier Chanson

L'Atelier Chanson est une activité ludique qui travaille la sensibilisation musicale/lyrique alliée aux quatre compétences langagières (compréhension et production orale/écrite) en FLE. Les participants font d'emblée la reconnaissance de quelques rimes en français pour, ensuite, à partir d'une mélodie jouée à la guitare, suivre tous les pas pour l'écriture d'un couplet de paroles de chanson. Les groupes partagent leurs vers pour, finalement, les chanter ensemble. Cet Atelier a été créé par le professeur Augusto Darde dans son stage pédagogique pour l'obtention de sa Licence en Lettres et depuis lors il a déjà été mis en route dans plusieurs écoles, pour des groupes les plus variés, notamment dans des espaces de réflexion qui pensent les domaines humain et esthétique de l'apprentissage des langues. Durée de cet atelier: entre 1h et 1h30.

4- Cédric FRIN (Hachette FLE)

La motivation, facteur de réussite dans l'apprentissage du Français Langue Etrangère

Comment susciter le désir d'apprendre ? Quels sont les ressorts qui permettent de développer la motivation d'apprenants adolescents en classe de langue ? À travers l'exemple de la nouvelle collection Hachette FLE pour jeunes adolescents Adomania, nous définirons de manière très concrète les stratégies qui permettent de générer de la motivation en classe de FLE.



5- Cédric FRIN (Hachette FLE)

Le déroulé d'une séquence pédagogique type, ou comment intégrer des notions telles que la pédagogie de l'erreur, une tâche intermédiaire de production ou le concept de grammaire inductive

Les participants auront pour tâche de reconstituer une séquence pédagogique tirée de la nouvelle collection Hachette FLE pour grands adolescents et adultes, Cosmopolite.

6- Christelle DODANE (UM3, Laboratoire PRAXILING Université Paul Valéry, Montpellier 3), Jérémie SAUVAGE (UM3, IEFÉ : Institut d'Etudes Françaises pour Etrangers et Laboratoire PRAXILING Université Paul Valéry, Montpellier 3)

Phonétique corrective ou comment améliorer la prononciation des apprenants brésiliens en français avec des techniques ludiques et accessibles à tous

Cette formation s'adresse aux enseignants qui souhaiteraient s'initier aux techniques de la phonétique corrective afin d'améliorer la prononciation du français de leurs étudiants brésiliens. Les techniques présentées s'appuieront non seulement sur des méthodes de correction éprouvées, mais également sur des techniques plus récentes focalisées sur la sensibilisation à la prosodie du français, ainsi qu'une analyse comparée des deux langues afin de bien identifier les difficultés qui se poseront aux apprenants de différents niveaux (français, portugais brésilien) en matière de production, mais aussi de perception. La participation à l'atelier ne nécessite pas de connaissances particulières en phonétique. Au cours de l'atelier, nous commencerons par donner les bases et les références indispensables aux enseignants pour leur permettre de réaliser eux-mêmes des activités avec leurs étudiants d'une façon vocale et musicale. Nous mettrons à leur disposition un ensemble d'exercices et de ressources leur permettant de gagner en autonomie dans le travail de la prononciation du français.

7- Christine PRÉVILLE (Université de Montréal)

Apprendre le français à travers des œuvres d'art

115

Apprenez le français en plongeant dans l'univers des beaux-arts et découvrez quelques grandes œuvres d'artistes canadiens. Réalisé en collaboration avec le Musée des beaux-arts de Montréal et Francolab TV5 Québec Canada, ce projet vise non seulement à développer ses compétences en français, mais aussi à aiguiser son sens de l'observation et à développer sa créativité. Cette présentation a pour objectif de faire découvrir des outils permettant d'améliorer ses connaissances en français à travers des œuvres d'artistes canadiens. Par le biais de l'art, différents aspects culturels sont abordés dans des fiches pédagogiques. En plus d'enrichir son vocabulaire, d'améliorer son expression orale et écrite et d'acquérir des stratégies de compréhension orale, le contenu de ces fiches a pour but de cultiver son sens de l'observation, de l'interprétation et de la description tout en stimulant son imagination. À l'aide de démonstrations d'activités, voyez comment les intégrer en salle de classe et venez échanger sur la façon de les adapter dans le respect du style d'enseignement propre à chacun.

8- Clarissa LAUS PEREIRA OLIVEIRA (UFSC)

Apprendre et enseigner avec TV5 Monde

OBJECTIFS DE LA FORMATION : Apprendre à préparer un visionnage. Connaître la première des six étapes pour préparer vos cours : cette étape doit préparer à l'écoute et faciliter l'entrée dans le document, donc la compréhension. L'enseignant donne envie de regarder et d'écouter le document qu'il a choisi pour ses élèves. Méthodologie : Nous verrons, dans cet atelier, comment préparer vos étudiants à l'écoute des documents audiovisuels à travers des activités dynamiques.

9- Cristina SOTO COCCO (AFSP – Alliance Française de São Paulo)

Faire découvrir les fables en salle de classe et sur la toile

Les fables constituent un des plus riches héritages culturels de l'humanité. Il s'agit d'un genre textuel qui peut être exploité en cours de français langue étrangère (FLE) dès le

niveau A1 du CECR avec des activités qui privilégient les fortes images, la sonorité et la musicalité, pendant qu'un travail autour de la critique sociale permet des riches discussions et des débats propices à des niveaux plus avancés. À partir de l'étude des fables il est possible de mieux comprendre les conflits de valeurs et les dilemmes éthiques ou moraux. Cet atelier propose des pistes pour exploiter les fables de La Fontaine auprès des adultes apprenants de FLE afin de favoriser le développement de la compétence interculturelle. Outre les avantages de travailler les fables en salle de classe, et en considérant le vif intérêt des apprenants pour les nouvelles technologies, cet atelier propose aussi de faire découvrir des sites Internet qui facilitent la diffusion des fables grâce à des activités interactives.

10- Daniela RODRIGUES BADRA (Alliance Française de São Paulo)

Les souvenirs : “Les souvenirs sont une espèce de point d'arrivée ; et peut-être sont-ils aussi la seule chose qui nous appartient vraiment.”

Travailler la Littérature et le Cinéma en cours de FLE pour que les apprenants éprouvent du plaisir lors des cours s'avère l'un des objectifs majeurs de notre profession d'enseignant. Je vous propose un atelier où l'on travaillera la manière d'obtenir avec succès une préparation d'une séquence pédagogique comparant un livre à un film en nous servant des ressources que l'internet met à notre disposition actuellement. L'inspiration à la manière de travailler avec le cinéma et la littérature, est issue d'un atelier suivi en France lors d'un stage de perfectionnement pour Professeurs de FLE et d'une adaptation à la préparation des cours du niveau supérieur (C1/C2), ainsi qu'à d'autres travaux réalisés dans notre institution. Notre séquence pédagogique offre à nos apprenants une sensibilisation à la lecture de l'oeuvre, le visionnement du film et la connaissance de l'écrivain, du metteur en scène du film et des personnages. Il s'agit d'une ouverture vers la culture francophone à travers le Cinéma et la Littérature, deux grandes passions des enseignants et des apprenants que nous souhaitons partager avec vous.



11- Danielle GOLDSTEIN (Alliance Française de São Paulo)

Enseigner avec des supports durables

117

Innover c'est bien beau mais comment le faire avec toute cette technologie ? Lavoisier a dit « rien ne se crée, tout se transforme ». Cet atelier a pour but de montrer que l'on peut faire beaucoup de choses ludique, intéressantes sans utiliser la technologie (car il y a encore beaucoup d'école n'y ont pas accès, mais avec beaucoup de créativité en utilisant du matériel authentique, coloré, et mieux encore, gratuit que l'on trouve n'importe où pour enseigner dans un contexte original et agréable. Les jeux de rôles avec ce matériel imitent la réalité : faire des achats de nourriture avec des publicités d'offres de supermarché ; se présenter avec une vraie carte de visite ; acheter un appartement à partir de vrais prospectus de vente ; utiliser les partitifs à partir de vrais aliments en boîte ou en paquets, etc. Cet atelier est une innovation dans le sens que l'on utilise des documents renouvelables à perpétuité. Ils peuvent se multiplier à volonté, selon la créativité du professeur. Ce matériel peut aussi bien être utilisé avec la tablette, l'ordinateur, le data show mais en même temps il peut aussi être utilisé par des professeurs qui n'ont pas encore accès à la technologie et qui veulent sortir de l'ordinaire et jouer à faire vrai.

12- Delphine BARREAU (RFI Savoirs)

Découvrez Paris en classe de FLE avec notre nouvelle série radiophonique

Parlez-vous Paris ?* est une série radiophonique qui vous propose une balade authentique pour décoder la capitale française, sa langue et sa culture. Dans cet atelier, nous vous présenterons la richesse pédagogique de la série proposée sur RFI Savoirs (audio, vidéos, activités en lignes, fiches outils) puis nous verrons comment vous pouvez l'utiliser comme outil d'auto-apprentissage au l'adapter pour la classe.

* disponible en français et en version bilingue avec l'anglais, le chinois, le khmer, le vietnamien, le russe, le persan, le portugais, l'espagnol et le roumain

13- Delphine BARREAU (RFI Savoirs)

Apprendre et enseigner avec RFI Savoirs

Les émissions radiophoniques sont un support idéal pour aborder l'oral authentique. La diversité des thèmes abordés et des activités pédagogiques qu'elles permettent renforcent l'acquisition des compétences nécessaires à l'apprentissage d'une langue. Lors de cet atelier, nous verrons comment naviguer dans le site pour trouver les ressources pertinentes pour une utilisation en classe. Nous verrons aussi comment analyser les supports pour développer des stratégies de compréhension orale en écoutant la radio et proposer des pistes d'exploitation adaptées à la classe.

14- Éditions Didier

Atelier Didier

15- Élodie MEUNIER (UFMG)

"Belge, une fois !"

Lorsque l'on travaille sur la culture, de nombreux stéréotypes et clichés apparaissent. Ceux-ci font partie des thèmes largement abordés en classe de FLE, d'une part parce que l'enseignement d'une langue passe inévitablement par la culture que cette langue véhicule, et d'autre part parce que les savoirs culturels sont un des éléments de motivation pour les étudiants. Avant et pendant le processus d'apprentissage d'une langue, les apprenants développent un imaginaire et des idées sur la culture véhiculée par cette langue. Parfois erronés, parfois proches de la réalité, les clichés sur une culture, une nationalité, une langue sont bien présents dans toutes les étapes de l'apprentissage. Dans le cas du français, la culture est souvent abordée du côté franco-français. La réalité belge n'est que très peu prise en compte dans les manuels et, lorsqu'un chapitre lui est consacré, elle l'est souvent de manière stéréotypée ou superficielle. Après une brève réflexion sur la notion de stéréotype, l'atelier présentera des activités qui permettront d'intégrer la culture belge et sa relation avec la culture française dans les cours de FLE. Les participants travailleront sur : les images du Belge et de la Belgique véhiculées par les stéréotypes, l'autodérision et l'absurde, les situations de malentendus, l'implicite et la gestuelle, les belgicisms. L'atelier



déconstruira et expliquera les stéréotypes dont les Belges font l'objet et présentera une partie de la francophonie culturelle.

16- Élodie MEUNIER (UFMG), Cristina DA ROSA BUSTAMANTE (UFMG)

Le français sur objectif universitaire, tout un programme !

Dans le contexte international qui est le nôtre, la mobilité universitaire étudiante progresse chaque année, et les universités francophones sont une des destinations fortement prisées. Bien que les étudiants proviennent de facultés différentes, ils ont tous un projet commun : s'intégrer dans l'enseignement supérieur de langue française et réussir leur échange universitaire. C'est donc afin de répondre à ces besoins qu'est né le français sur objectif universitaire (FOU) et qu'il se développe aujourd'hui dans plusieurs universités brésiliennes.

L'atelier se déroulera en deux parties. La première partie sera plus théorique et exposera le concept et les composants du FOU, ainsi que l'expérience pilote que nous en avons à l'UFMG. Nous présenterons le processus d'élaboration de modules développés ainsi que quelques exemples d'activités créées et testées à l'UFMG. La seconde partie sera pratique et se déroulera par petits groupes : elle sera dédiée à l'élaboration d'un programme et/ou d'activités pour des modules thématiques de FOU. Des outils de réflexion pour la démarche didactique du FOU seront proposés.

17- François WIOLAND (Université de Strasbourg)

L'oreille francophone

Comme le français n'a pas d'accent lexical, le mot lexical se fond dans le mot phonétique auquel est confrontée l'oreille francophone en contexte réel de communication orale. Nous parlons en mots phonétiques. Pour nous enseignants et apprenants il est primordial de se convaincre que l'oreille francophone privilégie systématiquement dans un contexte donné le nombre de syllabes et la dernière syllabe prononcée de chaque mot phonétique. Tout n'a pas la même importance ! Dans une première partie nous démontrerons par des exemples vécus la véracité de ces affirmations. Nous évoquerons ensuite le paradoxe de la dernière syllabe prononcée qui malgré son importance pour la compréhension n'est pas plus forte en intensité acoustique mais en énergie articulatoire. Puis nous nous intéresserons à la

structuration syllabique du mot phonétique. Une consonne qui rencontre une voyelle dans le cadre d'un mot phonétique ne forme-t-elle pas automatiquement syllabe avec elle : le coup de foudre par excellence ! Et enfin nous illustrerons les modèles rythmiques caractéristiques du français parlé.

18- Helena da Conceição GONÇALVES (UERJ)

L'écriture créative dans la classe de FLE

Le but de cet atelier est de proposer des outils pour travailler l'écriture créative dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE, afin de contribuer au développement des compétences linguistiques de l'apprenant et rendre la production écrite plutôt dynamique. Il s'agit d'une approche pédagogique de l'écriture dont l'objectif principal est de faire prendre du plaisir en écrivant, à travers des activités qui favorisent la créativité, l'inventivité et l'écriture. L'écriture créative en classe de FLE permet d'aller au-delà du simple apprentissage, puisque les apprenants ont l'occasion d'utiliser la langue pour le plaisir et non pour apprendre, pour être évalué par le professeur ou pour passer un examen. Cela contribue à la dédramatisation de l'acte d'écrire et rompt avec le français purement utilitaire des manuels. Ainsi, le plaisir pris par les apprenants se révèle comme un élément essentiel de l'apprentissage, vu qu'il est une source de motivation incomparable, à travers laquelle, ils découvrent leur créativité et leur imagination en langue étrangère.

19- Jean-Michel VAUCHOT (CFA La Noue - Bourgogne)

Écrire à voix haute à la croisée des arts

C'est l'art qui nourrit la culture et la culture nous fait croquer les mots de la langue française avec gourmandise. Un atelier d'écriture pour développer son désir d'écrire et stimuler sa créativité afin d'entretenir une relation vivante et joyeuse avec notre langue en partage. Jean-Michel Vauchot : pédagogue, conteur et auteur revisitera avec les professeur(e)s une technique d'écriture surréaliste pour marier l'imaginaire des "écrivains" avec les œuvres d'art du musée des beaux-arts de Dijon. L'écrit sera abordé dans sa dimension artistique.

Chaque enseignant(e) partagera son plaisir d'écrire en lisant son texte devant le groupe. La pratique de la lecture à voix haute fait partie de l'acte d'écrire.

20- Laurence ROGY (Alliance Française de Rio de Janeiro)

Comment mettre à profit les études en sciences cognitives pour perfectionner et moderniser le processus d'enseignement/apprentissage du FLE

121

Quels sont les processus cognitifs mis en œuvre lors de l'apprentissage d'une langue étrangère ? Pourquoi est-il important que les enseignants en connaissent les fondements ? Comment les prendre en compte dans la construction et la mise en place de nos cours ? Bien que la recherche en sciences cognitives soit encore loin d'avoir percé tous les mystères de notre cerveau, elle offre toutefois des pistes intéressantes sur lesquelles l'enseignant peut s'appuyer pour faciliter la mémorisation et la compréhension de la part de ses apprenants, ainsi que développer leur attention, voire accroître leur motivation. En effet, en utilisant les connaissances concernant le cerveau et ses fonctions, nous sommes amenés à procéder à de meilleurs choix, notamment dans le domaine de l'éducation. Nous pouvons citer en exemple l'élaboration de cartes mentales qui visent à une mémorisation efficace et active. Aujourd'hui, les ressources numériques, telles que le programme Anki, contribuent également au perfectionnement de l'apprentissage en général et du FLE en particulier. Comment s'en servir de façon efficace et stratégique ? Quel est le rôle de l'enseignant qui se trouve confronté à ces nouveaux outils cognitifs ? Dans notre atelier, nous nous focaliserons sur les principaux apports des sciences cognitives pour la classe de FLE concernant la mémorisation, et réaliserons des activités permettant de prévenir contre les neuromythes – croyances erronées concernant le fonctionnement de notre cerveau.

21- Maria Lúcia JACOB DIAS DE BARROS (UFMG)

La chanson francophone au féminin

La chanson francophone n'a jamais manqué d'auteurs/compositrices/interprètes mais peut-être jamais autant : sept artistes françaises et une Québécoise appartenant à la même génération : il s'agit ici de Camille, Pauline Croze, Jeanne Cherhal, Olivia Ruiz, Émilie Simon, Anaïs, Keren Ann et la Québécoise Ariane Moffatt. Ces artistes, ont-elles une écriture, une façon de dire les choses fondamentalement féminines ? Par rapport aux sujets abordés dans leurs chansons, pourrait-on dire qu'il s'agit de thèmes spécifiquement féminins ? Pour notre présentation, nous avons donc choisi le thème de la femme, traité par certaines de ces artistes dans huit parmi vingt-deux chansons



constituant un livre-CD, au titre homonyme, « La chanson francophone au féminin », publié par le Laboratoire d'édition de la Faculté des Lettres du Minas Gerais. Tout d'abord, nous situerons ce matériel dans une petite histoire personnelle, un travail de compilation de chansons sur des albums, basés sur des thèmes, au sein de notre Association des Professeurs de Français du Minas Gerais qui finalement aboutira à un projet de recherche de doctorat, que j'ai soutenu à l'Université de Paris 3, Sorbonne Nouvelle, en 2010.

Et, pour relier ce livre-CD au présent, je présenterai le dernier opus d'une de ces huit femmes artistes ayant choisi comme thème le Brésil et la chanson brésilienne, Pauline Croze, album « Bossa Nova » (2016), fait au Brésil, pour lequel elle a eu la collaboration d'artistes brésiliens.

22- Maria Regina RIZZI (CLE International – Brésil)

Exploiter un document vidéo au primaire

Pour impliquer les élèves dans un processus d'apprentissage différencié, actionnel et interactif, le support vidéo s'avère particulièrement efficace. Il est de plus en plus présent dans nos cours grâce à un accès facilité à internet mais aussi à la présence de vidéos conçues pour une exploitation pédagogique dans les manuels de FLE. Comment tirer profit de ces supports audiovisuels pour répondre à une finalité pédagogique bien définie ? Nous proposerons dans cet atelier de réfléchir aux différentes exploitations possibles des vidéos et en particulier à la transposition d'une vidéo en bande dessinée.

23- Noêmia GUIMARÃES SOARES (UFSC)

Quand le texte prend corps : la lecture expressive à haute voix

Dans cet atelier, on présente aux enseignants de FLE quelques idées pour faire travailler la lecture à haute voix à leurs apprenants. En partant des idées de Zumthor (2014), on prend en compte le rapport entre la littérature et la voix et donc le dialogue entre le texte, le corps et la performance. Fondé aussi sur les travaux de Jean (1999) et de Bajard (2014), on conçoit la lecture expressive à haute voix comme une expérience de l'oral qui se met en place quand un texte prend corps par la voix d'un lecteur, c'est-à-dire quand il s'actualise dans une situation de communication définie, comme une pratique collective et solidaire. Dans cet atelier, on voit la lecture à haute voix comme un outil pédagogique utile dans l'apprentissage du FLE qui peut en plus offrir à

l'apprenant un contact plus vivant avec la littérature. Il s'agit donc de faire développer chez l'élève cette compétence complexe qui est la lecture expressive à haute voix et qui se distingue de la lecture silencieuse, mais qui ne s'y oppose pas. Au contraire, l'habileté que l'on veut développer s'appuie justement sur la lecture silencieuse, puisque tout travail part de la compréhension du texte. C'est ainsi qu'en partant de la mise en situation du texte, du lecteur et de l'auditeur, on fait appel à des savoirs variés : linguistiques surtout mais aussi des savoirs venant du domaine du théâtre concernant surtout la maîtrise de la voix et de ses ressources expressives comme la respiration, le rythme, l'intonation.

24- Othon Jorge NACIF DE MORAES (Alliance Française de Niterói), Stela Maria SARDINHA CHAGAS DE MORAES (UERJ / Alliance Française de Niterói)

Peau d'âne fait peau neuve pour la classe de FLE

Au cours de cet atelier, seront évoquées différentes utilisations du film *Peau d'âne* qui, grâce à une minutieuse restauration numérique, vient de gagner une seconde jeunesse. Réédité en HD, ce film culte et intemporel de Jacques Demy servira de document déclencheur en vue d'atteindre les objectifs communicatifs, linguistiques et culturels d'un cours de FLE. Ce patrimoine du cinéma français, immortalisé par Catherine Deneuve, nous a menés à conduire une expérience où l'accent est mis sur l'apport du TBI et du vidéoprojecteur pour l'enseignement des langues vivantes. Ces supports peuvent constituer un important outil pour stimuler et impliquer l'apprenant dans un cours de FLE tout en atténuant, par exemple, la difficulté qu'on éprouve à introduire la grammaire dans l'enseignement d'une langue étrangère. Dans un premier temps, nous présenterons quelques pistes pédagogiques centrées sur la didactisation des images. Ensuite, nous essaierons de répertorier et d'illustrer les diverses exploitations possibles d'une séquence du film *Peau d'âne* où il est question de préparer une recette. On travaillera la compréhension orale et écrite, les recherches notamment sur Internet, les aspects lexicaux et grammaticaux, l'univers des contes de fée et quelques extraits d'interviews, parmi d'autres. Après avoir échangé autour de ces pratiques à des fins pédagogiques, nous espérons bien que cet atelier sera l'occasion d'entrevoir comment une pratique numérique qui n'induit pas nécessairement de projets de grande envergure, ni de compétences techniques très poussées peut stimuler la créativité et favoriser l'interactivité permettant aux collègues d'être en mesure de sélectionner et de didactiser des documents



authentiques en fonction du contexte d'apprentissage ainsi que de s'entraîner à l'utilisation du TBI et du vidéoprojecteur.

25- Patricia TRINQUET (Sur les Routes du Français), Zeina KHOURY (UFU)

Rentabilité de l'apprentissage du FOS/FOU avec la Simulation Globale

Dans cet atelier pratique nous présenterons la Simulation Globale (SG) et nous montrerons comment cet outil d'apprentissage différencié peut être motivant, efficace, et rentable dans le cadre de l'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) et du Français sur Objectif universitaire (FOU). Nous privilégierons ici l'enseignement du FOU qui vise à préparer des étudiants étrangers à suivre des études dans des pays francophones. Les professeurs participeront à l'atelier en prenant une identité fictive, dans le cas présent un étudiant non-francophone qui aimerait suivre des études en français. Le lieu-thème sera une université française réelle comme l'université Descartes à Paris, par exemple. Nous travaillerons le déroulement d'une simulation avec une phase d'interactions ordinaires puis une phase qui donne une épaisseur historique et socio grammatique au lieu par des traces écrites et nous terminerons par une phase qui fait intervenir des événements et des incidents dans le courant de la simulation. Notre objectif est de faire acquérir la langue française orale et écrite de façon concrète et ludique, et réactualiser des connaissances acquises. Nous présenterons une approche de la culture et de la vie en pays francophone. Comment travailler en interdisciplinarité ? Comment créer un esprit de groupe dans la classe et intégrer de nouveaux étudiants tout au long de l'année ? Ce sont des questions auxquelles nous essayerons de répondre.

26- Philippe LIRIA (CLE International)

Projet et scénarios actionnels

Dans cet atelier, nous reprendrons les principes énoncés pendant la conférence de Jacques Pécheur et analyserons la démarche à suivre pour une pédagogie basée sur le projet. Nous verrons notamment en quoi les scénarios facilitent la réalisation du projet final. Cet atelier sera aussi l'occasion de s'interroger sur nos pratiques de classe pour une mise en place réussie de la perspective actionnelle.



27- Romina Balduzzi (Université Nationale de La Plata, Argentine)

L'importance des techniques théâtrales dans la formation des futurs enseignants de langues étrangères

125

L'enseignant tel qu'un comédien utilise son corps (voix, gestes, postures, déplacements) quand il se trouve devant sa classe. Cependant, dans la formation de futurs enseignants de FLE au niveau supérieur en Argentine, les heures accordées à la dimension corporelle de l'enseignant en classe restent anecdotiques et non systématiques (Tellier et Cadet, 2014). Nous proposons un atelier où nous mettrons en valeur l'importance de travailler pendant la formation supérieure les techniques théâtrales pour améliorer la performance des futurs enseignants de FLE. Dans notre atelier, nous développerons d'une façon graduelle et essentiellement pratique des techniques théâtrales qui permettront aux participants de mettre en jeu plusieurs compétences et de découvrir ce que certaines techniques théâtrales en classe de langue étrangère peuvent apporter.

28- Stéphanie CONTAT (APFEBA)

Phonétique ou l'appropriation d'une culture par les sons

Que veut dire enseigner/apprendre la prononciation d'une langue étrangère ? Qu'a apporté la théorie linguistique à l'enseignement/apprentissage de la prononciation ? Quelles sont les méthodes et les techniques existantes ? Existe-t-il des approches pédagogiques originales dans le domaine ? Dans le but de répondre à ces questions, cet atelier développera des discussions et des activités montrant que lorsqu'on enseigne la prononciation d'une langue étrangère, on fait appel à trois dimensions : la langue, la culture et l'identité. Un grand nombre d'exercices de prononciation conduisent au développement d'une précision dans la perception, à une exactitude dans l'observation et à une augmentation de l'attention et de la réceptivité ; ce sont des qualités et des aptitudes qui peuvent être transposées dans la perception des différences culturelles. Nous apporterons une réflexion sur l'évolution de l'enseignement de la prononciation d'une langue étrangère et sur sa place dans la didactique des langues, en proposant des activités pédagogiques permettant d'exploiter tous types d'intelligences des apprenants dans le contexte de la salle de classe.



29- Valentin MOISAN (TV5MONDE)

Enseigner le français des relations internationales avec TV5MONDE

126

Vous enseignez le français en entreprise ? Vos apprenants souhaitent briller dans une conversation sur l'actualité, la géopolitique ou le monde des affaires, mais n'ont que peu de temps pour progresser ? TV5MONDE met à disposition de l'enseignant une palette de ressources pour aborder le français des relations internationales en classe. Dans cet atelier, vous apprendrez à utiliser le site apprendre.tv5monde.com en complément des cours en présentiel, pour un apprentissage en autonomie, répondant à la flexibilité que demandent les entreprises. Vous apprendrez également à vous repérer sur le site enseigner.tv5monde.com, pour trouver des fiches pédagogiques adaptées à vos besoins et vous permettant d'utiliser journaux télévisés et interviews en classe, afin de travailler le français à partir de contenus d'actualité, de géopolitique, d'économie ou encore de questions de société.

30- Valentin MOISAN (TV5MONDE)

Enseigner le français aux adolescents avec TV5MONDE, du niveau A1.1 au niveau B2

Comment captiver un public adolescent en classe de français ? TV5MONDE propose des ressources spécifiquement élaborées pour les adolescents, en abordant des thématiques qui les touchent directement à travers une approche motivante. Nous verrons dans cet atelier comment il est possible d'enseigner le français à travers la musique par des activités dynamiques, les questions sentimentales grâce à des activités créatives, ou le développement durable dans un apprentissage par l'action.

31- Valentin MOISAN (TV5 MONDE), Delphine BARREAU (RFI Savoirs)

Comment enrichir un cours avec TV5MONDE et RFI ?

Les ressources « média » constituent un complément incontournable au manuel. Par l'actualité des thèmes abordés et la variété des activités pédagogiques, les émissions radiophoniques et télévisuelles renforcent l'acquisition des compétences indiquées dans les programmes officiels. Au cours de cet atelier, nous étudierons comment construire une séquence didactique s'appuyant sur des ressources de TV5MONDE et



de RFI en partant d'une leçon de manuel : comment trouver les ressources adéquates ? Comment analyser les supports ? Quelles activités privilégier en complément du manuel ? À quel moment de la séquence didactique introduire la télévision et la radio?

32- Vanessa FERREIRA DE OLIVEIRA (USP / Alliance Française de São Paulo)

Un regard sur la culture québécoise

Cet atelier est lié à l'axe thématique 6 - "Croisement de regards" - et a le but de proposer de différentes pistes pour exploiter en classe de FLE quelques sujets concernant la civilisation québécoise et d'inviter ainsi les enseignants à introduire la francophonie dans le cours. Le document déclencheur est la chanson « Je me souviens », de Lara Fabian, d'où quelques activités et discussions sont dégagées. On y verra, par exemple, quelques particularités linguistiques qui marquent l'identité culturelle québécoise (les sacres, qui sont des jurons provenant de l'église catholique, et l'accent) passant par le croisement du peuple autochtone et de l'européen dans la formation de la culture québécoise. Cela étant, on travaillera l'articulation entre le contenu culturel et linguistique puisque langue et culture sont indissociables et tout cela comprend un atout aux cours de FLE. Étudier la civilisation, c'est étudier les réalités du monde actuel et l'objectif principal de l'atelier est donc la présentation d'activités pédagogiques diversifiées pour l'enseignement de la culture québécoise en faisant développer les aptitudes et savoir-faire interculturelles.

33- Vanilda SOARES TEIXEIRA (Alliance Française de São Paulo)

De la lecture à l'écrit

La lecture d'un genre littéraire (conte, roman, nouvelle, théâtre, etc.) peut constituer une des différentes activités d'un cours de français langue étrangère. Le recueil des nouvelles à chute de la collection « Classiques & Contemporains », publié par MAGNARD, proposé comme lecture à des élèves du niveau B1 en cours d'acquisition est un vrai défi à relever par nous, les professeurs. La présentation du présent travail a donc un triple objectif : Tout d'abord, partager une expérience de lecture, d'expressions orale et écrite menée avec un groupe d'élèves adultes à partir de différents outils et d'activités pour faciliter la découverte d'un genre nouveau pour eux : la nouvelle ; l'appropriation du texte littéraire ; l'organisation de la présentation orale au moyen d'une carte mentale; un travail d'écriture de commentaires sur les nouvelles

lues en utilisant un outil numérique collaboratif. Puis, montrer l'intérêt de l'utilisation de la nouvelle, un genre parfaitement accessible au sein d'une classe de français langue étrangère, des cartes mentales pour aider à l'organisation d'une fiche de lecture à partir des éléments concernant directement le texte et son appréciation par les élèves ainsi que des éléments autour de ce texte, comme l'auteur et l'œuvre et d'un outil numérique pour échanger sur les lectures et le travail fait. Enfin, encourager tout professeur à s'investir dans de nouvelles expérimentations.

AFFICHES ET EXPOSITION

1- Anderson ANDRADE (UFPE), Érica NEVES OLIVEIRA (UFPE)

Le français par-delà les murailles : La culture et l'art comme pont au sein du "Projeto de Incentivo de Bolsa de Iniciação à Docência (PIBID) Français de l'Université Fédérale de Pernambuco (UFPE)

Notre travail a pour but de présenter le projet du PIBID Lettres Françaises de l'UFPE et montrer le parcours du groupe dans une école du réseau publique. À partir de l'orientation du professeur docteur Oussama Naouar et la supervision de la professeure Patrícia Barros. Nous développons les activités dans l'institution Barbosa Lima. Même si nous n'enseignons pas le français au sein des écoles, nous voulons, au travers des centres de langues (NEL), diffuser la culture des pays francophones. Afin de déconstruire l'idée stéréotypée que la plupart des personnes ont de la langue française. Nous présenterons des éléments en essayant de rapprocher la culture brésilienne de la culture française. Nos activités consistent dans la création/animation de ateliers d'art et d'autres. Pour présenter aux étudiants la langue française dans une perspective plus culturelle que linguistique. La méthode pédagogique vise à contribuer à l'appropriation du français d'une manière contextualisée à travers de la réalité des élèves avec la langue française, de manière plus socio-didactique dans l'apprentissage. Nous utilisons comme cadre théorique l'approche ethnographique pour bien travailler. Nous allons à observer les étudiants pour que nous puissions nous rapprocher d'eux plus facilement. Ensuite nous nous appuyons sur les œuvres de Kerlan - L'art pour



éduquer ? -, où l'auteur défend l'utilisation de l'art Comme outil d'apprentissage. Blacher, Heller, entre autres auteurs guident notre travail.

2- Christelle DODANE (UM3, Laboratoire PRAXILING Université Paul Valéry, Montpellier 3), Alessandra DEL RÉ (UNESP/FCLAr, Araraquara)

L'enfant dans la langue, pas à pas pas : présentation d'une exposition itinérante franco brésilienne

L'objectif de notre communication est de présenter une l'exposition itinérante franco-brésilienne à destination d'un public non spécialisé, qui montre les différentes phases de l'acquisition du langage chez l'enfant, des premières vocalisations aux énoncés complexes. Elle invite le public à se plonger dans l'univers encore mystérieux des productions enfantines et lui propose un parcours chronologique qui le conduit, pas-à-pas, à travers les différentes étapes qui jalonnent le développement du langage. Ces différentes phases sont décrites sur des panneaux avec des illustrations photographiques, audio et vidéo des enfants de nos corpus. L'exposition se focalise également sur certaines thématiques importantes dans le domaine de l'acquisition du langage, telles que le langage adressé aux enfants, le bilinguisme (un thème qui sera approfondi pendant notre présentation), l'humour, la multimodalité, l'argumentation etc. Cette exposition résulte d'un partenariat entre l'Université Paul Valéry Montpellier 3, l'UNESP d'Araraquara au Brésil, le Consulat de France à São Paulo, l'ITIC de Montpellier et les laboratoires PRAXILING et NALingua et a été élaborée en deux versions : en français et en portugais. Grâce à cette exposition, nous tentons de répondre aux questions les plus fréquentes que pourraient se poser les parents, les professeurs, les pédagogues et toute personne qui s'intéresse à la petite enfance.

3- Karina CHIANCA VENÂNCIO (UFPB/UFRN-PPGEL), Rosalina Maria SALES CHIANCA (UFPB), Jéssica Holanda de MEDEIROS BATISTA (UFPB), Mariana Gomes ALVES FERREIRA (UFPB), Millena Rúbia FREITAS DA SILVA (UFPB), Raíssa Cristina LUCENA DE MELO (UFPB)

Le ludique, l'intégration sociale et la formation des enseignants

Ce travail vise à relater une expérience d'enseignement simultané des langues étrangères (anglais, français et espagnol) menée dans le cadre d'un projet de deuxième cycle de l'Université Fédérale de Paraíba. L'expérience se déroule dans une

école publique située dans un quartier défavorisé de João Pessoa, Brésil. Le public cible est composé de jeunes gens considérés par l'Institution d'accueil comme des apprenants ayant non seulement des difficultés d'interaction sociale mais aussi d'apprentissage. Le cadre théorique du Projet mené vise un travail appuyé sur l'approche communicative, dans une perspective linguistico-culturelle. Nous avons décidé de travailler à partir des actes de parole et sur des objectifs spécifiques (Les Jeux Olympiques) afin d'apporter le réel à la salle de classe. Nous travaillons le ludique en vue de favoriser la prise de parole. Les jeux, le dessin, les sketches, les simulations, les amusements trouvent leur place, de façon consécutive, dans l'une des langues étrangères pour s'actualiser dans une autre et après dans la troisième. Pour que cette recherche-action ait lieu, nous nous sommes tout d'abord nourries de théorie, pour passer à la pratique de classe, pour ensuite reprendre la théorie, théorisant la pratique, préparant en équipe des cours, organisant les étapes des jeux, en groupe, avec les directeurs de recherche ou en autonomie. Les résultats partiels ont été enregistrés à travers l'observation continue et la production de journaux de classe.

4- Mariana LIRA (UFCG), Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG)

L'intercompréhension des langues romanes dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère à destination des enfants

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, les questions souvent abordées portent sur la façon dont les méthodologies doivent permettre de favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère, et de quelle manière ces dernières sont susceptibles de fournir un support aux apprenants, qui ont pour objectif une formation au delà des compétences linguistiques, leur permettant ainsi une formation multilingue et multiculturelle. Dans ce contexte, nous percevons bien l'importance de l'intercompréhension des langues romanes (ILR), en tant que méthodologie récente pour la didactique des langues, cherchant à mettre à profit la proximité des langues originaires du latin pour favoriser l'apprentissage des langues étrangères. L'objectif de ce travail est donc de présenter quelques réflexions sur l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) à destination des enfants, et de souligner comment l'ILR peut être un moyen efficace pour favoriser ce processus. À cette effet, dans cette recherche bibliographique, nous avons donc étudié les fondements théoriques qui sont à la base de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères à travers les réflexions de chercheurs, tels que Vanthier (2009)

ou Hagège (2005). Concernant les considérations sur les fondements de base de l'ILR et de son utilisation comme méthodologie pour l'enseignement des langues étrangères, nous nous sommes ainsi basées sur Capucho (2009) et Blank (2009), parmi d'autres chercheurs. Parmi les résultats obtenus, nous pouvons notamment remarquer que la méthodologie de l'ILR peut permettre aux enfants une formation multilingue et multiculturelle, en favorisant l'obtention des connaissances diverses de la langue française, ce qui peut faciliter le processus d'apprentissage de langues et cultures diverses.

5- Sandra Helena Gurgel Dantas DE MEDEIROS (PROLICEN/UFPB), Thayaná Carla Linhares CÉSAR (UFPB), André George Júnior SILVA (UFPB), Juliana Ramos DO NASCIMENTO (UFPB), Lucas Batista GUIMARÃES (UFPB), Mucane do Nascimento SILVA (UFPB), Nathália Batista Silva PINTO (UFPB)

Sensibilisation à la langue/culture française à travers la bande dessinée : une expérience à Bayeux Paraibana

Selon les objectifs éducatifs centrés dans les Parâmetros Curriculares Nacionais (PCNs), le choix du matériel didactique et pédagogique dans l'enseignement/apprentissage d'une langue (dite)étrangère, doit partir de thèmes de l'intérêt des apprenants. Encore d'après les PCNs, ce matériel didactique doit rendre possible le développement de leurs connaissances linguistiques ainsi que des réflexions sur la société où ces apprenants sont insérés. Nous sommes persuadés qu'un travail didactique et pédagogique réalisé avec des bandes dessinées comme outil pédagogique, dans une ambiance favorable, abouti toujours au plaisir d'apprendre. Cela dit, à partir des éléments priorités par les PCNs et, puisque nous le savons tous, le rapport entre la théorie et la pratique favorise la découverte de moyens nécessaires au développement du métier de professeur, nous proposons, dans ce travail, présenter quelques expériences acquises pendant notre participation au Projet de Licence (PROLICEN/UFPB) intitulé : Une sensibilisation à la langue/culture française à travers la bande dessinée, réalisé à l'ONG Aliança Bayeux Franco Brasileira, à Bayeux Paraibana.



REMERCIEMENTS

Université Fédérale de Sergipe
Collège d'Application de l'Université Fédérale de Sergipe
Alliance Française d'Aracaju
Ambassade de France au Brésil
Consulat Général de France à Recife
Fédération Internationale des Professeurs de Français
Délégation Générale des Alliances Françaises au Brésil
Secrétariat d'Etat à la Culture
CLE International
Le Français dans le Monde
TV5MONDE
RFI – Radio France Internationale
Hachette – Français Langue Etrangère
Editions Didier
Bonjour de France
Les Universités du Monde
CFA La Noue – Bourgogne (Centre de Formation pour Apprentis)
SIGA DANCE

